

Maedh the soda.

ÁR NDOICÍN ARADON

AN T-ÁDAIR PEADAR NA LAOGAIRE
CANÓNAIC, S.P.

DO RÍOIB

AN T-ÁDAIR RISTEÁRO PLÉIMEANN, PH.D.

DO CUIR I N-ÉAGAR

BRÚN AGUS Ó NUALLÁIN, TEOR.

1 mBailé Áta Chiac :: 1 mBéal Feirte

1 SCORCAIS :: 1 bPoptláirge.

BOSTON COLLEGE LIBRARY

CHESTNUT HILL, MASS.

PB1399

.L4A6

A SELECTION FROM

Works of CANON O'LEARY, Etc., Published by
BROWNE & NOLAN, LIMITED

Irish Primers, Phrase Books, Irish Composition, Phonetics, Etc.

CEACHTA BEAGA SAEOILGE. By NORMA BORTHWICK.

Book I. First Half, 1d. net; by post, 2d.

Book I. Complete, 3d. net; by post, 4d.

Book II. 3d. net; by post, 4d.

Book III. 4d. net; by post, 5d.

Also in Simplified Spelling. Book I., 2d.; Book II., 2d.; Book III., 3d.
míon-CAINT. By CANON O'LEARY. An easy Irish phrase book (with English). Part I, 4d. Part II. On the use of Verbs, 4d.

Part III. On the use of Prepositions, 6d. net; by post, 7d.
AN CONGGAR. Irish Simplified (Part I.). Compiled by the Rev. R. O'DALY, OSBORN BERGIN, and SHAN O CUIV. An elementary reading book and direct method book in Irish, with an introduction dealing fully with the sounds of the Irish Language. 8d. net; by post, 10d.

an COMGAR. Lessons I.-XXII. of "An Conggar" turned into the old spelling. 4d net; by post, 5d.

AN CONGGAR. CHUN NA GALUINGI D'OULUIM. In Simplified Spelling. By SHAN O CUIV, 4d.; by post, 5d.

an macleáiginn. By feargus rinnbéil (Dermot Foley). First Head Master of the Munster Training College, Ballingeary.

TEACHER'S EDITION.—**an macleáiginn.** Curo I., complete with instructions and criticisms. 6d. net; by post, 7d.

SCHOOL EDITION.—Lessons I. to XIV. 2d. net; by post, 2½d.

SCHOOL EDITION.—Lessons XV. to XXIV. 3d. net; by post, 3½d.

leabhar nua ar áireamh. Curo I. & II., 4d. net; Curo III., 5d. Curo IV., 8d. Curo V. and higher, 1s. 3d.

CAINNTE NA nOAOINE (IRISH DIALOGUES). An Irish-English phrase book, in Four Parts. By Very Rev. PATRICK CANON O'LEARY, P.P., Cork. Each Part 6d.; complete, in cloth binding, 2s. 6d.

PAPERS ON IRISH IDIOM. By CANON PETER O'LEARY. Edited by T. F. O'RAHILLY, M.A. Cloth, 2s. 6d.

NOTES ON IRISH WORDS AND USAGES. By **an t-ádhm peadar na laoghaire.** 2s. 6d.

CRUINNEAS CAINNTE. Chúig Céad Abairt ó'n Athair Peadar féin agus a míniú sa Bhéarla. Dónal Ó Mahúna, 1s.

SGÉALTA A FÍLI NA RÓMHA. (Omnall Ó macgáinna.) 1s. 6d.
eOLAIS AR ÁIREAMH, 3d.

IRISH NUMERALS, AND HOW TO USE THEM, 3d.

THE SOUNDS OF IRISH. By SHAN O CUIV, with Preface by OSBORN BERGIN, Ph.D. Cloth, 2s. 6d.; by post, 2s. 8d.

PHONEOLOGY, OR THE SCIENCE OF PHONETICS. By the Rev. RICHARD O'DALY, D.D., Ph.D. 6d. net; by post, 7d.

Irish Texts for Primary and Secondary Schools.

AODH RUADH. Part I., 1s. Part II., 1s.

CAT RUIS NA RÍ POR BOINN. 52 pp. and 14 pp. notes. By CANON O'LEARY. 1s.

DON CIOCÓTE. Part I. of Canon O'Leary's translation of "Don Quixote." Edited by Rev. F. W. O'Connell, D.Litt., with notes and vocabulary, 1s. Text only in Simplified Spelling, giving key to the pronunciation, 1s.

Complete Work, Cloth Boards. 5s

AR NDÓICÍN ARAON

AN t-ACAIR PEADAR UA LAOGAIRE
CANONAC, S.P.
OO RZPÍOB

AN t-ACAIR RISTEARD PLÉIMEANN, PH.D.
O CUIR I N-EAGAR

BRÚN AGUS Ó NUALLÁIN, TEOR.
I MBÁILE ÁTA CLIAÉ :: I MBÉAL FEIRTE
I SCORCAIS :: I BPORTLAIRGE.

Digitized by the Internet Archive
in 2013

ÁR NDOÍTÍN ARAON.

1.—BÉIŲ ÁR NDOÍTÍN ARAON ANN.

I.

Seo focal le Diarmuro an Stoca. Siú é an Diarmuro, nuair a d'ubairt an ragar leir sur "glar an lá é," a tuis mar fheadaí: "Am' b'iaíar féin, a ádair, go bfuil ré fuair, pé d'at atá air."

Bí aithe ar Diarmuro i ngoiréad deic míle do 5 mágáromta, ar gac uile taobh. Bí fáilte a sur béile bíó a sur lóiróin oirde do inr gac tig, boct a sur rairóir, mar "duine le Dia" b'eadó é. Tuis pé i n-a aigne féin ná raib anran ac a ceart. Dar leir, ba leir féin na tigche a sur na daoine. Dá io mbéad átar i dtig, ní raib duine 'ra tig rin ba mó átar d'a bárr 'ná Diarmuro. Dá mbéad buairt i dtig, ní raib duine 'ra tig rin ba mó buairt d'a bárr 'ná Diarmuro. Nuair a bí boc na Carrage tar éir báir, connaic daoine Diarmuro ag dul pé 15 déim an tórramh. Do labradar leir, ac níor cuir pé ruim ar bit ionta. Do leandair air cun camte a daint ar. Pé deire d'iompuig pé oiré le feirg

ašur ōubairt ré, "Ír mór an náire ōaoib ná leoš-
 20 raō ríō dom féin inōiu, ašur mo éroiōe bōirte,
 bōuigŋte, leir an šreac acĎ ar lár ašam anŋō
 cuar!"

1.—DÉIRĎ AR NĎÓITĎIN ARAON ANNI.

II.

Níor d'féirŋr do ōume uaral cuireacō ōinnéir
 a cur amac a šan fíor do ōiarmuir, ašur níō náŋ
 ionšnacō, ōéacō ōiarmuir ann le linn na h-uairŋ šan
 teir šan ōearmĎac šan cuireacō.

5 Cuir ōoŋŋŋr mac Suibne cuireacō amac lá. ōuail
 ōiarmuir ŋoir fé ōéin tige an ōoŋŋŋr. ōí ré
 tamall ōeas luac. fŋair ōiarmuir an šeacĎ ar
 oršailt ašur ōaluit bŋeas ar an nšaoit. ōo lean
 ré an ōaluit. fŋair fé ōorŋr an tige mŋir ar
 10 oršailt. Cuairō fé irŋeac. ō'féac fé 'n-a ŋimŋeall.
 ōí ōorŋr ar oršailt ar a lám ōeir. Cuairō fé irŋeac
 arŋr. Connaic fé an ōŋro mŋr. Connaic fé an mŋar.
 Connaic fé an ŋor ŋaoir-ŋeola. Cuir fé a lám ōear
 i n-a rŋeir. Cuir fé a lám ŋlé 'n-a h-ubáil. Cuir
 15 fé a ōéal 'n-a lár šo cluaraib. ōo ōŋŋš fé ar é
 féin do ŋacŋac ar a ŋŋŋeall le ŋaoir-ŋeol. ō'arŋš
 an ōoŋŋŋr ŋoŋŋam ŋiŋm. ō'féac fé an ŋumneŋš

amach. Connaic ré an geata ar dian-leatao. Ceap ré gur muc a bí tar éir teacht irteac. Siúo anuas an rtaighe é, agus irteac ra párlúr. Do 20 leac a fúile air nuair a connaic ré an puo ráirte ra méir. Do tós ré a cor agus do buail.

"Oc!" arsa Diarmuid, agus é náo mór tacluigte.

Do buailead ariú é, ac níor rgar ré le n-a greim. Fé deire, do ruad air agus do caitead ar mullaó a 25 cinn an dorur amach é, roir cor éaoir-feóla agus uile. D'eirig ré agus tug ré aiaó ar an nDoctúir agus buairt: "faipe! faipe! a Doctúir na Smaointe, ná bíod ceirt ort! Bíod ar nódicín araon ann!"

Ní féadfaó an fear boct "Doctúir mac Suidne" 30 do ráó, agus nuair a cuinead ré cuige, ir é puo a tagaó 'ná "Doctúir na Smaointe." Zeibead daoine mazaó ra méio rin féin, agus deircti gur d'é Diarmuid an Stoca a tug an ainm ceart ar an nDoctúir, mar gur mó go mór an maótnam a deinead ré 'ná 31 an leigear a deinead ré.

2.—miceál na buile.

I.

Cáit.—A mícil, ariú, cár gadair eugaimn, nó cár cáitir an ainm le corruigeaó agus fice bliadain?

m.—Bíor i ngleann na ngealt, a Cáit.

C.—A gúir cad a cuir abaille tã?

5 M.—An t-uaisneár, máire.

C.—An bfuil an áit rin abfao ó baile?

M.—Bíor a g riublóir ar fead reáctmáine rui a,
 10 fproirear é, a gúir tã reáctmáin a gúir bheir ó o' fágar
 é.

10 C.—Cad é an ragar baili é, a mhíicil?

M.—Tã, baili gheannmáir. Gleann fada uaisnead
 riadain, cnuic móra áirid ar gac taob' de, rruatán
 fíor-uirge a g ruit t're n-a láir, biolair a g fár ar bhuac
 an t'rruatán rin, a gúir liact daoine buile bailigte
 15 ar gac taob' de'n t'rruatán a g ite an biolair a gúir a g
 ól an uirge.

C.—Máire, Dia linn, a mhíicil, nac ruarac an biad
 é!

M.—Ní cuirfead ré marmur ar buine, geallaim
 20 ruit é.

C.—Conur a cáitir an aimpirí ann, a mhíicil?

M.—Nuair fproirear an áit, bí cuirre a gúir ocrar
 orim, a gúir an céad buine a buail umam, do iarrar
 air ruo éigin le n-ite tabairt dom. Níor deir ré ac
 25 féadaint orim a gúir a ceann do éromad aipir. An
 méir díob' a bí am' cómgar, cógadar a gcinn a gúir
 o'féadadar orim, a gúir anran éromadar aipir, a gúir
 níor cuirfeadar a cuille ruime ionam. Nuair ná
 ruarar fíeasra níor labhar a cuille, ac imteact
 30 a g ite an biolair leó.

2.—míceál na buile.

II.

Cúpla lá 'n-a díaró ran bíomair ag ite agus ag ól, agus san focal a' béal doinne, agus cao do reól-
faí fá'n ngleann irteac ac bó agus i ag dul amúda. Nuair féac sí 'n-a timceall agus connaic sí an fíad-
antar go léir, do cuir sí an búirteac airte ba trua- 5
méilise d'ár airis mo dá cluair miam. Bheabamair
ruar agus d'féacamair uirthi. Nuair a bí an búirteac
críocnuigste aici, agus an mac-alla d'éir i ffeasgairt
reacht n-uairse ó'n rliab, d'iompuig sí ar a rálaid agus
cuir sí an talamh dí cóm geara d'r bí ré 'n-a coraid. 10
Órom gac doinne arís agus níor bíodg glór duine ná
beitig ann go ceann reacht mbliadán ó'n lá ran.
Anran do tóg fearn-duine beag, a bí ann le fáda, a
ceann.

"Airisim géim bó," ar seirran. D'féac gac 15
doinne air, agus níor labair duine.

D'imtigh reacht mbliadna eile rui a bfuair ré rin
fheasga. Fé deirne d'oragail gearrún a béal agus
tubairt, "Cár airisigir i?" D'féac gac doinne ar an
gearrún agus níor bog doinne a béal féim. 20

1 gceann reacht mbliadán eile do tóg fearn mó-
uac ruar a ceann, agus d'féac ré go feargac ar an
gcead duine a bfuir ar an gciúnar. Anran d'féac
ré go feargac ar an ngearrún, agus, a bfuad anonn

25 "Ó, ír é ruo d'ubairt ré 'nád, "Tá an gleann buíoch
 agaid!"

C.—Aisur cad a d'einig anran, a m'icil?

M.—Táinig uaignear oim. Tugad fearc mbliadna
 ag feiceam le caint an fíor bíg léit. Bíor ar fearc
 30 fearc mbliadna ag b'at ar ceirt an garrúin ó duine
 éigin. Anran nuair ceapad go n'ubairt an fear
 mór ruo éigin róganca, ír é ruo a d'einig ré 'nád r'op
 do cup leir an gcaint ar fear.

C.—Anubais, níor d'iongnad ód ran. Ír agaid a bí
 35 an gleó. Cuireadair teinnear cinn ar an bfeap
 mboct.

M.—Táinig uaignear oim-ra anran, aisur t'anas
 adail.

8.—CEARBALL buíoch na n-Amhrán.

I.

File b'ead Cearbhall Buidhe na n-Amhrán. Bí ré
 lá ag dul go baile Coitin, aisur buail fear ar an
 mbótar uime gur d'ainm dó Taos Ruad.

C.—Dia 'r Muire duit, a t'aois.

5 T.—Dia 'r Muire duit a'r p'aois, a Cearbhall.
 An feara acá do t'iall, a Cearbhall?

C.—Ní'l ac go cáiteac, a t'aois. An feara acá
 do t'iall f'oin?

T.—Máire, ní'l ac roir anro so Cpoir an Team-
puill. Déiríóir aš baint coirce Dé Luain reo io
éugainn, le congnam Dé, ašur táim aš dul roir
féadaint an bfeadpáinn meiteal do éruinníú.

C.—Ní deirim ná šur maic an t-am é. Tá an
t-arbair nac móir bainte inr šac don ball, ašur táio
na fir tar éir teacé abaille. 15

T.—Ir fíor buit. Bíor aš caint aréir le tadš
ua n-éalluighe. Bí ré tar éir teacé abaille ó'n
mbláinnam. Dubairt ré so bfeaca ré túra ann
ašur so raib beirt nó triúr ann náir aicín tú, ašur
šur fiarpuig buine acu de buine eile cé'r b' é an 20
fear beaš buide. Do éugair-re fé n-deara an ceirt,
ašur bí torac ffeadšua ašac mar reo:

Míre Cearbhall Buidé na n-Amháin;

Óéanpáinn rreanncán ar téaduib,

Óéanpáinn cíor mín a'r poilleán, 25

Cuirpinn meacán i otóin éréitne;

Impim báire ašur fáiršim iall am' bpióš,

Ac Dia lem' láim! ní deapna ac criacár fóp.

C.—Ha, ha! b'fíor do tadš an méio rin. Bíonn
áro cáiteam-aimpíre i šcóinnuighe ašainn r 30
bláinnam.

3.—CEARDBALL buíoe na n-amhrán.

II.

T.—féac, a Céarbdail. Bíonn iongnadó mór orm féin conur a deineann ríob an filídeacht ro. Uá gcaitinn mo ciall leir, ní tiocfaó liom don ván amáin do cup le céile.

- 5 C.—Ní mar rin atá, a Táirg, ac bíonn filídeacht agat u'a déanamh gac lá ueo' faogal agus gac trác uo'n lá, uá bfeadófa é tabairt fé nveara agus é cup le céile.

T.—Ir fearr maíaró tú, a Céarbdail. Níor deimear 10 don blúipe filídeachta miam, agus ní luza 'nád táinig don focal miam ar mo béal go bfeadófa doinne eile filídeacht do baint ar.

C.—An fada ar ro go baile Coitín?

T.—Mar uéarfa leat-míle.

- 15 C.—Cuirfeao cáirt leanna leat go mbeid ván uéanta agat rui a mbéimíó i mBaile Coitín.

T.—Airiú, fianarídeacht! fágaim le n-uadócht, a Céarbdail, gur cuirear, tá píce bliadóin ó rin, cun amháin do déanamh ag molaó an tSeanaagarda. 20 "Seanaagarda an ceóil," arís míre, agus uá bfaí ann éire, ní féadófainn uol níor ría air.

C.—An gcuirfir an geall?

T.—Cuirfeao agus fáilte, agus ní míroe dom beid opt-ra díol.

C.—Fán leat go fóill. Ac feicimí ead tá ag 25
Éamonn Óg u'a déanamh anran tál?

T.—Tá fáil aige u'a déanamh ar a gáiríoin agus is
beag an tairde úd ran, mar nuair feoírao na rait-
eada ran, féadfao na gabair gabáil tríocta. Dia 'r
muire duit, a Éamonn! 30

É.—Dia 'r muire 'r pádrais duit, a tairde! Agus
duit-re leir, a Cearrbail! An bfuil aon rgeal nuad
agaid? Cad uime go bfuil ag croctad do éinn,
a tairde?

T.—Táim ag croctad mo éinn, a Éamonn, mar is 35
ole an fáil an trailead úr ran.

É.—Ní'l leigear air. Ní'l a malairt agam.

T.—Ó! rtao, a duine! Ná cuir an cuaille críon
ra béal! Tá an puo úr ole a dóictin, ac déanfao
fé an gnó go ceann tamail. 40

C.—Téanam, a tairde, go bfaigead mo cáirt leanna
uait!

3.—CEARBALL buidhe na n-AMHRÁN.

III.

É.—Cad ar a son, a Cearrbail, go bfuil cáirt
leanna le faigáil agat ó tairde?

T.—Seall, má 'r é do toil é, do cuir fé liom go
mbéad d'an filideadta déanta agam rui a mbeimí

5 draon i mBaile Coitín—mire, nár deim don dán
filiúeácta siam, níó náé iongnadó!

É.—Tá eagál orm, a Ceardall, go mbeid ort díol
an turur ro.

C.—Téanam ort, ma' readó, agus bíod do cúro de'n
10 deoé agat.

É.—B' féidir nár b' fearra dom siam é.

T.—Iy fíor duit. Ní'l puinn maiteara ioy lámaib
agat.

É.—Ní'l meaf mór ag Taógs ar an ngnó.

15 T.—Dá mbéad fál le téanam agam, ba dóig liom
go scuifinn dhaigean nó rgead geal ann. B' fearra
liom rgeadán aicinn féin 'ná an trailead ran. Ac
cao é seo ag liam ua buacalla d'á téanam le n-a
feirris? Cao tá ort anoir, a liam? An bfuil do
20 céadta bhirte?

L.—Ní'l, a Taógs, ac tá mo cuing bhirte, agus
táim ag cao le gao do cúp uiréi.

T.—Stao, rtao, a liam! Táir 'gá cúp ruar ar an
otuadál. Cap an gao de cúl na cuinge, agus beid
25 an gheim iy fearra aige. Sin é! Cuir rnaidm anoir
air.

C.—féad, a Taógs, nac breas féadann an fhaigse
inoy? Ní fearadacao é an aic ar a tóamig an long
mór úo roir.

30 T.—Ní maib rí ann inyé. féad aihu, a Ceardall,
nac fada ó rciúir na luinge an báo beas?

C.—Iy fada, a Taógs, agus iy maic an máire agat

6. Tá an t-an críochnuighe agat-ra, agus mo cáirt leanna beirte agam-ra.

T.—An ar buile ataoi, a Cearbhall? Cao é an 35 ván?

C.—Éirte liom. Ní'l abfao ó dubhair le h-Éamonn Óg, "Ír olc an fáil an traileac úr."

T.—Dubart, agus ní'l puinn filideacra ra' trailis.

C.—Anran do liúghair air, "Ná cuir an cuaille 40 críonn ra bfaí."

T.—Agus cá bfuil an filideacra ra méio rin?

C.—Díod foirne agat. Dubhair anran le liam ua buacalla, "Car an gao de cúl na cuinge."

Agus anoir beag dubhair liom-ra, "Nac fada ó 45 rtiúir na luinge an báo." Níor deinear féin miam nán ír deire 'ná é. Féac:—

"Ír olc an fáil an traileac úr;

Ná cuir an cuaille críon ra bfaí;

Car an gao de cúl na cuinge;

50

Nac fad' ó rtiúir na luinge an báo!"

T.—Dar fiaó, a Cearbhall, ní'l teópa leat. Agus ar mo béal féin an uile focal dé! Tá an geall buairte agat glan. Féac, a Cearbhall, ba dóig liom go raib an léim úo ró móir ó "cúl na cuinge" 55 go "rtiúir na luinge."

C.—Tura tug an léim rin. D' éigean dóm-ra tú leanamaint.

T.—Am' bapa, tá agat arís! Ní'l don maic beir leat!

4.—IOMROLL AITNE.

I.

Tamall mór ó fín, ruar le trí ficíro bliadan ó fín,
 bí spáraeip beas ó béara as dul roir go Carraig an
 Urocair an donac. Bí an oirde as teac air asur
 é as véanam ríor an fíair mágcomta. Níor mór
 5 do beir an páirc an donac air eirge lae an mairin
 lair na máireac a bí cuíamh, nó ní féadfaid ré a gno
 do véanam. Baile mhúine aniar ir ead táinig ré.

Nuair a bí ré as gabáil bócar na Sop ríor, bí ré
 as féadaint 'n-a timceall, féadaint cá bfaid ré
 10 lóirín. Do cairbeadair tíg deir clutmar com-
 pórtac do. Cuair ré irteac. Do tugad pur le
 n-ite do, asur do cairbeadair a leaba do.

Nuair a bí a cuir caite aige, asur é as dul a
 coirle, do glaoir ré an fear an tige.

15 “A leiríre reo,” an reirean, “a fíir an tige, glaoir
 oim uair a' cluig roim lá, mar ní mór dom beir mod
 an an donac.”

“Tá go maic,” anra fear an tige.

Cuair an spáraeip a coirle, asur tar éir na
 20 riublóirde, ba gearr go raib ré 'n-a fáim-coirle.

Ba gearr gur buail irteac ra tíg céadna timceir
 a bí as dul an an donac scéadna, asur cá scurraí
 cun coirlata é ac irteac ra leabair céadna 'n-a
 raib an spáraeip 'n-a coirle. Do dúirig an spáraeip
 25 nuair a fuair ré an duine as teac irteac ra leabair

éirí. Deineadair roinnt cainte, i dtreo Sup innir
 gac duine acu do'n duine eile cao a tuis ann e, agus
 cár b' ar é, agus cá raib a triall ar maidin.

"Dubart-ra le fear an tige glaothac oim uair
 a' éirí roim lá," arsa'n Spáirdeir, "mar ní móir dom 30
 beir ag an aonac ana móc."

"Dubart-ra leir san glaothac oim go h-eadartha,"
 arsa'n cinncéir. Agus tuit a scoolaó ar an mbeirte.

4.—IOMRÓLL AITNE.

II.

Bí duine breoite ra tige ba goiríe do'n tige rin, agus
 bí an doctúir o'ér teac 'gá féadaint um tráctóna.
 Agus ir é tuis an doctúir 'n-a caob' ná sup éagruar
 a bí air, agus náir b' foláir a ceann do bearrad.

"Ní'l an cóir agam anoir cun a bearrta," arsa'n 5
 doctúir, "ac tiocfao irteac ar ball, agus bearrtao
 a ceann, agus tabarrao ran pionnfuarad breas 'ód."

O'imtí ag an doctúir, agus ní fada cuaid ré nuair
 a buail cómarra breideamhac uime. O'óladair bpaon.
 Nuair a bí an bpaon ran ólta acu, o'óladair bpaon 10
 eile. Ar ball do cumhí ag an doctúir air féin.

"Ó!" ar reiréan, "tá fear boct anro tuar i
 mbótar na Sop, agus ir eagal liom go bfuil o'roc-

níó éigin ari. Seallar dul aSur a ceann do bharrao.”

15 Táinig ré aSur an cóir aise, aSur cá ttabarfao ré
aSaoi ac irteac ra tís 'n-a raib an Spáraeiri aSur an
tinnceiri ar lóiróin.

Tápla Surb'é an veanam céadna aSur an cóir
céadna a bí ar an dá tís lairtis ionta. Tápla, leir,
20 Sur ran ineaó céadna i nSác tís a bí Sác leaba de'n
dá leabaio. Níor vein an doctúir ac veanam ceann
ar aSaoi ar an leabaio céadna, dar leir, so raib ré
'n-a h-aice um tpráctnóna poime rin.

Bí an beirt 'n-a tpróm-cóolaó. Bí an tinnceiri
25 ar cólba, óir ir é ba veanaisé táinig.

Bain an doctúir an t-éadac de ceann an tinnceira
aSur tarrainis ré cuise a cóir bharra. Bí an robal
so bog aise, aSur bí an faobar ar áilleact aise. Ba
searri so raib plaors an tinnceira cóim lom cóim
30 seai aise le h-uó sé. Níor tuis ré ré nveira an
Spáraeiri i n-aon cóir.

O'imtis ré, ac ní h-abailé cuaió ré. Slaioi ré so
tís an cúinne.

Bí fear an tise rin aSur é féin so móir le n-a céile.
35 O'ól ré bhaon anran, bhaon fóganta. O'ól ré an
tarra bhaon ann. Do buail ré an tprócaó anonn,
aSur ruar Spáio an-áirleáin. Bí doirur ar oisailt
anran poimir, aSur do buail ré irteac. Bí muintir
an tise rin aSur é féin, leir, so h-ana móir le n-a céile.
40 O'ól ré bhaon anran aSur an tarra bhaon, aSur dar
nóó an tpríomáó bhaon. Cuir ré lám 'n-a póca.

"Ó!" ar reirean, "tá a fíor as an tcalamh sur
fásar mo borsá úirlirí talu am' díaró i m'óctar na
Sop! Ní mór dom dul anonn láitheac 'gá iarraró."

4.—IOMROLL AITHE.

III.

Dual ré amac. Ní raib ré ar meirge. Ní raib i
n-aon cor. Ní raib blúipe meirge air, blúipe riam.
Bí luarsaó beas ra calamh ré n-a coraib. Ac má bí
féin, ní h-air-rean a bí ré. Taimis ré go dtí an tís,
asur i briaðnaire na leaptan.

5

An beirt a bí ra leabairó, am, bíor go raib an
cortaó go trom orca, ní ró focair o'fanaodar an
faro a bí an doctúir amuic uata. Bíodar as iom-
páil asur as únfairt go dtí go raib an tinnceir tíor
i scoraib na leaptan, asur an ghráaeir i n-a donar io
tuar.

Do fearaim an doctúir cómh maic asur o'féac ré
rearam, or cionn na leaptan, asur polur 'n-a lámh
aige. O'féac ré ar ceann an ghráaeir, asur ní feac-
air iongnar ná alltaet riam ac mar a bí air. Cuir 15
ré a lámh ar ghrúais an duine, asur bain ré bog-rtacáó
nó dó airte, ac níor dúirís ré an duine.

“Seadh!” ar reirean. “Do bualadh rin ar a bfeaca-
ra niamh fós d’obair! Ní h-ionghnadh go maibh teinnear
20 cinn agus rpeadhraíoi oir, a fíri bocht, agus a leitéir
rin d’fár sruaige beic ar do ceann! Ní’l tair dá
uair a’ cluig ó bearrar é cóm lom le m’ bair, agus
rin cromadh go maic anoir ar fadó arís ra sruaig aige!
Cad d’éarrfado dochtúirí Corcaige agus Baile Áta
25 Claid, nuair a neorpar an rgeal ro dóib? Sgríobfado
leabair ari. Déir m’ainm i n-áirde.—Agus mar
deimniú ar an rgeal, bearrfado arís é agus cimeádfado
an dá lompa. Tá an céad lompa anro fós. Is maic
nár caitear uaim é ó claimibh.”

30 Tarrainis ré cuige an robal agus an faobair, agus
do bearr ré ceann an sgráraera cóm lom cóm geal le
ceann an tinncéara.

Níor glaothadh ar an ngráraeir cóm moe agus do
gealladh dó. Bí solur an lae ann nuair do glaothadh
35 ari. As teacht amac ar an leabair dó, do connaic ré
plaorís lom an tinncéara, agus bí ionghnadh ari. Ac
bí iomarca dicitir ari cun puinn fiarpuighe do déanamh.
Ceap ré, dar nód, sruab amhlaid a bí an tinnceir maol
niamh.

40 Cuir ré uime cóm tiug agus d’féadh ré é, agus riú
cun riubail é ar robar, agus easla ari ná beadh ré
i n-am cun an donais.

D’éirig an srian. Bí an mairdean bhotallac. Bí
ré as cur na rlighe de go gear. Táinig tair ari.
45 Buail tobair breaig fíor-uirge uime ar leat-taoid an

bótar. Cíom ré cun tige ól. Connaic ré rḡad a cinn ran uirge!

“Do léim ré ’n-a fearaí, agus ríúo tar n-aíe go mágáíomta é, agus ruar bótar na Sop, agus irtead ra tís ’n-aíe códaíl ré.” 50

“Ná déar an obair í seo!” ar reirean le fear an tige.

“Cad í an obair?” arsa fear an tige.

“Sealláir go nglaothra moé ar an nglárdaire!”

“Do glaothar cóim moé agus d’féadthar glaothad,” 55 arsa fear an tige.

“Ma’read,” arsa’n fear eile, “ní ar an nglárdaire a glaothair ad ar an tóinnceir!”

5.—SGURAIÓDEAD AN LEASA.

I.

Oirde Samna doob ead í. Bí gearra bailighe ag an lior. Bí Seán an leapa féin ra cúinne i n-aice na teine agus a cáipín breac air, agus a bhríche gearra air, agus rḡéal fianaidéadta aise d’á inniint. Ní 5
raib an rḡéal criochnuighe go dtí go raib uair an meadon-oirde go maic ann. Dubhairt curo acu go raib ré ag déanam ar buille ’ólos.

Sḡéal aerac do b’ ead an rḡéal. Ní raib rppro ná púca ná ramail i poilis ná i n-uaignear, ná raib

o tabairtá irteac ra rgeal as Seán, i ttréad, féac,
nuair a bí an rgeal críochnuighe aise, gur dóig leat
go raib riarrai agus daoine maite na n-éireann
bailighe amuic ra lior, agus as gluaireacht mór-
timdeall an tise, agus tíor inr an treómpa, agus tall
15 'r abur inr na cúinnib dorca.

"b'fearr liom go mbeinn ra baile," arsa Dómnall
Mór, agus ba dóig leat go raib creachtán 'n-a glór.

"Tá an bótar céadna asat abaille a bí asat as
teacht. 1r dóca go bfuil ré ann fós," arsa'n táill-
20 iúir.

fearr do b' ead an táillíúir ná raib don ploc
de na coraib air, ac dá rtaimpín beaga—rlán mo
bómarca! Ac céadnaide maic do b' ead é, agus bí
cuilleam mór aise. Bí na láma go maic aise agus
25 bí an béal go maic aise. Dá n-aipeóctá as caint é
agus san radarc a beic asat air, ba dóig leat gur
sairgídeac é, agus gur beas aise asat do tabairt
ar donac. Bíod ré i scomnuide 'sá maoideam ná
cuirfead rrru ná púca don eagla air féin, agus ná
30 géillfead ré a leicéirí beic i n-don cor ann.

"1r dóca," arsa Dómnall Mór, "go bfuil, ní
nác iongnad. Ac ní n-é an t-am a bí an uair rin
asam atá anoir asam. Dá mbeinn tar an poilis ba
cuma liom."

35 "Tá cúram éigin eile ar muintir na poilise
o'easmaid beic as féacaint do' diaid—beannacht
Dó le n-a n-anam!" arsa'n táillíúir.

"Mar 'ó ead," arfa Dómnall Mór, "nà béad eagla oir-^{ra} gabáil ear an poilis anoir."

"Am' briaear ná béad," arfa'n táilliúir. 40

"Am' briaear ná creiofinn é," arfa Dómnall.

"Ní fásann ran ná sur fíor é," arfa'n táilliúir.

"Cad é an cairde duit beir ag caint mar rin?"
arfa Dómnall. "Cá b'fíor d'aoinne cé'cu ir fíor
é nó nác fíor?" 45

"Dá mbéad na cora agam-ra cómh maic agur
atáio ríad agat-ra, ba gearr an móil oim a
laibearint sur fíor é," arfa'n táilliúir.

"Díod gearr," arfa Dómnall, "dá mbéad na
cora agat, ná béad an caint cómh d'ána agat." 50

"Cad é an eagla béad oim?" arfa'n táilliúir.

"Nác i an poilis céadna i ran oirde nó ra lá?"

5.—SGURAIÓDEACT AN LEADA.

II.

"Neórad-ra d'aoib cad a déanfaib ríob," arfa
fean an cairín b'ric. "Beir-re leat an táilliúir, a
Dómnall, agur fás i gcúinne na poilise 'n-a donar é,
agur fanaib ré ann ar fead uaire an cluig. Anran
féadfaib dul agur é tabairt leat adailé, agur cair- 5

beánfaidh ran gur fíor ná fuil don eagla aige noim
rppio ná noim púca.

“Dár fiad! déanfaidh,” arsa Dómnall.

Do tuit an lúg ar an lag ag an t-áilliúir, ac ní
10 féadfaidh ré tarraing riar agus a faid de cáint
déanta aige.

“Táim páirta,” ar reirean.

Bí fuil aige, áh, go mb’féidir ná leofaí eagla
do Dómnall an beirt do déanamh. Agus ní leofaí,
15 ac go ndubairt ré leir féin go mbéad an cúroeaí
aige an fáir a béad an t-áilliúir ar a muin aige, agus
anran go bfeadfaidh ré fuil tar n-air. Ba móir an
ráram leir, o’á éagmair rin, an t-anaite tabairt do’n
t-áilliúir de bárr a cor’ cainte.

20 “Seo!” arsa Dómnall móir. “Duaíodh cugam
anro ar mo muin an fear boct.”

Agus cuireadair ar a muin é.

* * * * *

An fáir a bí an rsgúraíodéact agus an rsgéal fian-
aíodéacta agus gnó an t-áilliúra ar riubal ag an lior,
25 bí gnó eile ar riubal ra poilis.

Bí beirt bíteamhac, ádair agus a mac, ’n-a gcóm-
nuige ra cómarraíodéact. Socaruiígeadair an oirde
rin go dtiocfaíodh agus go ngoríodhíodh caora ó Seán
an leapa féin.

30 Nuair bí am mairb na h-oirde acu, do gluaifeadair.
Ní faid, dar leó, áit ba lúga baosgal dóib cun an

éiríonn do baint de'n caoiriú, ná an cúinne céadna
úo ra poiliú, toirú an oíoc-aínn a beir ar an áit.

"Imtiú-re," arfa'n rean-ouine, "ó'r aúat atá
an óise, aúur tabair leat an caora, aúur naúat-ra 35
go cúinne na poiliú, aúur béat ann móat."

O'imtiú an fear óú ré déin na caora, aúur
o'imtiú an rean-ouine aúur do luiú ré ra bpoitín
i gcúinne na poiliú, aúur ba úearr úur tuit
míogairiúat coúlatá ar. 40

Ba úearr úur ariú ré ruo éisín do búiriú é.
O'ariú ré an ouine aú teact aúur é aú réiréat, ré
mar béat ualatá ar. Céar ré, dar noó, úur b'é fear
na caora a bí ann. Ní h-é fear na caora a bí ann,
ám, ac Oómnaí Mór aúur an táilliúir ar a múin 45
aíse.

5.—SGURAIÐEACT AN LEASA.

III.

Táinú Oómnaí go palla na poiliú larmuic,
aúur cúir ré an táilliúir 'n-a fúre ar an bpalla.
Anran do ruú ré fé'n dá orúil ar, aúur bí ré 'úá
leogaint uair píor de oíuin an palla irteat ra
cúinne. Le n-a linn rin, do rin an fear tíor a dá 5
láin i n-áiré aúur do ruú ré 'n-a bacalainn ar an
ualat.

“An bfuil ré méit?” ar peirlean.

Ní cúirge d’airis Dómnall an focal ‘nád rḡaoil
10 ré uaird an táilliúir agus nít ré an fáir a bí ré ‘n-a
coraid. Da nód gearr gur rḡiúro ré an doirir irtead
cun muintire an leara air, agus ní cúirge bí ré
lairtis de doirir ‘nád tuit ré i laige. Dúodar as
caiteam uirge air, agus as glaothad air, agus ré
15 deirde táimis ré cuige féin, agus ir é céad focal a
táimis ar ‘nád “Ó! an rḡiúro! Ó! an rḡiúro!”

Seallaim tuit go raib rḡeón ionta.

“Cár fágar an táilliúir?” arsa fear an cairín
bri.

20 “Ó leos dom féin!” arsa Dómnall. “Do
rḡiob rí léi ar mo lámhaib é.”

* * * * *

Nuair a connaic an biceamhac a bí i gcúinne na
poilise nád caora do leosad anuair cuige ac duine,
seallaim tuit gur bainead seir ar. Do caic ré uaird
25 ar an tcalam an táilliúir, agus do nít ré leir féin
san focal do labhairt.

Da mó an seir do bainead ar an tcalam ‘nád
ar doinne acu, nuair a bí greim as Dómnall Mór
tuar air agus greim as an rḡiúro tíor air, agus gur
30 rḡaoilead ríor é. Ac nuair a fágar i n-a donair é,
níor nód fáda go tálamis ré cuige féin.

Ar ball do bí fear na caora as tead. D’airis
an táilliúir as tead é, ac ní raib blúire coinne aise

na suib é Dóinnall Mór a bi ag teacht 'sá iarraid, fé mar do sealladh dó. 35

Bí ré díreac 'sá cuimneam i n-a aigne, o'd méio maoirdeam a dein ré nam ar a neam-eagla roim púcaib, náir miorde dó maoirdeam níor mó a déanam fearoa, agus é tar éir cúpla uair an cluig do éit-eam anrúo, ran dit aerac úo,—nuair do labhair an 40 duine tuar:

“An bfuilir anran?” ar reirean, i scothar.

“Táim,” arpa'n táliliúir i scothar eile. “Cad a cimeadh tu?”

“Ní féadfaínn bheic air,” arpa'n fear tuar. 45

“Ní féadfa bheic air!” arpa'n táliliúir. “Cad é an éaint rin ort mar rin? Cad é mar shó duit mé fásáilte anro ar feadh ceitíre n-uairé 'cluig, a'm leatadh le fuacht na n-oirde?”

“Ceitíre n-uairé 'cluig! Ní'l o'd uair an cluig ó 50 fásamair an baile. Seo—beir air reo uaim agus leos dom féin.”

Le n-a linn rin, do fásail ré uair ríor an éora marb. Tuit an éora ar an táliliúir. Do béic an táliliúir. 55

“Ó!” ar reirean, “cad é an puo é rin?”

Nuair o'eirig suc an táliliúra, o'aicín an fear tuar é, agus má o'aicín, do cuir ré an talam de, agus o'fás ré anran iad iorí éora agus táliliúir.

5.—SĜURAIÐEACT AN LEASA.

IV.

Nuaib a bġ Dómnall Mór tar éir an rġannra mór
do cúir de, do bailis fear an cáipín bġic cġuinnear
an rġéil uair 1 nġair a céile. D'éirig ré 'na fuirde
asur cúir ré a cóta-mór uime asur d'aimris ré a
5 bġta.

"Cá raġair?" arġa Dómnall Mór.

Nior cúg ré don fġeasra air, ac bualaġ an doirur
amaġ.

ġneab Dómnall 'n-a fuirde asur do lean ré é. Do
10 leanaġar ġo léir é. Cúg ré aġair ar an roilig. Do
leanaġar é. Nuaib a tánaġar ġo rġí an cúinne,
d'airigear an duine tíor asur é as cneadais. Do
léim Seán rġior. An cáora mairġ an céar nġġ ġur
cúir ré lám air. Cġġ ré an cáora.

15 "Cé n-é reo anro aġam?" ar reirġan leir an t-é
a d'airig ré as cneadais.

"Mire!" arġa'n táillir.

"Cé n-é tura?" arġa Seán, as breit ar cloisġann
air.

20 "Diarġuir ó Coill," arġa'n táillir.

"Cé n-é an Diarġuir ó Coill?" arġa Seán.

"Diarġuir Riabac, ir dġ!—ó'r é ir fearr a
tuirġir."

"Airir, ġneadaġ cúġat, an tú an táillir?"

25 arġa Seán.

“Ó, ir mé céana, máire, ašur ir dóca go bfuil
deire liom anoir, murab ionann a’r niam,” ar reirean.

“Ašur cé leir an éaora mab ro, nó cao a tuš anro
i?” arsa Seán.

“Ni’l don ploc o’á tuairis ašam, ac šur éat duine go
éigin anuar oim i, ašur go bfuilim baršaité múcta
aici,” arsa’n táilliúir.

Tós Seán an táilliúir ar a bacalainn leir. Tós
beirt éigin eile acu an éaora mab, ašur šluairéadar
cun tiše an leara. Nuair a éánaodar irteac ašur 35
deineadar polur, do éonnaic Seán go mba leir féin
an éaora, ašur ir é adubairt ré ’ná,

“Oiróce fúšac, maidean bponac,

A šearpáin duinn, ir oic do šnó-ra.”

6.—RUÐ ÉIGIN AR AN 5CAPALL.

I.

An Seán ua h-laplaite úo a éonnaic an “pprio
muice i bfuirm buimpéire rtoca,” bí cúigeap rpitár
aige, ašur fir móra láirne ab ead id go léir. Bí
véiríóeac ac ar feirm éailim a bí ana deacair a
šaoctú. Oá bfeacfa uait ar an bfeirm ašur šan 5
caitige beir ašat ar a leicéro, do buailfi irteac do’

aisne náir b'féidir d'aoimne don traotnú déanam
 uirthi, ná don traḡar roḡair a baint airt. Ní raib
 rí cōin h-olc ar fad, ámtac, agus ba dōic leat ar an
 10 gcead amairc a b'í rí. Ní feicfeá uait ac an uail
 carraigreaca, agus iad, ba dōic leat, 'n-a scrudacaid
 ar muin a céile, agus iad go cruaid agus go lom
 agus go mí-cōtromaḡ, agus san don rud i bfuirm
 glarra le feirgint oḡta ná eatarca. O'fiarrocá
 15 dōic féin, "Cad é an mí-ād fé nḡeapa d'adon Cḡior-
 daide miam dūl cūn cōmnuigte i n-a leicēro de par-
 galum áite, agus tabairt fé cior do dōiol ar?"

Dá dtuigḡa gnó na h-éireann le cúpla céad
 bliadan, agus an cor a b'í ar ḡaeḡlaib éireann i gcait-
 20 eam an cúpla céad bliadan ran, bēad fḡeḡairt do
 ceirte aḡat féin. Bēad fior aḡat cad é an muḡad
 a tuḡad ar ḡaeḡlaib ar na calḡaintib mīne fēirde,
 agus conur ab éigean dōib aḡaid a tabairt ar na
 rleibtib agus ar na carraigreacaid, agus beata agus
 25 cior a baint arca, nó bār d'fāḡail.

Siné an mí-ād fé nḡeapa d'atair Seáin uí lairlaitē
 an dēiridēacḡ ūo do cōḡaint amearḡ na gcarraig-
 reac ūo, agus carad le beata agus cior do baint
 ar an áit.

6.—RUO ÉIGIN AR AN SCAPALL.

II.

would go
 Nuair a naífa irtead amearg na scappaighead asur
 riublócta eatartha, cipa ná naib an áit com h-ole
 ar fad asur o'fhead ré duit nuair ná naibair ac as
 fheadaint uait air. Cipa fear maít, bíod gur b'fear *altough*
 garb é, as fár inr na rparanaib roir na cappaighead- *5*
 aib irteig. Cipa, leir, tanro asur anrúo, roir na
 cappaigheadaib móra, rparana a bi cuibrad leatan,
 com leatan asur go b'fheadaí cúlíní beaga prátai
 roo cur as fár ionta. Sar a dtáinig an duib ar na
 prátai tugad na cúlíní rin torad maít uatai otred ro
 gur b'fiú iad a b'facti o'a nuaig. *that day we went to*

Do caíttí, ámtad, iad ro fadonú le obair lám ar
 fad. Níor b'féoirí don nio i b'fuirim céadta ro cur
 com oibre ionta. Do caíttí an gnafán o'imirt oíra *dig*
 ar dtúir; anran iad ro rómair smac leir an námainn, is *how*
 asur na cloca ro píocaó arta leir an lám; anran
 ro caíttí doilead ro tarrang le cipeadnaib, o'n otig, *digging*
 asur an t-doilead ran ro leatad oíra mar learú. *back to*
 Na daoine a caitead an learú ran ro tabairt ar a
 muin leó o'n otig. Dá mba ná curfaí an learú oíra *man*
 ní béad don maít ra n-obair. Ní fárfad don ruo
 ar an gceé mura gcurtí an learú uirtí.

Bi an obair rin dian go maít ar atair Seáin uí *hard*
 arlaite go dtí gur eirig a clann ruar cuige. Bi an
 géal maít go leór anran aige. Bi reirear mac *23*

since some

any kind
simple
smaller
working
form of
 aise agus iad go léir go leathan láirín, go maic cun
 gac don trasgar oibre. ^{niderstrong} ^{at length} Bíod go raib Seán par beas
 rimplíde bí ré go maic cun na h-oibre. Níor fága-
 dar an cúinne ba luí, roir na carraigreacaib, san
 30 bpiread agus raotnú, agus a beas nó a móir de cairde
 baint ar. Ac níor deineadar don úráio o'don ruo
 i bfuirm capall.

add
any
 Bí móran porcais ra breim. Bainroir móin
 ar an bporcais agus éiomuigóir i ra tráirad. Ar
 35 a muin, ámtac, ir ead tugairóir abailé o'n bporcais
 i. Ní maic a o'féadfad capall dul irteac i n-aon
 cor ar an bporcais. Bí an áit nó bog, nó fluic.

missed
 Bí móran porcais ra cómarpanact, leir, móir-
 timceall. Bíod gá le móin ra tráirad, agus bíod
 40 cuir deir na cómarpan ag breic móna irteac ra
 tráirad agus 'gá viol, agus nuair a tagad an
 aimirí fuar bíod rí daon go maic agus seibti
 gearra-cuir aigíro uirí.

6.—Rud éigin ar an gCapall.

III.

Do tuig muintir lairaithe gur móir an truaas dóid
 féin, ó bí an porcais cóm maic acu, agus cóm fair-
 rinis, san poinnt móna do baint agus do éiomú
 agus do breic leo irteac ra tráirad, agus pingini
 5 beasa aigíro a beic acu airtí anoir a'r airt. Níor

B'adon trioblóid an móin a baint asur do triomú.
 Acé bí trioblóid sa rgeal 'n-a diaid san, trioblóid
 nár b'fuirte do leigear. Conur a béarfaí an móin
 irteac sa trráid asur san don capall acu? An
 mór an móin a caiteá a díol rár a' mbéad oipead 10
 airgid déanta dí acu asur ceannócaó an capall?
 Dá gceannuigti an capall ar cáirde, catáin a béad
 díolta ar? Dá bfaid an capall báir rár a mbéad
 díolta ar, cad a déanfaid ar an?

Bíodar as cur 'r as cúiteam ar an gCuma san ar 15
 fead abrad. Fé deine focairuigeadar ar an gcapall
 do ceannac. Fuairadar noint de'n airgead ar iar-
 aict, asur fuairadar cur de ó ceannuide ime i
 gCorcais. D'imtís an fear ba fine acu go n-aonac
 a bí i Mághomta cun an capall a ceannac. 20

Níor innreadar d'a n-atair, do'n trean-duine, don
 blúine de'n obair a bí ar riudal acu. Bí easal oirca
 na leogad ré díob an capall a ceannac.

Bíodar go léir sa baile lá an donais, ac an fear
 ba fine, asur ir ar éigin féadairé don blúine gnóta 25
 ná oibne déanam, ac iad as cuimneam ar an bfeair a
 bí ar an donac, asur ar conur a d'eipeócaó leir, asur
 ar an gcapall a bí le teact abailé eua. Cóm luac
 asur bí puinn i n-aon cor de'n lá caite, ní féad-
 airé rcaó ac as féadaint anonn ar Bótar na Réirde 30
 féadaint a' bfeiciréir as teact é. Bí an trádnóna
 ann asur ní raib ré tagaite. Bí beirt nó triúr acu
 ctuar ar Capraís na gCeairibac asur iad as faire

6.—RUO ÉIGIN AR AN SCAPALL

IV.

Nuair a bhí an ruipear itte do ^{slipped out} pleamnuis duine acu amac ^{so that} go bfaíod ré lán a púl air de'n capall ^{ful new} far a faíod ré a coulaod. Bhí ré tamall maic san teacht irthead. Ré deire táinig ré irthead, agus é as féadaint ana ^{glomy} spuama. Bhí iongnad ar an scuid : eile cad ré n'eara do beit as féadaint com spuama.

"Tá easal orm," ar reirean i ^{whisper} scosar, "go bfuil ruo éigin ar an scapall." Do labair ré i scosar far a n'uireadad ré an rean-duine. 10

"Cad a béad air?" arfa duine.

"Éir do béal!" arfa duine eile.

^{incl} "Níl ciall ná cuirgint asat!" arfa'n fear a bhí ^{indist} car éir an capall a ceannad. ^{not any}

Do labradar go léir i scosar, ac do riteadar go is léir amac go dtí an cró. D'fanadar tamall maic ra cró as féadaint ar an scapall agus as cosar-nais. Táinig beirt acu agus tugadar tamall, duine acu ar fad caob de, 'gá cimit le ^{rice} ropaid ^{show} cuisge go dtí go raib allur oíca. Anran do rtaodadar ar 20 fead tamall eile as féadaint air agus as cosar-nais. ^{whispering}

"Tá ré com maic as beirt asainn," arfa duine acu, "ruit roir as tiall ar Séan Donnad, agus a ríad leir teacht agus féadaint air, agus a mairint uíinn cad tá air. Tá ruo éigin air san don vab." 25

^{any doubt}

"Ná déanfaid ré an ghnó d'ul roir go móc ar maidin?" arsa Duine eile. "Beid Seán Donncait ar buile má cuirtear ar a leabaid é um an otaca ro o'oirde." *at this time of the m.*

30 "D'féidir suir marb a béad an capall ar maidin!" arsa Duine eile. "Ragad-ra roir anoir má tagant doinne agaid i n-donfeacht liom."

Dó gluaisir tréir acu.

Spoireadair tís Seán Donncait. Dúaireadair an 35 doir. D'éigean dóib an doir a dúlad tré n-uairé rár ar fheadhaid iad.

"Cé n-é rin amuic?" arsa Seán, ó'n rúra. *blanket rug*

D'innreadar dó cé 'r b'iad, agus cao a bi uata.

fellies
"Ceannuigear-ra capall ar an donac inoí, agus 40 tá taom éigin breoiteacta air. Eirig, a Seán, agus tar linn go bfeicir é agus go n-innirir dúinn cao tá air, agus cao ir ceart a déanam dó. Má geibeann ré bár oíann taimid creacta amuic 'r amac. Eirig, a Seán, ar ron Dé, agus tar go bfeicir é!" *collected*

for good's sake
45 "Cá bfeir doaid an bfuil don rud air?" arsa Seán. *how do you know*

"Ó, tá," ar ríad-ran, "agus gac don rud air. Nuair a tugamair fé n-deara an teinnear air táinig Duine againn ar gac caob dé agus bíomair 'd éimilt 50 go dtí go raib rputana alluir linn, agus níor féadmair don cairde déanam dó. Eirig, a Seán, le n-anman t'adar, agus tar linn go bfeicir air!"

6.—RUO ÉIGIN AR AN SCAPALL.

V.

“Bí Seán ag eiríge agus ag cur uime agus ag ceir-
iúcán i n-donféadct. *Sing*

“Cao iad na cómairtá teinnir atá aige ‘a tair-
beaint?” ar reirean. “An bfuil ré ag rpeacúil? *kicking*
An mbíonn ré ag luíge ‘r ag eiríge? An mbíonn :
ré ag féadaint riar ari réin?”

“Sin é atá ‘ar marbú, a Seán,” ar ríad. “Ní
cuireann ré don cor i n-don cor dé, oic maic ná
difficult donaidé, ac é anrú ‘n-a coilg-fearam agus sup ar
éigin a tabairtá ré n-deara a and aige ‘a tairrang.” *11 breath*

“Do ríad Seán a’r ‘o’féad ré oíca. Bí brógs leir
cúirta uime aige, agus an brógs eile ‘n-a láim aige.

“Airiú,” ar reirean, “ní féadfaid don capall
rearam cóim rocair rin ‘a mbéad teinnear ari! Cá
b’fíor ‘daoid an bfuil don ruo ar an scapall?” *15*

“Ir mire tús ré n-deara ar ‘túir an teinnear a
beic ari,” aríra ‘uine acu, “agus tá an cómaritá ir
feair ar ‘dóman agam ar an ‘teinnear a beic ari.
Tá trí h-uair ‘cluis nó ceitíe h-uair ‘cluis ó cuir-
ead irtead ra éirí é, agus i scaitéam an méid rin *20*
aimríe níor cógam ré a éirí!” *during*

“Do cáit Seán uair an brógs, agus do tuit ré riar
ra cátaoir agus é ag dul i laige le neart gáirí. Do
gáirí ré cóim h-áirí ran sup cuir ré eagal oíca. Mear

25 aodair suir a g imcheacht ar a meabhair a bí ré. Cuir ré
 cun labairtá cúpla uair, ac do teip air. Cóm luac
 agus bogad ré a béal cun labairtá, ir liúg gáirí a
 tagad ar i n-meas don focail cainte. Bíodair-ran
 a g féadaint air agus a mbéil ar leatad, agus ná
 30 fearfadar cad ba maic dóib a rúd ná a meap. Fé
 deire tug ré fé n-deara an rseón ionta, agus do
 labairt ré leó.

“Imtighid abaille, a buacailli,” ar reirean, “agus
 bíod ciall agus. Níl don rud ar an gcapall. Ní
 35 feicfid rí capall a gcoisint a cipe go dtí go bfeic-
 fid rí muc a gcoisint a cipe.”

Tánadar abaille, agus cuadar a corlad.

D'eirig an sean-ruine go moe ar maidin. Bí
 Seán, an fear a connaic an rpir, 'n-a fuidé cóm
 40 moe leir an sean-ruine. D'innir ré do'n tsean-
 ruine cúrraí an capall, conur mar a ceannaigead
 é ar donac Mágéromta agus cad dubairt Seán
 Donnad.

“A gáin,” arfa'n sean-ruine, “da mbáil leó
 45 an rseal a d'innirint dóm-ra do neorfainn dóib,
 cóm maic agus o'fearfad Seán Donnad é d'inn-
 rint dóib, ná gcoisint capall a cipe riam.”

7.—seán ua gRíobta.

I.

1 gContae Corcaige, timceall leat-rlige ior
 mainirtir fearmuige agus baile mhírtéala, tá aic
 ar a dtugtar Cataire Druinne. Ar feana cnocán,
 atá timceall ríce péirre nó mar rin riar ó'n aic
 de'n bótair ar a dtugtar Deanna na Saoite, ir ead 5
 atá an ainm Cataire Druinne, le ceart. Bí feana
 cairleán ar an gcnocán ran fad ó, agus tá don
 cúinne amháin de'n treana cairleán 'n-a fearam fór.
 Deabhócad an ríeal sur ar an scairleán a tugti
 "an cataire," agus sur b'é an cnocán an "druinn," 10
 agus sur b'ar ran a tábla Cataire Druinne mar ainm
 ar an feana cairleán agus ar an mbailé.

Bíor-ra i bparóirte Cill Míro ra bliadain o'aoir
 an Tigearna mile oit gcéad reacht noic (1870), agus
 bí eolur maic agam ar Cataire Druinne agus ar an 15
 oitir 'n-a timceall. Bí aicne maic, leir, agam ar
 fear bót a bíod ag imteact amearg na gcómarran
 agus na cómarraim 'a cotú. "Barry the Rake"
 a tugti air. Bí ré buille beag ar a meabair, agus
 róro file ab ead é. Máisiririr ríeile ab ead é 20
 i otopac a fadail, ac nuaí a táiní na ríeileana
 "náiríúnda" b'éigean do'n bannac bót eirige
 ar an obair rin.

"Ó," adreacad ré liom, "na ríeileana Salto
 ran! Cuireadair le fuact a'r le fán mé!" 25

Tar éir nionnt aimpire do cuir an t-earbog mire
 go Rát Cormaic ó deap, agus tar éir nionnt eile
 aimpire do cuir ré riar go Máscromta mé. Anran
 do cuireadh ó tuaidh go dtí an Rát mé. Tar éir mé
 30 deit tamall beag sa Rát do cuireadh go Cill Uirio
 arís mé, ag tabairt aipe do'n párdairte, mar bí an
 reana fágairt a bí ann an uair rin nó aorta, agus bí
 ré ar a pláinte, an duine boct.

I.—seán ua Shíobda.

II.

Ní raibair ac, ir dóic liom, reachtmain tagaite ann
 an tarina h-uair rin nuair a táimis fírin beag irteac
 ó Shorc na Sgeice cugam lá le glaothac ola. Bí an
 fírin beag aorta agus bí ré cuirreac. Tá naoi míle
 5 rúige ó Shorc na Sgeice go dtí baile beag Cill Uirio.
 Bí capall agus caráirte beag agam.

"Suir irteac anro am' aice, a fíir bíg," arsa mire,
 "agus tabairfao marcaideact adailte duit."

Do fuir, agus, "Ó muire, a ádair," ar reirean,
 10 "ná raibair coiróce gan cóir iompair agat!"

Cromar ar tuairis na gcómaran do cup air.

Tug ré dom gac don tuairirg go cruinn ; cé 'n b' iad
 a bí cap éir báir ; cé 'n b' iad a bí póirta ; cé 'n b'
 iad a bí ag déanamh go maic, agus cé 'n b' iad a bí
 ar a malairt de cuma.

15

"An maireann Barry the Rake?" arsa mire.

"Ac, ní mairéann, a dtair," ar reirean. "Tá ré
 cap éir báir le fada, supa' maic an maire dó é!"

"Amen," arsa mire. "File ab ea é," arsa mire,
 "agus ir dóic liom go ndéanadh ré filideacht maic 20
 uaireanta."

"Do déanadh go deimhin, a dtair," ar reirean.
 "Nérfad duit, a dtair," ar reirean, "bláire filid-
 eacht' a dein ré tamall maic ó fin, nuair a bí an t-
 aimir ann agus na daoine ag fágáil báir coir na 25
 sclatac leir an oclar. Nuair a táinig na rsoileana
 nuada ro b'éigean do'n bairiad boct eirise ar an
 obair rin, agus anran ní raib aise ac beic ag imteacht
 s tís go tís cun béile bíd fágáil. Ní raib an rseal
 ró olc ar fad aise go dtí go dtáinig an t-oclar aimir. 30
 Anran níor ró fuirirte béile bíd fágáil i n-don tís
 mar bí an ganacúire inr gac don ball, agus ba minic
 an t-eirba bíd níba géire inr na tístib móra 'na
 inr na tístib beaga péin.

"Bí fagarit paróirte tuair i mBaile Mirtéala 33
 an uair rin, agus nuair a táinig an t-oclar dian ar an
 mbaile rin do ceannuis an fagarit ran min, agus éiom
 ré ar an min do tabairt amac do daoineib bocta na
 rráide rin fé mar ba mó a bíod gac le. Drianae

40 ab ead an ragaite paróirte rin. U'féirir go raib
aitne agat air, a Acair."

"Bí, go maic," arsa mire. "Sead anran tu,"
arsa mire.

7.—seán ua Šríobda.

III.

"Bí fear boct 'n-a cómnuiſe cuair anran ar
Catair Druinne, agus Seán ua Šríobda ab ainim dó.
Bí an fear boct par beag neamchrúinn ann féin. Bí
ré póirta, agus bí an bean niba neamchrúinne 'nā é
5 féin. Agus donar an rſéil ar fad, bí ingean acu,
an ingean ba fine, agus bí sí niba neamchrúinne 'nā
doimne de'n beirt.

"Tug an bairrac agair lá ar Catair Druinne agus
cuair ré irteac i dtiſ Seán uí Šríobda. Bí an
10 t-ocpar air agus ir dóca go raib na tiſte móra
ceirite air, agus gur ceap ré go mb' féirir go
bpaſad ré bliúire le h-ite i dtiſ Seán. Duail ré
irteac. Ní raib ré adrao ag caint le Seán nuair
a fuair ré nā raib don bliúire bíó ré díon an tſe.

15 "'Imtiſ ó cuair,' ar reirean le Seán, 'agus
cathair cuſáinn cuir de'n mín reo atá ag an Acair
Muiréad ua Druain 'a cathair amac dor na daoine
bocta.'

“ ‘D’iméis Seán ó tuairé agus mála aige. Táinig
ré agus an mála aige agus é folam. ” 20

“ ‘ ‘Cao ’n-a taoib náir tusaíir an mhin leat?’ arsa’n
Barrac.

“ ‘ ‘Maí ní bfuair i,’ arsa Seán.

“ ‘ ‘Ar iarraíir i?’ arsa’n Barrac.

“ ‘ ‘D’iarraíir go deimhin,’ arsa Seán. ” 25

“ ‘ ‘Agus cao toubraíir leat?’ arsa’n Barrac.

“ ‘ ‘Do riarraigeaó díom a’ maib ocraíir oim,’ arsa
Seán.

“ ‘ ‘Agus cao ’toubraíir?’ arsa’n Barrac.

“ ‘ ‘Toubraíir ná maib,’ arsa Seán. ” 30

“ ‘ ‘Ó maíir’, ó maíir’, ó maíir’,’ arsan Barrac, agus
feairis aih, áiríú, cao ’n-a taoib ná toubraíir go maib?
Cao ’n-a taoib náir inníir an fírinne?’ ”

“ ‘ ‘Ní tabarraíinn le maib dóib é,’ arsa Seán.

7.—seán ua shíobta.

IV.

“ ‘Do tarraing an Barrac cuise láirneac bliáir
páiríir. Bíor an cóir cun na rshíobinne aige i gcóm-
nuise, cun na filideacáta do rshíí ríor, ir dóca, ré
maí a tagaó rí cuise. Do rshíí ré ríor ar an bpáiríir
an máiríí reo:— ”

“ ‘A Aitair Murchad atá go sunta liomta,
 Tabair-re cuir de'n mhin reo do Seán ua
 Spíobta.

10 Tá a bean 'n-a h-óinriḡ, agus a inḡean cḡionna,
 Tá ré féin 'n-a bḡeall agus beir ré amlaib
 coróce.’

“ ‘Seo,’ ar reirean le Seán, ‘beir leat ó tuair
 an pápéar ran, agus tabair irteac i láim an trḡairt
 féin é, agus ḡeóbair an mhin. Dein dicitnear anoir
 15 cóim maic agus o'féadair é. Fanfaḡ-ra anro go
 oḡair. Ní féadairinn dul tairir reo anoir leir an
 oḡair.’

“ ‘O'imtiḡ Seán ó tuair arir, a Aitair, agus ir oḡca
 go raib ré cóim buailte amac leir an oḡair agus bí
 20 an bairiac féin. Bí an oiróce as tuitim nuair a fḡoir
 ré baile mirtéala an tarra h-uair. Tug ré aḡair
 ar tiḡ an trḡairt. Bí ḡac don ait eile dunta. Buail
 ré an doirur. Táinig an treana-bean, an cimeadairde
 tiḡe, amac.

25 “ ‘Cad tá uair-re? ” ar rir.

“ ‘Tarraing ré amac a blúire pápéir.

“ ‘Dubraḡ liom an pápéar ro tabairt do'n Aitair
 Murchad,’ ar reirean.

“ ‘T'nom a leit é,’ ar rir.

30 “ ‘Dubraḡ liom é tabairt irteac 'n-a láim féin
 do,’ ar reirean.

“ ‘Éirḡ do béal agus ná bí am' boḡraḡ!’ ar rir;
 agus le n-a linn rin do rir an pápéar ar a láim,

asur o'imtís rí irteac. Do ruís rí an pápéar as
tríall ar an Achar Murcao. 35

“ ‘Dubairt ré, a Achar,’ ar ríre, ‘nár bfoláir do
an páipéirín rín do tabairt irteac do’ láim féin duit.’

“ ‘Do léis an t-Achar Murcao an pápéar an
cáirge n-ar léis do léim ré ar an scataoir. 40

“ ‘Cé tús duit é seo?’ ar reirean.

“ ‘Tá ré amuic as an n-óruir, a Achar,’ ar ríre.

“ ‘Cuir cuşam é,’ ar reirean.

“ ‘Do cuir. Cóm luac asur o’féac an t-Achar
Murcao ar Seán bí fíor aige nár b’é do rghib an
hlúire filideacta. 45

“ ‘Cé tús duit é seo?’ ar reirean.

“ ‘O’innir ré do. Do fuid an rašairt asur do
rghib ré cúpla focal ar hlúire pápéir.

“ ‘Seo,’ ar reirean, ‘beir leat ríor é rín—ac
rtao,’ ar reirean. 50

“ ‘Do glaoib ré ar an mnaoi tige. ‘Tabair fuo
éigin le n-ite do’n duine boct ro,’ ar reirean, ‘asur
cuir cuşam an buacail. Asur nuair a rašair-re
abail,’ ar reirean, ‘cuir cuşam anro an fear a tús
duit an pápéar ro.’ 55

“ ‘Fuair Seán a dóitín le n-ite. Anran do cair-
beáin an buacail do cá bfašao ré an mín. Fuair ré
oiréao asur o’féaošao ré a bpeit leir ra mála
bí.

“ ‘Táinís an bairrac lap na máineac a bí cušaimn, 60
asur fuair ré béile máir bío asur culait éadais, asur

“Dúirt sé leir teacht dhíer fad don uair a bheadh oclhar
aig nó earba éaduis.”

An fadó a bhí an fírin ag innínt an ríeíl rin do
65 tmeamair a lán eile cainte náir b'féidir dom a cur
ríor anro san an ríeál a bdeanamh nó fada. Uim an
otaca 'n-a faid an ríeál críochuighe bíomair i nSor
na Sgeice, agus do ríeáilear uaim an fírin beas.

7.—seán ua Shíobtha.

V

féadad don duine ar an bfeira beas san a ríeib
an bairiac. Bhí an mín aige 'á iarraid, agus bhí aig a
o'innínt cad 'n-a taobh sup ceart truaigh beic ag an
ragair do Seán ua Shíobtha. Cuir an file ríor
5 ceitre cúireana.

1. “Tá a bean 'n-a h-óimrig.”—Níl don truaigh ar an
otalam ro ir mó 'ná fear atá pórtá le h-óimrig.
Méaduiqeann ré an truaigh an t-oclar a beic oirtá
aradon.

10 2. “Agus a ingean óríonna.”—Ba móir an truaigh
é nuair a bhí a bean 'n-a h-óimrig, ac b'é an donar ar
fao an beirt óimreac a beic ag bñac aig, agus eirean
oirtá-ran.

3. "Tá ré féin n'-a bheall."—Dá mbéad tuine ciallmair tuirgionac i n-a fear tige ann b' féidir go 15 mbéad ciot éigin ar an tige; ac an beirt óinread asur an bheall i n-aon tige amáin! B'uachtarác an truaḡ é!

4. "Asur beir ré amlaib corúce."—Dá mba bheoite béad ré b'féidir go b'féadfaí rúil a beir le 20 n-é teac̃t cuige féin. Dá mba i bpríorún a béad ré b'féadfaí rúil a beir le n-a teac̃t amac̃. Ac "é 'n-a bheall," asur san aon trúil i n-aon cor le n-é teac̃t ó'n ngalaran ran go deó!

As féadaint do ar na ceitne cúireanaib rin cun 25 truaḡa, níor b' féidir do'n ádair Muicéad san an min do ábairt uair.

Do léigear filideac̃t i tceangaduib iarda. Táir ríad go léir go maic̃. Do buair an blúire beas filideac̃ta ran ó'n mDairiac̃ mboct úo ar aon ní 30 i bfuirm filideac̃ta o'ar léigear ríam̃ i n-aon ceangam eile.

peadar ua laogaire.

1.—bÉið áR nðóitín áRAON ánn.

I.

GRAMAðAð.

1. Áðair na ráirðte reo áður áimreðr láitneðð uithir iolrarið
vóirð:—

(a) “Duine le Dia” b’eadó é.

(b) Túis ré ’na áigne féin ná rarið árran áð á áearr.

(c) Do leanaðar air áun cainte á bainr ar.

2. Áðair ar áuma éigin eile:—

(a) “Duine le Dia” b’eadó é.

(b) ðar leir ba leir féin na tígite áður na áaoine.

3. Áuir na focail ‘ouðairr ré’ roim an ráð ro, 7 áðair an
ráð ar ráð árran i árréð go mbeirð áall leir:—

ir mór an náirne áaoir ná leogfáð rirð áom féin ináiu.

II.

1. Áúm ráirðte i n-á mbeirð áuiréál áimneðð áor na
foclaib reo:—

Áinnéir; áaoir; tígite áóir; áuinneóis áááááá;
áéir; áóááá; láir áéir; áinn.

2. Áðair ar áuma éigin eile:—

(a) Do áááá ré ar é féin áo áááá ar á áááá.

(b) Do leáð á áááá air.

(c) ná áíð áéir áor.

3. Áðair na ráirðte reo áður áimreðr áááááá, uithir
iolrarið vóirð:—

(a) áááá ré áááá an tígite áóir ar áááá.

(b) Do leáð á áááá air áááá á áááááá ré an ááá
ráirðte ‘rá’ áéir.

(c) Do áááá air áður áo ááááá ar ááááá á ááá
an áááá áááá é.

2.—míceál na buile

I.

GRAMAÐAC

1. Tábair uair an t-aiúeacé do gac don éeann acu ro:—
uaignear; sneann; ocpa; tap; fírinne; riadantap.
2. Sgríob an ráb ro, uithir iolraib do:—
(a) Tá, ball sneannthar. Sneann faoa uaigneac
riadain; agur uithir uatáib do'n ráb ro:—
(b) Éógaonar a goinn agur o'féucáonar orrainn agur
nóir éuireáonar a éuille ruime ionainn.
3. Abair an ráb ro 7 an tgríthab pearra, uithir uatáib do:—
nuair a fnoirear an aic bí tuirre agur ocpa orra,
agur an éeao uaine a buail umam o' iarraar
air ruo éigin le n-íte tabairt oom.

II.

1. Do éuir rí an búirteac airté ba éruagthéilíge o'ár
airig mo dá éluair ríth.
Cao ir tuireal, cao ir oitcláonab, cao ir innrcne do:—
'búirteac' agur 'éluair'? Agur ir bun-éim do
'ba éruagthéilíge'?
2. 'Caint an fíir big léit'?
3. 'Cao ir tuireal ainmneac do fíir big léit'?
3. 'I goeann 'reacé mbliabán'; 'éugar reacé mbliabóna
as feiteamh.'
Cao na éabó go bfuil veirpígeacé 'ra' leirpíú do'n focal
'bliabán'?
2. Cuir irteac na focail atá i n-eairnám ar:—
(a) Cuir rí an talamh—éóth gáar a'í bí ré 'n-a coraib.
(b) O'féac ré—fearraac—an goeao uaine a bhuir—an
goíunap

3.—CEARBDA LI buirde na n-Amhrán.

I.

GRAMA'DAĆ.

1. Abair ar cuma éigin eile:—

(a) Buaíl fear ar an mbótar uime o'ár b'ainm Tadhg Ruadh.

(b) Táim ag dul roir ag féadaint an bfeorainn meiteal do éruinniú.

(c) Bíon ar-o-daiteadh aimrigne agaimn.

2. Cuir 'veirim, roim gac don ráb acu ro, 7 abair anran iao utreo go mbeir ciall leo:—

(a) Fíle b'ead Cearbdaí.

(b) Nílím ag dul.

(c) Ir fíor uir.

3. Abair an ráb ro, agus aimrean fáirtinead, uithir iolraib oo:—

Dubairt ré go raib fear ann nár airtin tu 7 gur fíarfuis uime oo uime eile cé'r b'é an fear beag buirde.

II.

1. Cao ir bun-éim oo 'níor ria'?

2. Tá fíde bliadain ó fin. Cao ir uithir oo'n focal bliadain'?

3. Abair ar cuma éigin eile:—

(a) Ní tiorad liom dán oo cur le céile.

(b) Ní luza 'ná táinig don focal riath ar mo béal.

(c) Cuirfeao cárt leanna leat.

(d) Fágaim le h-uadact.

(e) Ní beag an cairde do ran.

4. Cúm ráirde 'n-a mbeir (1) cuirfeal geineamnad, (2) cuirfeal fabairtad oo'n focal 'éire.'

III.

GRAMAΘAΘ.

1. Cápc leanna; ríotán aicinn; ioir lámhaib; cáil na cúinge
ra' tpairlig; le n-a feirrig; ríúir na luinge.
Cao ir tuireal, cao ir oíccleonaob 7 cao ir uithir oo:—
'leanna': 'aicinn'; 'lámhaib'; 'cuinge': 'pairlig':
'feirrig'; 'luinge'?
2. Abair ar cuma eile:—
(a) Cao ar a fón.
(b) B'féirir nár b'fearra dom niam é.
(c) Ir maié an máire astat é.
(d) Ní'l don maié beit leat.
3. Abair na ráitce roo aghur uithir iolraib oóib:—
(a) Téanam oir, ma' r ead, aghur bíob oo cuio oe'n oeoó
astat.
(b) Níor beinear féin niam ván ir veire ná é.

4.—IOMROLL AITNE.

I.

GRAMAΘAΘ.

1. Abair ar cuma eile:—
(a) Iomroll Aitne.
(b) Tugad ruo le n-ite oo.
(c) Ní móir dom beit mod ar an donad.
(d) Cáir b'ar é 7 cá raib a ériall.
2. Cúm ráitce i n-a mbeir an t-rár-éim oo:—
beag; veag; cluethar; compóroac; mod.
3. Abair aimpear gnát-éaitce, uithir iolraib oo ro:—
Cuaid ré ircead. Oo tugad ruo le n-ite oo, aghur
oo cairbeanaob a leaba oo.

II.

1. Cuir irtead na focail atá i n-eagrán ar:—
 - (a) Bain an doctúir an t-éad—ceann an tuinnceara.
 - (b) Bí an plaoig éom lom—h-ub gé.
 - (c) An tigh 'n-a raib an tuinnceir—lóirtín.
2. Cuir an focal 'veirim' roim an ráb ro 7 anran abair é:—
 Ir é a tuig an doctúir ná gur éagruar a bí air.
3. Abair aimplar fáirtinead, uithir iolraib do ro:—
 Bí an tuinnceir ar colba, óir ir é ba déanaige éainis
4. Cao ir bun-éim do 'ba déanaige'?

III.

1. 'I briathnaire na leaptan.' Cao ir tuireal do 'leapta' 7 cao ir innre do?
2. Cuir irtead na focail atá i n-eagrán ar:—
 - (a) ní raib ré—meirge.
 - (b) O'féad ré—ceann an ghráera.
 - (c) Ag tead amad—an leabaid.
 - (d) Cuir ré uime éom tuig—o'féad ré.
3. Abair uithir iolraib do ro:—
 - (a) Sgríobfar leabair air.
 - (b) Níor dúirig ré an uine.
 - (c) Connaisc ré ríad a éinn ann.

5.—SGURAIÐEACT AN LEASA.

I.

GRAMADA.

1. Cuir 'veirim' roim gac don ráb acu ro 7 anran abair ar an gcuma nuad id:—
 - (a) Oirde sáthna do b'eab í.
 - (b) Sgeal aera do b'eab an rgeal.
 - (c) B'feair liom go mbeinn ra baile.
 - (d) Ceáruaige maic do b'eab é.
 - (e) Ba cuma liom.

2. Abair an flíge eile :—

(a) Slán mo éomhanta!

(b) Ba gearr an thoill orm a cairdeáint gur fíor é.

3. Abair airmear gnát-láirnead, uithir iolraib do ro :—

ní raib rrruo ná púca ná raíthail i roilís ná raib
cábarca ircead 'ra' rgeál ag seán.

II.

1. 'De bair a doo' cainte.'

Sgrib an focail 'doo' go h-iomlán. Cao ir tuireal do?
7 cao ir oitclaonad do?

2. Abair airmear gnát-cáitte, uithir uaduib do ro :—

Socairuigeaduair go otiocfaioir 7 go ngoiofuior.

3. 'An áit ba luza baogal dóib.'

Cao ir bun-áim do 'ba luza'?

III.

1. Cuir ircead na focail atá i n-earnadh ar :—

(a) Do rug ré fé'n dá orguil—agur bí ré 'gá leogaint
uad ríor—druim an falla.

(b) Do rug ré 'n-a bacalainn—an ualad.

(c) Do cuir ré an taladh—agur o'fás ré anrao iao—
caora agur cáillúir.

2. 'Cun muintire an leapa.' Cao ir tuireal, cao ir
oitclaonad, agur cao ir innrcne do 'muintire' 7 do
'leapa'?

3. Abair an ráb ro, airmear fáirtinead, uithir iolraib
do :—

'Nuair a donnaic an biceathnad a bí i gcúinne na
roilise nád caora do leogad anuair cuige ad uaine,
geallaim dúic gur bainead geit ar.

IV.

1. Abair an flíge eile :—

(a) O'aimríg ré a bata.

(b) Ir dóda go bfuil veine liom anoir muraib ionann
a' r ríadh.

(c) Oitche fúgad, maivean bhrónad,

▲ gearráin uinn; ir olc do gnó-ra.

2. Cuip 'oubaire ré ' noim an ráó ro 7 anran abair é :—
an éora marb an éao níó gur cuip ré lám air.
3. Abair uithir iolraio ro ro :—
O'eirig ré 'na fuide agur cuip ré a éota móir uime
agur o'aimrig ré a bata.

6.—RUO ÉIGIN AR AN SCAPALL:

I.

GRAMAODAC.

1. Abair na ráioce roo, 7 aimreap láioceac, uithir uatáio
iib :—
(a) Fir móra láioce ab'ead iao. ,
(b) Deaó fíor agat cao é an ruagad a tugad ar
gaeólaib ar na talmaintib mine réioe.
2. Cuip irceac na focail acá i n-eapnaib ar :—
ní raib rí óóm h-ole ar rao, áhtac—ba óóig leat—an
scéao átharc a bí rí.
3. Cúm ráioce 'n-a mbeio cuireal ainmneac ro gac don
deann acu ro :—
muice; talait; rleibtib.

II.

- Abair ar flíge oile :—
(a) Gur b'fíú iao a bracti oá nouag.
(b) Oá mba ná curraí an leatú oíca ní deaó don
thait 'ra n-obair.
- 2. Le obair lám; leir an lám; ag breit móna; go maít
cun na h-oibre.
Cao ir cuireal, cao ir oíélaonaó, cao ir uithir ro :—
Obair; lám; lám; móna; oibre?
- 3. Cíofá féar maít uat.
Cuip é rin i bhuim ceirce.

III.

1. Cuip ircead na focail i n-eagrann ar :—
 - (a) Dá gceannuigti an capall—éidirce, catáin a bead
violta—?
 - (b) níor innreadar—'á n-ádaí don bliain—obair
a bí—riúbal acu.
 - (c) Énomadar—é éirceú.
2. Abair na ráithe seo 7 ainneoin láircead, uimhir uadair
óib :—
 - (a) Éabairdair málai móra mine coirce abair le
ar an ainead a geadair.
 - (b) níor b'fior cao iao na maidearai a bainfi ar an
gcapall ran.
 - (c) Éanadar ircead. níor iteadar don t-ruiréar; ní
féadarair é.

IV.

1. 'G'á éimilt le ropair cuige.'
Cao ir innreine oo 'á'? Cao ir cuiréal oo 'ropair' 7
oo 'cuige'?
2. Abair é seo 7 ainneoin fáirtinead oo :—
D'innreadar oo céir b'iao 7 cao a bí uadair.
3. 'Eirig, a Seán, agur ear linn go breicir é, agur go
n-innir oinn cao tá air.
Abair é seo 7 torruig mar seo :—
'Dubairt ré le Seán,' 7c.

V.

1. Abair ar flige eile :—
 - (a) bí brós leir curta uime aige.
 - (b) Ouir ré eun labairta cúpla uair ad oo éir air.
2. Abair an ráo ro 7 uimhir uadair oo :—
iméigir abairle, a buadailli, agur bíod ciall agair.
3. Cuip 'dubairt ré leir na buadailli' mar éir ad ar an ráo
7 éirce a oo, 7 abair ar an flige nuad é.

7.—seán ua Shriobtha.

I.

GRAMAΘAC.

1. Abair an ród ro 7 aimir ar láirneac do :—
‘Dearbhródac an rgeal gur an an gcairleán a tugtí ‘an
‘daíair’ agus gur b’ é an enocán an ‘Opuinn.’
2. Abair uithir iolraib do ro :—
máirgirtir rgoile ab’ ead é i uctorac a faogail.
3. Abair an flíge eile :—
(a) Cuireadur le fuadac a’r le fán mé.
(b) Bí ré ar a fláinte.

II.

1. Abair an ród ro 7 uithir iolraib do :—
‘Suir irceac anro am’ aice, a fín bíg, ‘arra mipe,
‘agus tabairfad marcairdeac abailé óuit.’
2. (a) ná rabair doirde gan cóir iompair agat!
(b) Gura’ maic an máire do é!
Cuir i bfuirm mallacra idó ran.
3. Cuir irceac na focail atá i n-eairnín ar :—
Cé’r — a bí — uéanac go maic agus cé’r — a bí
— a máirac — cumac.

III.

1. Abair na ráirte reo 7 aimir ar láirneac doib :—
(a) Bí an bean nída neamh-éruinne ná é féin.
(b) Bí ingean acu, an ingean ba fine.
2. Abair é reo 7 aimir ar fáirtineac uithir iolraib do :—
Táinig ré agus an mála aige agus é follam.
3. ní raib don blúiré bíb fé óion an tige.
Cao ir cuireal 7 cao ir oicélaonac do :—
bíb; óion; tige?

IV.

1. 'Éirte do béal, agus ná bí am' boðrað 'ar ríre.
(a) Cuip 'tubairt leat' roim an ráð ran 7 abair 'rá
b'fuirm nuad é.
(b) Abair uithir iolraib do.
2. Buid ré an oopur: táinig an t-reana-bean amad.
Abair an ráð ro 7 aimpair gnát-éadete, uithir iolraib do.
3. Abair uithir iolraib do ro:—
Do rgailear uaim an fírin beag.

V.

1. Ní'l don truaḡ ar an scalam ro ir mó ná fear atá pórtá
le h-óinriḡ.
(a) Abair an móó Coingcallac do ran.
(b) Cao ir tuireal do 'óinriḡ'?
2. Do léigear filidheacta i teangeadacuib iardaeta.
Cao ir uithir uaduib do 'teangeadacuib iardaeta' (an tuireal
céadna)?
3. Abair ar cumá eile:—
Beid ré amlaib coirde,

1.—beiré ar n-óráitín ardaon ann.

ceisteanna.

I.

1. Conur a fneadhair Diairmuio an stoca an rathair nuair a labhair fé leir lá?
2. An dóig leat ná gur géarúiread an fneadhra é? Cao 'na t-aob?
3. Cao é an bríγ atá leir an bfochal "glar"?
4. Cao é an páirt do chontae corcaige 'n-a raib aithe ar Diairmuio?
5. An raib cig cóinnuighe aige do féin?
6. Ac, cao eile?
7. Cao é an mear a bí aige na daoine ioir doct agur raibbir air?
8. Cao 'na t-aob ran?
9. Cao é an bríγ atá le "Duine le Dia"?
10. Cá bfaγad Diairmuio a cuio bíó γ lóirctín na h-oirde?
11. Ar cuig fé 'na aigne go raib fé fé comaoin acu 'na t-aob?
12. Cao a cuig fé?
13. Cao é an cuir gur ceap fé i n'aigne féin go raib fé otiotal cuige?
14. An raib fé ceannathail ar na daoine?
15. Cá bfuor uirt?
16. Do caillead uine uor na cótharranab lá, cé'r bé féin?
17. Ar deig Diairmuio fé déin an cóirraih?
18. Ar labhair fé ar uir leir na daoine a buail uime γ é as uil ann?
19. Cao fá gur leanaoar é?
20. Ar taitn ran le Diairmuio?
21. Cá bfuor uirt?
22. Fé deirne cao uubairt fé leo?
23. Cao é an cnead é?
24. Cao a cuigrá ó'n bneadhra ro?

II.

1. An bfaγad Diairmuio cuiread uinnéir ó uairle na tise?
2. Mara bfaγad, conur a cuitead fé amad go mbíod fé ann nuair a bíod a leicéio ar riúbal?

3. Cao a tús Diairmuio go tig ùochtúir mac buibne lá?
4. An raib an tinnéar ar leat-taobh noimir?
5. Nuair a fhoir ré geata an tige cao a thoctuis ré?
6. Cár gaib ré anran?
7. Ar buail ré an tópar?
8. Cao a éonaic ré irctig?
9. Cár cuir ré a dá láimh?
10. Agus cao a éin ré leir an bfeoil?
11. Cár féud an tóchtúir? Cao 'na éob gur féud ré? Cao a éonaic ré?
12. Cao a tús anuar an rtaighe é?
13. Cár gaib ré nuair a éainis ré anuar?
14. Cao é an raóar a éonaic ré ann?
15. Ar éainis iongnab 7 fearg air? Cá bfuor uirt?
16. Ar cuir Diairmuio don tpuim ann? Cá bfuor uirt?
17. 1 noirne ná dála cao a éin an tóchtúir?
18. Cao a éin Diairmuio anran 7 cao tuidair ré?
19. Cao é an cuir gur glaoir ré 'Úochtúir na Smaointe' air?
20. An bfaid na daoine pléiríur maíar 'ra' méio rin? Cá bfuor uirt?
21. Cao tairtí mar geall air?
22. 'Beir ár nódíon arson ann'; cé'n b'iao an beirt?
23. Cao ba tóig leat a éap Diairmuio boct?

2.—míceál na buile.

ceisteanna.

I.

1. Cao é an raíar rgeil é reo?
2. Cóiríad ioir beirt, ineab?
3. Cao ab ainm dóib?
4. Cid'cu 'cu a bí ag ceirtíúgá an uirne eile?
5. Cao í an éao ceirt a cuir rí cuige?
6. Cao é an brí ag le "conruigeat 7 ríde bliadain"?
7. Conur a fneagair míceál í?
8. Agus cao a cuir abail airí?
9. An raó a bí ré ag teat abail ó'n ngleann?
10. Cao é an raíar gleana é?
11. Cá raib an rpuat ag ruit?
12. Cá raib an biolar ag rár?

13. Cé h-iaó a bí ag ite an biolaire?
14. Cá na b'as bailigíte?
15. "Náic fuairead an biaó é," cé t'ubairt é rin, 7 cao uó go naib an t-é t'ubairt é ag tagairt?
16. Cao é an biaó ná cuirfead marmur ar t'aine, uó réir m'icil?
17. Conur a bí míceál nuair a f'pior ré an gleann?
18. Cé air gur iarr ré biaó?
19. Agus cao é an raigar f'neagra a fuaire ré?
20. Cao a t'ein an t'ain eile acu?
21. Cao a t'ein míceál anran t'óth maic leo?

II.

1. Cao a reólaó ircead 'ra' gleann lá?
2. Cao a t'ug ann í?
3. Cao a t'uir rí airte 7 cao 'na t'aoib?
4. Cao é an raigar búirteige í?
5. Cao a t'ein na t'aoine buile?
6. An naib mac alla 'ra' gleann? Cá b'pior tuit?
7. Nuair a bí an búirtead c'p'ocnuigíte aic, cao a t'ein an b'ó?
8. An lean na t'aoine í?
9. Cao a t'eineadur?
10. An naib an gleann ana-uaigneac 'na t'iaió rin? Cá b'pior tuit?
11. An f'aoa 'na t'iaió ran gur labair doinne ann?
12. Cé labair 7 cao t'ubairt ré?
13. Cé leir gur labair ré?
14. An b'fuaire ré don f'neagra?
15. "Cár airteige í?" Cé t'ubairt é rin 7 caicain?
16. Cao uó go naib ré ag tagairt?
17. An f'neagra doinne é?
18. An f'aoa 'na t'iaió ran gur labair doinne?
19. Cé labair anran?
20. Cao a t'ein ré ran an labair ré?
21. Cao 'na t'aoib go naib ré f'earga?
22. Cé air gur féuc ré 7 cao t'ubairt ré?
23. 'Na t'iaió ran cao a t'ainis an míceál?
24. An f'aoa a bí ré ag reiteam le caint an f'ir big léit?
25. Cao é an t'eirna a t'ait ré ag b'rac an an gceirt a t'uir an gairín?

26. Agus an raod 'na díad rian gur labhair an fear mór?
27. An mó bliadain ar raod a tóg ré eun an méio rin bainse do déanaí?
28. Cao tubhairt cáit nuair ariug sí an rgeul?
29. An as magad a bí sí?
30. Cao a beir do míceál fillead abairle ariur?

3.—ceardball buidé na n-amhrán.

ceisteanna.

I.

1. Cao ir ainm do'n rgeul ro?
2. Cao 'na taob gur glaoad Ceardball Buidé na n-amhrán ar é?
3. Cao ab ainm do'n fear a buail uime ar an mbótar lá?
4. Cá raib Ceardball as uil?
5. Ar beannuigeadar oá céile?
6. Cao í an ceirt a cuir tadóg eun Ceardball?
7. Cao tubhairt Ceardball?
8. Cao é an tó a bí as tadóg as Ghoir an Teampail?
9. Cao é an briú atá leir an bfocaí "meiteal"?
10. Cao do b'áil le tadóg do'n meiteal?
11. "Ní seirim ná gur maic an t-am é." Mínig é rin 7 cé tubhairt é?
12. Cao é an rgeul a bí as tadóg ua h-éalluigte i taob Ceardball?
13. Oán cuic an rgeul amaó?
14. Conur a cuir Ceardball é féin i n-aitne dóib?
15. An bfuil an béarra se glan-theabair agat? Má tá, abair gan leabhar é.
16. Conur a éirbeánan an béarra go raib Ceardball 'na file, 'na ceoltóir, 7 'na iománuidé?
17. Nuair ariug Ceardball an rgeul cao a deir ré 7 cao tubhairt ré?

II.

1. Do bíod ceirt as cur iongnad ar tadóg Ruidé i gcóinnuige, cao í an ceirt í?
2. Ar thear ré nár bfeoir oá féin oán do cur le céile?
3. Cá bfuil cuic?

4. An aithníonn muid na trí níodóir nár bfeoirí o'foghluim?
5. Abair im' díad idé:—guth, féile, filidead.
6. Sead! Tabair úinn an fheadra a tug Ceapball air.
7. An éireo tóg é?
8. Cao é an geall do dhír Ceapball leir?
9. An raib tóg fáirta leir an ngeall? Cao 'na tóg?
10. "Dá bfeoirí éire — air." Cé tuidair é rin? Cao air go raib ré ag cairt?
11. Cé buail úmpa anran?
12. Cao a bí ag éamonn Óg fá éanam?
13. Cao é an loet a fuair tóg an obair éamonn?
14. Conur a beannuig é. díob, 7 cao tuidair ré le tóg?
15. Tabair úinn fheadra tóg?
16. Cao é an t-óruigad eile a tug tóg o' éamonn? Abair i n' focail réin é.

III.

1. "B'feoirí nár bfeoirí éam fáirt é." Cé tuidair é rin? Catáin a tuidair ré é? Cao oó go raib ré ag taidair?
2. Dá mbead fáil le éanam ag tóg, conur a éanam ré é?
3. Cé éonaid an tríúr anran?
4. Cid'cu 'cu labair leir? Cao i an éire a dhír ré éire?
5. Tabair fheadra liam úinn.
6. Cao é an t-óruigad a tug tóg do liam i tóg an fáirt?
7. Cao tuidair Ceapball anran le tóg i tóg na luinge?
8. Agus cao tuidair tóg leir i tóg an fáirt?
9. "Dá mo éair leanna beirte agam-ra." Cé tuidair é rin 7 catáin?
10. Nuair aithní tóg an méir rin cao tuidair ré?
11. Cao é an éad líne de'n oán a dhír tóg a gan 'fíor oó réin?
12. Abair an tair líne de.
13. Abair an tríúad líne 7 an ceatráid líne de.
14. Cao é an méir a bí ag Ceapball an an éair?
15. Cao tuidair tóg nuair aithní ré an éair?
16. Cao é an loet a fuair ré air?
17. "Ní h-aon fáirt beirte leac." Cé tuidair é rin? Cé leir go tuidair ré é? 7 cao 'na tóg go tuidair ré é?

4.—IOMROLL AITNE.

CEISTEANNA.

I.

1. Cá raib an ghrádaí ag dul?
2. Cao é an gnó a bí ag an ann?
3. Cao é an bhrí ag leir an bfochal 'ghrádaí'?
4. Cadain a fhoir ré spáio maḡeomta?
5. Cao tuisge go raib ré ag féudaint 'na tímpall agur é ag gabáil ríor bótar na sop?
6. Cao tuidairt ré le fear-an-tíge nuair a bí ré ag dul a doola?
7. Cao é an raḡar tuine a cuiread irtead 'ra' leabaid 'na ceann?
8. Cao é an cómhád a bí ioir an mbeirt?
9. "ní móir dom beir ar an donad ana-moó." Cé tuidairt é rin, 7 cé leir go tuidairt ré é?
10. Cadain a tuidairt an tinnceir glaothad air féin?

II.

1. Cá raib an tuine breóite?
2. "Tabairfaid ran fionn-fuaraod breáḡ do." Cé tuidairt é rin, 7 cao dó go raib ré ag tagairt?
3. Cao é an bhrí ag leir an bfochal "fionn-fuaraod"?
4. Nuair a táinig an doctúir ear n-air, 7 an dóir agur cáir tuis ré aḡaid?
5. Cao é an dúir 'nár tuis ré ná raib an tuis ceairt agur?
6. Cao é an páirt de'n leabaid go raib an tinnceir 'na luisge ann? Cao 'na taob ran?
7. Cao é an dóir bearrta, ir dóig leat, a bí ag an doctúir?
8. Conur a bí an robal 7 an faobar agur?
9. Cao a deir ré le plaoḡ an tinnceir?
10. Ar ceap ré gur b'é an tuine breóite do bí ann?
11. Ná raib beirt 'ra' leabaid?
12. Céir b'é an tarina tuine?
13. Cao 'na taob ná fearaig an doctúir é?
14. 'Sead! nuair a bí an plaoḡ bearrta ag an doctúir ar imtíḡ ré abail?
15. Cáir deir ré 7 cao a bí agur 'á déanam?
16. Nár thóir an meirgeoir é?
17. Cao é an cúma, ir dóig leat, 'na raib ré nuair a bí na bronacla go léir ólta agur?

III.

1. Cao é an cúir gur fill ré éar n-aif aifir go tici'n tigh ar mear ré an uaine bneóite beic ann?
2. Nuair a táinigis ré go tici'n tigh cao a dein ré?
3. Conur a bí an talamh ré n-a coraibh 7 cao ré n-eár ran?
4. Cao é an rtaio ar a raibh an beirt a bí 'ra' leabair an fáio a bí an doctúir amuic uata?
5. Cár fearaí an doctúir nuair a táinigis ré irtead 7 cao a bí 'na láim aige?
6. Nuair féuic ré ar ceann an uaine bneóite, dar leir, cao a táinigis air 7 cao na taobh?
7. Ar mear ré gur fár an sruais an fáio a bí ré amuic?
8. Cé bí ann in don cor?
9. Ar dein an doctúir iarradé ar an uaine do dúireadé?
10. Ar eirig leir?
11. "Do buairt rin ar a breacar-ra mian fóir o'obair." Cé dubairt é rin 7 cao do go raibh ré 'á taogairt?
12. "Cao déarfais doctúirí corcaige 7 baile áta cliaic nuair a neorpar an rgeul ro dóibh." Cao é an rgeul é?
13. Maire! náir mhór an t-amadán an doctúir! Cao ré n-eár an amadántadé?
14. An mó uaine a bí bearrta aige i n-earmhó?
15. Cé'r b'iao an beirt?
16. Cao a dein ré leir an dá lompa? 7 cao cuige ran?
17. Ar mairtin amáireadé a bí cúgáinn caicín a d' eirig an bparáir?
18. Ar a taadé amad ar an leabair do cao a connaic ré a cuir iongnad air?
19. Cao a cuimhnicis ré 'na taobh?
20. Conur a bí ré ag cur na rligé de?
21. Cao é an fuadair a bí ré?
22. Cao a cuir an tarat air?
23. Cao a connaic ré 'ra' tobair?
24. Cao a dein ré anran?
25. Cao dubairt re le fear-an-tige?
26. An amlair a ceap ré náir b'é réin a bí ann in don cor?
27. Cao a glaoiré ar a leicéio rin de mearatall?

6.—SGURAIÐEACT AN LEASA.

CEISTEANNA.

I.

1. C    aib  n  gurai       r      ?
2. C         n         ?
3. C    n       n              ?
4. C                                         n     
-                   ?
5. "                             ." C               
-        ?
6. C                                     ?
7. C              ?          n                    ?
8. C      n             n        ?
9. C                                       ?
10. "                                     ." C         
-      ?                               ?
11. C                         ?
12. C      n                                  n        ?

II.

1. C                  n               ?
2. C        "     n          "?
3.                         n                           ?
4.                     n         ?
5.                                              ?
6. C      n                           ?
7. C                                n              ?
8.                                                          ?
9.                                            ,    
-    n      ?
10.                                                
-      n                                         , C   
-       n               n      ?
11. C      n                n        ?

IV.

1. Cao a d'eir fear an tairín b'ric nuair a clor ré rgeul
ómhnaill?
2. Nuair a léim ré ríor i gcúinne na poilige cao é an
céad níð ar ar éuir ré a lámh, 7 cao dubairt ré?
3. Cao air gur rug ré anran?
4. Nuair a éuir ré an tarna ceirt cao a d'eir ré?
5. Cao é an fheadra a tús an táillíuir air?
6. Caétain a éuig Seán an leara cé bí aige?
7. "Ír dóda go bfuil veine liom anoir murab ionann a'r
riamh." Cé dubairt é rin 7 caétain?
8. Cao í an ceirt a éuir Seán i tsaob na caoríad?
9. Cao é an fheadra a fuaire ré 7 cé uair?
10. Conur a rugaó an táillíuir abailé cun tige an leara?
11. Caétain a éonnaic Seán go mba leir féin an éaoíra?
12. "Oiróde fúgáde, maidoin b'ónad,
A fheadraín uinn, ir ulc oo f'no-ra."
Cé dubairt an leat rann ro 7 cao do go raib ré 'gá t'agairt?

6.—RUO ÉIGIN AR AN GCAPALL.

CEISTEANNA.

I.

1. An mbíod na púcaí ag véanaim meapcail oo Seán ua
h-larlaithe leir?
2. Cao a éonnaic ré uair éigin?
3. Ao mó urioctáir a bí aige, 7 cao é an raḡar iao?
4. Cao é an t'rlige mairéadctaint a bí acu?
5. Nuair fheadra ar an b'feirm, ar an gcéad a'marc, cao a
áidreá uair?
6. Agus cao iao na rmaointí a éiocraó irtead 'ir' aigne?
7. Cao a f'iaf'róctá díot féin?
8. Conur a f'eadra fheadra ar na ceirteannaib rin?
9. Cao é an mí-áó fé n'oeapa o'adair Seán uí larlaithe
an o'irígeadct oo oo tógaint, 7 capad le beada 7 le clor oo
baint ar an áit?

II.

1. Cao a caitreá déanamh éun 'fíor a beic agat ná raib an
ait éom h-olc agur o'féad ré tamall uait?
2. Cao a éiríá anran?
3. An bfiú na rparanna a bí ioir na carraigeadaib o
faoirú?
4. Cao féuorai oo éur ag fár ionta?
5. An bfeioir iao oo faoirú le céadta?
6. Conur a caitéi iao oo faoirú?
7. Cá bfaéti an leairú 'na gcóir?
8. Conur airtreúgti an leairú ann?
9. An dóig leat gur éruaid an obair o'áair séáin a leicéio
o déanamh?
10. Conur a beaó an rgeul acu oá mba ná currai don
leairú oiréa?
11. Conur a bí an rgeul ag áair séáin nuair a o'éirig a
élan ruar éirge?
12. An móir an mhuirgean a bí air, 7 cao é an raáar iao?
13. An óual oóib beic go maic éun oibre? Cao 'na éaob
go noeiréan tú é?
14. Conur oibrigéoir an talam fóganta?
15. An noeinioir úráio o'áon ruo i bfuirim capall? Cao
na éaob náir éeinioir?
16. Caéain a bioir ag obair 'ra' porraé, 7 cao í an obair
a éeinioir ann?
17. Conur a éugaoir an móin ábaile leo? Cao 'na éaob?
18. Cao é an ruo ba raáariúle oo bí 'ra' éómarraaé?
19. Agur cao a éinead cuio oer na cómarraan leir an móin?
20. Cao éirge?
21. An oéugaoir uadé i n-airge í?
22. Caéain a éeibéi gearra-éuio airigio uiréi?

III.

1. An noiolad muinuir iarláite don móin?
2. Cao a bioó acu 'gá éuimneam mar geall air?
3. Cao é an trioblóio a bí 'ra' rgeul?
4. Cao iao na ceirteanna a bioó acu 'gá fiarruige oá áile
agur a bioó ag déanamh buaitea oóib?
5. Fé éeire cao air gur focarruigeaor?
6. Cá bfuaraor an t-airgead éirge?

7. Cao 'na òaob nàr innreaoar o'á n-àdair an obair a bi ar riubal acu?
8. Cìd'cu fear acu ùaidh go h-aonad maḡèromta?
9. Cao é an gnó a b'ì aige ann?
10. An nairb an ùiro eile acu aḡ obair an lã ran mar ba ḡnat leo a beit?
11. Cao 'na òaob?
12. Amad 'ra' ló cao a b'ìob acu o'á óéanath?
13. Um èràtònóna càr ḡaib beirt nú trìúr acu? 7 cao ùige?
14. An nairb ré cḡaite ar èuicim na h-oiròce?
15. Cao 'na òaob nàr iteaoar don t-ruipéar?
16. Anran cao air ḡur focaruiḡeaoar eatortá féin?
17. Cao 'na òaob nàr óeḡeaoar 'na òoinnib?
18. Conur a éainis a noiriótair 7 an capall a ḡan fìor o'o'n tpean-uine?
19. Cao iao na ceirteanna a ùipeaoar èun a noiriótair mar ḡeall ar an gcapall?
20. Catáin a éuínhiḡoar ar a o'innrinc o'á n-àdair go nairb capall acu?
21. Càr ùipeaoar an capall 1 ḡóir na h-oiròce?
22. Cao fé noeár é rin?
23. Conur a beaó rliḡe óo ann?
24. Nuair a ruiḡeaoar go léir èun b'ì cao í an éaint a b'ì ar riubal eatortá?
25. An móir, ba óóis leo, a ḡeobairí ar ualad móna 7 cao 'na òaob?
26. Cao a éabarrairí a'haile leo ar airḡeao na móna?
27. Oá barr ran, cao é an bíad polláin a beaó acu 1 ḡóir an éarrais 7 an tḡaírraib?
28. Aḡur cao ar go mbairí na maitearái rin go léir?

IV.

1. Nuair a b'ì an ruipéar ite acu o'o fleanhuis uine acu amad. Cao ùige?
2. Cao a ùir ionḡad ar an ḡuio eile nuair a éainis ré irtead?
3. Cao uubairt ré 7 conur a labairt ré?
4. Cao uubraoar leir 7 càr niteaoar?
5. Cao a óein beirt acu leir an gcapall?
6. 1 ḡeann tamail cao uubairt uine acu?
7. Aḡur cao uubairt an tarra fear?

3. Cap 'na έαοβ νάρ θαιε leo ρεϊεαη γο μαϊοιν ?
9. An μόρ acu έυαιό αο' ιαρηαιό Σεάν Όοννέαό ?
10. Cά ραιό Σεάν ρόμπα ?
11. An βρuiρτε έ όύιρεαότ ? Cά βρiορ ουιτ ?
12. An ιαρηαοαρ γο cρυαιό An Σεάν τεαότ γ an capall α ό'φειρciντ ? Cά βρiορ ουιτ ?
13. Cap ί an έέαο έειρτ α έυιρ Σεάν έύέα ?
14. Cap έ an ρρεαγρ α βρuaiρ ρέ ?

V.

1. An ειρiγ Σεάν ?
2. Cap ιαο an οά νiό α bi αige 'ά όέαναη in αονφεαότ ?
3. Cap ιαο na έειτρε ceιρτεαηna α ριαρρuiγ ρέ όiόβ γ έ ας cυρ υime ?
4. An έαιρβέaiη an capall na cóμαρτέai τεinniρ ό'άιρεαη Σεάν οóiό ?
5. Cap α όein Σεάν nυaiρ αιρiγ ρέ conυρ α bi an capall γ cap ουβαιρτ ρέ leo ?
6. "Cά an cóμαρτέa iρ ρεapρ an οóμαη αγam An an οτεινneap α βeiό αιρ." Cέ ουβαιρτ έ ρiη ? Cέ leiρ γο ουβαιρτ ρέ έ ? Cap έ an cóμαρτέa έ ?
7. An nveinean capall ciορ οο έογaiντ ?
8. Cap ιαο na h-aiνiθiόóte α έογanan ciορ ?
9. Cap α όein Σεάν nυaiρ αιρiγ ρέ γυρ cóμαρτέa τεinniρ an έapall γan an έίρε οο έογaiντ ?
10. Cap α θieapαoap nυaiρ α έonnacαoap Σεάν ας γάιρi ?
11. le neapτ γάιρi cap α έειρ an Σεάν α όέαναη ?
12. Cap α έαγαό amac ap α βéal i n-ineao caine ?
13. Tpeίρ beagán aiμρiρε cap α τυγ ρέ ρέ nveapa 'na γcean-naέaiό ? γ cap ουβαιρτ ρέ leo ?
14. An όeineαoap ρυo αιρ ?
15. nά ραβoap ana-neαη-έυιργioneαé i οταοβ capaiλλ ? Cap ρέ nveáp ρan ?
16. Cia'cu acu iνiρ οó'n tpean-ουiηe map γεall An an γcapall γ caέaiη ?
17. Cap ουβαιρτ an τ-αέaiη leiρ ?
18. An γά όóiό ουλ γο ciγ Σεάν Όοννέαό i n-αon έon ?

7.—seán ua griobta.

ceisteanna.

I.

1. Cao í an páirt de chontae cóircaíge go dtuagtar catair Orlainne air?
2. D'éirí dea bhráith an rgeíl cao air go dtuagí "an catair" agus an "Orlainn"?
3. Conur a tuir ré amad gur glaothaó "catair Orlainne" ar an mbailé?
4. Cé'r b'é "Barry the Rake" 7 cár dómnuig ré?
5. Conur a choitigeadh ré é réin?
6. Cao ba flioge beatha do i scopaó a faogail, agus cao ré noeapa do é tabhairt ruar?
7. Cao deirlead ré mar gheall ar na rgoileanna "náiriúnta"?
8. Cár cuir an t-actair peapair díthe air?
9. Cár airtreigead an ragaró ó páiróirte cill úiró?
10. Cé airtreig é?
11. Cao iao na páiróirtegeada 'nar éairt ré tréimhe ran a scáinís ré ear n-air go cill úiró?
12. Cao 'na taobh gur cuirlead go cill úiró é?
13. Agus ná raib ragaró páiróirte ann éana?

II.

1. Cao é an gnó a bí ag an bpirín ó fhor na sgeite de'n ragaró?
2. An raoda ó fhor na sgeite cill úiró?
3. Cao í an dóir bótair a bí ag an ragaró?
4. Cao í an beannaó a tug an pirín beag do'n ragaró 7 cao 'na taobh go raib ré buidead dé?
5. Cao iao na tuairirgí a bí ag an ragaró 'á cur ar an bpirín mar gheall ar na cómarraib?
6. Cao é an cúntar a ruair ré ar "Barry the Rake"?
7. Catáin a bí an oboé-airpir ann?
8. Cao a deir ragaró páiróirte baile mirtéalaig, nuair a bí an gábtar ann, cun a daoine do coimeádo ó'n aingar?
9. Cao doob' ainm do'n ragaró ran?
10. Cé bí ag tráóó ar an ragaró ran 7 cé leir?
11. Cao í an éirí a cuir ré cun an actair peapair mar gheall air, 7 cao é an fneadh a ruair ré?

III.

1. Cár thair Seán ua Tríobhta?
2. An raið ré póрта γ an raið don thuirigín air?
3. Cía'cu cailín nú buaéailé an té ba fine acu?
4. Cao é an ragaí ouine Seán?
5. An raið a bean gonta?
6. 'S uóéa, gur éailín ciallthar a ingean?
7. Máire! Nár thór an truaí íao—trúúr neath-gonta i n-don tig éhain?
8. Cár imtig an bairac lá γ cao é an tig go nveig ré ré n-a óéin?
9. Cao é an gábtar a bí air?
10. Cao 'na éaob 'nár óeig ré go oí na tigéte móra i n-ineao uil go tig Séain?
11. Cao a moéuig ré rar a raið ré i bpaí ann?
12. Cár éuir ré Seán ao' iarraió na mine?
13. Cao a rug Seán leir éun na mine a éabairt éabail leir?
14. An bpaí ré an rin?
15. Nuair a éirrig an bairac é 'na éaob cao oubairt Seán?
16. Nuair a fiarpuiéaó oe Seán an raið ocpaí air cao é an fneagra a éug ré uaió?
17. Ar inir Seán an fipinne?
18. Ar éaíen fneagra Séain leir an mbairac?
19. "Ní éabairtinn le ráó óóib é." Cé oubairt é rin γ cao oo go raið ré 'á éagairt?
20. An ocpaíéainan ran go raið Seán móir-éúireac 'na flige?

IV.

1. Cao i an éóir a bíóí ag an mbairac i gcóinnuige γ cao éuige.
2. Nuair airig ré cao oubairt Seán cao a óein ré γ cao a rgríib ré ríor?
3. An bpaí an béairt oe glan-théabairt agat? Má tá, abair é.
4. Cao é an bríg atá leir an bpocal "líomta"?
5. Cé oo gur éug ré an rgríibneoiréacé γ cao oubairt ré óéainam léi?
6. Cao é an poláiréam a éug ré oo 'na éaob?
7. Cao fé nveara oo'n bairacá reíteam i oíig Séain éun go oíocpaó ré éar n-air?

8. Catáin a fhoir ré baile mirtéala an tarna h-uair? 7 cáir tug ré aghaid?
9. Nuair a buail ré an uorur cé táinig amach?
10. Ar tug Seán an páiréar uí?
11. Conur a fuair sí uaidé?
12. Cao tubairt sí leir an ragar nuaire a tug sí an páiréar uo?
13. Cao a deir an ragar nuaire a bí an páiréar léigte aige? 7 cao é an t-órouú a tug ré uaidé?
14. An tairbeánan ran gur cuir an t-áir muread rpeir i bfilideadé?
15. Nuair a tugad Seán 'na láir an airtin ré nárb' é an rle a bí ann?
16. An raib seallraim rimplide ar Seán?
17. Cao tubairt an ragar leir, 7 cao órouig ré uo'n mnaoi-tige 'na taob?
18. Cao tubairt an ragar mar seall ar an mbarrad?
19. Ar baimead an t-ocrae de Seán?
20. An móir uo'n mhin a fuair ré?
21. Náe uóig leat gur thait an bail ar Seán an bláire rliodeadéa beir aige?
22. Cao í an fáilte a fuair an barrad lar na máiread?
23. Cao é an cuiread a tugad uo?
24. Catáin a rgar an t-áir peadar leir an bpirin mbeag,

V.

1. Nuair a rgrib an file an béarra cao a bí aige 'á iarraidé?
2. An mó cuir o'áireadh ré uo'n tairbeánan gur deart uó tpuag beir aige uo Seán uá Sríobtha?
3. Cao í an céad cuir?
4. Cao 'na taob gur cuir tpuaga é rin 7 cao a mérouig an tpuag?
5. Cao í an tarna cuir?
6. Conur a bí an rgeul nuaire a bí a ingean 'na h-óirig dóm maie le n-a mnaoi?
7. Cao í an ríthad cuir a tug an barrad?
8. Cao í an ceatrahad cuir?
9. Conur a tairbeánan ran gur meara an galair a bí ar Seán ná uá mba breoite a bead ré?
10. Cao deir an t-áir peadar i taob an bláire rliodeadéa ran a rgrib an barrad?

NOTES

I.—“THERE WILL BE ENOUGH IN IT FOR US BOTH.”—I.

1. *Siúio é an Dairmuio*, ‘that is (or, was) the Dermot.’—*Siúio* é may apply to *pres.* or *past* time.
- 3, 4. *am’ briaṡar . . . go lfuil*. The *dependent* form following *am’ b.* implies *ir* or some other verb understood before it.
5. *Ói aicne ar Ó.*, ‘D. was known.’
9. *ná raib anan ac a ceart*, ‘that that was only his right.’
- 11, 12. *ba mó átar o’á bárr*, ‘who was better pleased on account of it.’
15. *tar éir báir*, ‘after dying’; ‘had just died.’
- 17, 18. *cun cainte bainṡ ar*, ‘to get talk out of him.’
- 19, 20. *ir mór . . . inoiu*, ‘It is a great shame for ye not to leave me alone to-day.’
- 21, 22. *leir an gcneac . . . tuar*, ‘with the grievous loss that I have lying up there!’

I.—“THERE WILL BE ENOUGH IN IT FOR US BOTH.”—II.

2. *a gan fíor oo Ó.*, ‘unknown to D.’
- 5, 6. *buaib . . . an Doctúra*, ‘D. walked east to the doctor’s house.’
11. *cuaid ré irteac arir*, ‘he went in further.’
- 12, 13. *connaic ré an bóro . . . an miar . . . an cor éaoir-feóla*, ‘he saw a big table . . . a dish . . . a leg of mutton.
—The *def. art.* is used in Irish to give emphasis, especially in describing anything unexpected or odd.
15. *go cluaraib*, ‘to the ears.’—No *ari.* required here in Irish.
16. *é féin . . . óiceall*, ‘to do his best to choke himself.’
- 20, 21. *oo leac a fúile air*, ‘he opened his eyes wide,’ *lit.*, his eyes spread upon him.’

21. *an ruo*, 'the thing,' *i.e.*, this extraordinary creature. See 12, 13, above.
22. *oo e6s* . . . *buaíl*, 'he lifted his foot and kicked.'
23. *asur é* . . . *ta6tuig6e*, 'who was almost choked.'—These *asur* phrases should not be translated literally into English. They are often *relative*. Sometimes the *asur* may be simply omitted in translation.
24. *níor r5ar* . . . *5neim*, 'he did not let go his hold.'
25. *ar mulla6* . . . *ama6 é*, (he was thrown) 'headforemost out at the door.'
32. *5eibeao6* . . . *fein*, 'people found a joke even in that.'

2.—MAD MICHAEL.—I.

2. *le corpuigead6t asur fice bliao6ain*, 'for more than twenty years.'
- 10, 11. *cao é* . . . ? . . . *5neann6ar*, 'What kind of place is it?' 'A queer place.'—The use of *ta6* in answer to *cao é* ? is not uncommon. It is like an interjection rather than a reply, the true reply following it, after a comma.
19. *ní* . . . *ar 6uine*, 'it wouldn't give one a surfeit.'
23. *an e6ao* . . . *umam*, 'the first man I met.'
- 25-6. *an meio* . . . *66m6ar*, 'those of them who were near me.'
28. *níor 6uireao6ar* . . . *ionam*, 'they paid me no further heed.'
- 29, 30. *a6 im6eaa6t* . . . *bíolaip*, 'but "to go on" (*i.e.*, went on) eating the watercress.'

2.—MAD MICHAEL.—II.

- 2, 3. *cao oo fe66pai*, 'what should come,' *lit.*, what should be sent, or directed.'
3. *a6 bó* . . . *amú6a*, 'but a straying cow.' See 1. II. 23.
5. *an búir6eaa6 ba 6rua66méil6e*, 'the most piteous bel-lowing.'
- 8, 9. *asur an mac-alla* . . . *rlia6*, 'and when the echo had answered her seven times from the mountain.'
10. *6uir ri an talaim uí*, 'she ran away,' *lit.* 'she put the ground from her.'
- 11, 12. *níor bíoa6* . . . *ann*, 'not a voice of man or beast arose.'
15. *aiur6im 5eim bó*, 'I hear the lowing of a cow.'

20. níor bog . . . féin, 'nobody moved his own lips.'
 22-3. ar an gcéad . . . gciúnar, 'at the first person who had broken the silence.'
 24. a b'ao anonn nó, 'after a long pause.'
 25. ir é puo dubairt ré'ná—— 'what he said was——';
lit., 'the thing he said was [nothing else] than——'
 Note the absence of the *def. art.* before puo in the Irish phrase. Also the peculiar use of 'ná after ir é puo, etc.
 25. tá an gleann boóar agaiḃ, 'the whole glen is bothered with ye'; 'deaved with your talk.'
 28. táinig uaignear orm, 'I began to feel lonely.'
 30. ag b'ac . . . an gárúin, 'expecting the boy's question.'
 32. puo éigin róganṭa, 'something good.'
 32. ir é puo, etc. See 25 above.
 34. ir agaiḃ . . . gleó, 'ye were very noisy'; *lit.*, 'it was ye that had the noise!'

3.—"YELLOW CARROL OF THE SONGS."—I.

3. gur b'ainm nó, 'whose name was'; *lit.* 'that it was name to him.'
 6. an fada . . . triall? 'How far are you going?'
 12. féadaint . . . éruinnú, 'to see if I can gather a meiteal'.—There is no exact English for meiteal; English-speakers use the Irish word.
 14. nác mór bainṭe, 'nearly all cut.'
 20. cé'r b'é . . . buíoe, 'who was the little yellow man.'
 22. bí corac r'eadḡa agat, 'you answered before anyone else had time.'

3.—"YELLOW CARROL OF THE SONGS."—II.

- 2, 3. ná gcaiteinn . . . leir. 'though I should put my whole mind to it.'
 5, 6. bíonn filídeacṭ . . . óéanaḡ, 'you are [always] making poetry'; *lit.* 'you have poetry at its making.'
 7. ná bréadṡá . . . nveapa, 'if you could observe it.'
 10. ní luḡa 'ná, 'not less than'.—The whole sentence means: 'I never made a bit of poetry, and not less [did I make it] than did a single word ever come from my lips out of

which anybody else could make poetry.' The English form is: 'I never made a bit of poetry, *any more than* a single word ever came,' etc.

15. cuirpeav . . . leat, 'I'll bet you a quart of ale.'
17. fagaim le h-uathacht, 'I leave by will,' *i.e.*, 'I declare as truly as if it were my last will and testament.'
21. níl níor níos air, 'get on any further with it.'
22. an gcuirfí an geall? 'Will you lay the wager?'
24. beid ort-rá óiol, 'you will have to pay.'
26. o'á déanamh, 'at its doing.' See 5, 6 (above).
33. Cao uime go bfuilín . . . éinn? 'What are you shaking your head about?'
- 35-6. ír olc . . . ran, 'that green sally will make a bad hedge.'
37. ní'l a málairt agam, 'I have nothing else.'
39. an rúto úr, 'the green stuff.'
- 39, 40. déanfaid ré an gnó, 'it will do.'—In Irish the phrase would be incomplete without an gnó, cúir, or other noun.

3.—"YELLOW CARROL OF THE SONGS."—III.

11. b'féidir náir . . . niamh é, 'perhaps I couldn't do a better thing.'
 12. ní'l puinn . . . agat, 'you are not doing much good'; 'have nothing useful on hand.'
 19. Cao tá ort anois? 'What's wrong with you now?'
 22. ag carad le gao do éir uiréi, 'trying to put a gad on it.'
 - 23-4. ar an scuasal, 'left-hand-wise'; 'the wrong way.'
 24. Car an gao . . . cuinge, 'twist the gad round the back of the swingle-tree.'
 28. ní féadair cao é an áit ar —, 'I wonder whence —.'
 32. ír maic . . . agat é, 'you have done it well'; 'well become you!'
 35. an ar buile ataoi? 'Are you mad?'
 - 53-4. Tá an geall . . . glan, 'you have clean won the bet.'
 54. ba dóig liom . . . ró mór, 'I think that was too big a jump.'
 59. ní'l don maic beic leat, 'It's no use to be at you!'
- ní h-aon maic, etc., is also said ["and is certainly more correct." P. O'L.].

4.—MISTAKEN IDENTITY.—I.

1. $\sigma\upsilon\alpha\rho\ \lambda\epsilon$. . . $\beta\lambda\iota\alpha\delta\alpha\nu$, 'upwards of sixty years.'
3. 4. $\alpha\varsigma\upsilon\rho\ \epsilon$. . . $\mu\alpha\gamma\epsilon\rho\nu\omicron\mu\epsilon\tau\alpha$, 'as he was going down into the town of Macroon.' See I. II. 23.—The initial of $\mu\alpha\gamma\epsilon\rho\nu\omicron\mu\epsilon\tau\alpha$ is not *asp*.
7. $\beta\alpha\iota\lambda\epsilon\ \mu\acute{\upsilon}\mu\upsilon\pi\eta\epsilon\ \alpha\mu\iota\alpha\rho$. . . $\rho\acute{\epsilon}$, 'he came from the west by Ballyvourney.'—No *prep.* before B'vourney necessary in Irish, nor in the next line (see below).
8. $\alpha\varsigma\ \gamma\alpha\beta\acute{\alpha}\iota\lambda\ \beta\acute{o}\tau\alpha\rho\ \nu\alpha\ \varsigma\omicron\rho\ \rho\acute{\iota}\omicron\rho$, 'coming down by the road called β . $\nu\alpha\ \varsigma\omicron\rho$.'
9. $\alpha\varsigma\ \rho\acute{\epsilon}\alpha\delta\alpha\iota\nu\tau$. . . , $\rho\acute{\epsilon}\alpha\delta\alpha\iota\nu\tau$. . . $\lambda\acute{o}\iota\rho\omicron\iota\nu$, 'looking about him, to see where he would find lodgings.'—Note the different uses of $\rho\acute{\epsilon}\alpha\delta\alpha\iota\nu\tau$ with and without $\alpha\varsigma$.
13. $\nu\upsilon\alpha\rho$. . . $\kappa\alpha\iota\tau\epsilon\ \alpha\iota\varsigma\epsilon$, 'when he had eaten his supper'; $\alpha\ \epsilon\upsilon\rho\omicron$ =his food; his meal.
19. $\epsilon\upsilon\alpha\iota\omicron$. . . $\alpha\ \epsilon\omicron\upsilon\lambda\alpha\delta$, 'the grazier went to *bed*.'—'*He went to sleep*' is expressed by $\epsilon\upsilon\iota\tau\ \alpha\ \epsilon\omicron\upsilon\lambda\alpha\delta\ \alpha\iota\rho$.
- 22-3. $\kappa\acute{\alpha}\ \gamma\epsilon\upsilon\mu\eta\tau\alpha\iota$. . . $\epsilon\ \acute{\alpha}\ \delta\acute{\epsilon}$ —, 'where should he be sent to sleep but —'.
24. ' η - $\alpha\ \epsilon\omicron\upsilon\lambda\alpha\delta$, (he) asleep.
25. $\alpha\eta\ \upsilon\omicron\iota\mu\epsilon$; *def. art. for emph.* See I. II. 12, 13
33. $\epsilon\upsilon\iota\tau$. . . $\mu\beta\epsilon\iota\rho\tau$, 'they both fell asleep'

4.—MISTAKEN IDENTITY.—II.

3. $\eta\rho\ \epsilon\ \epsilon\upsilon\iota\varsigma$. . . $\alpha\ \beta\acute{\iota}\ \alpha\iota\rho$, 'the doctor's opinion about him was that he had a fever.'
4. $\eta\alpha\rho\ \beta'\rho\omicron\lambda\acute{\alpha}\rho$. . . $\beta\epsilon\alpha\rho\rho\alpha\delta$, it would be necessary to shave his head.'
5. $\eta\acute{\iota}\lambda$. . . $\beta\epsilon\alpha\rho\rho\epsilon\tau\alpha$, 'I have not the things here to shave him with.'
7. $\tau\alpha\beta\alpha\rho\rho\alpha\delta$. . . $\theta\acute{o}$, 'that will give him a nice cooling.'
9. $\beta\upsilon\alpha\iota\lambda$. . . $\upsilon\iota\mu\epsilon$, 'he met an influential neighbour.'
11. $\sigma\omicron\ \epsilon\upsilon\iota\mu\eta\mu\acute{\iota}\varsigma$. . . $\alpha\iota\rho\ \rho\acute{\epsilon}\iota\nu$, 'the doctor recollected himself.'
15. $\epsilon\acute{\alpha}\iota\mu\eta\varsigma\ \rho\acute{\epsilon}\ \alpha\varsigma\upsilon\rho\ \alpha\eta\ \epsilon\omicron\iota\rho\ \alpha\iota\varsigma\epsilon$, 'he went, taking his apparatus with him.' See I. II. 23. ($\epsilon\acute{\alpha}\iota\mu\eta\varsigma$, 'came,' is often used in Irish where 'went' is said in English.)

18. *éapla . . . ionta*, 'It so happened that the two houses were on the same plan, and were done up in the same way inside.'
22. *ar an leabaib . . . rin*, 'to the same bed, as he thought, beside which he had been earlier in the evening.'
25. *ar colba*, 'at the outer side (of the bed).'
25. *ir é ba déanaige éainis*, 'it was he who had arrived last.'
28. *bí an raobair . . . aige*, 'he had a perfect edge [on the razor].'
- 29-30. *ba gearr go raib . . . aige le h-uib gé*, 'he soon had the tinker's skull as bare and white as a goose-egg.'
30. *níor éir ré ré noeara*, 'he never noticed.'
32. *glaoib ré*, 'he called,' in the English sense of 'visited.'
33. *cig an éuinne*, 'the corner house.'
36. *oo buaib . . . anonn*, 'he crossed over by the bridge.'

4.—MISTAKEN IDENTITY.—III.

3. *bí luargab . . . talam*, 'there was a little swaying movement in the ground'
4. *ní h-air-rean a bí ré*, 'it was not in *him*.'
4. *éainis ré . . . na leaptan*, 'he went to the house and walked up to the bed.' See 4. II. 15 (above).
- 6, 7. *bíob go . . . opta*, 'although they were very sound asleep.'
11. *tuar* means here 'at the head of the bed.'
13. *asur polur . . . aige*, 'holding a light.' See 1. II. 23.
- 14, 15. *ní féadair . . . a bí air*, 'you never saw such wonder and amazement as he was in.'
- 16, 17. *bain ré . . . airi*, 'he gave it a gentle pull or two.'
18. *oo buaib . . . o'obair*, 'that beats everything I ever saw!'
23. *cpomab go maib*, 'a good finger-length.'
24. *Cao déarraio doctúirí*, '[the] doctors, what will they say?'—This repetition of the subject occurs in many languages other than Irish, and was once common in English, but has now fallen out of use.
26. *beib m'ainm i n-airve*, 'my name will become famous.'
- 26-7. *mar deimniú ar an rgeal*, 'as a proof of the occurrence.'
30. *carraig ré cuise . . . raobair*, 'he took the soapsuds and the razor.'

35. $\delta\varsigma$ $\tau\epsilon\alpha\delta\epsilon\tau$. . . $\tau\omicron$, 'as he was getting out of bed.'
 37. $\epsilon\upsilon\eta$ $\rho\upsilon\eta\eta\eta$. . . $\theta\acute{\epsilon}\alpha\eta\alpha\mu$, 'to ask many questions.'
 40. $\epsilon\upsilon\eta$ $\rho\acute{\epsilon}$ $\upsilon\mu\epsilon$, 'he dressed.'
 41. $\delta\varsigma\upsilon\rho$ $\epsilon\alpha\gamma\lambda\alpha$ $\alpha\iota\eta$ —, 'fearing that—.' See 1. II. 23.
 44. $\delta\varsigma$ $\epsilon\upsilon\eta$ $\eta\alpha$ $\rho\lambda\acute{\iota}\zeta\epsilon$ $\theta\epsilon$, 'hurrying along'; *lit.* 'putting the road from him.'
 45. $\beta\upsilon\alpha\iota\lambda$. . . $\upsilon\mu\epsilon$, 'he came across a fine spring well.'
 51. $\eta\alpha\epsilon$ $\tau\epsilon\alpha\rho$ $\alpha\eta$ $\omicron\beta\alpha\iota\eta$ $\acute{\iota}$ $\rho\epsilon\omicron\lambda$ 'isn't this a nice business?'
 —The word $\omicron\beta\alpha\iota\eta$ often keeps to its *fem. pron.*, even when the 'work' referred to is a circumstance or set of circumstances, such as would usually be represented by the *pron. é* (*masc. for neuter*).
 55. $\tau\omicron$ $\xi\lambda\alpha\omicron\theta\alpha\rho$. . . $\xi\lambda\alpha\omicron\theta\alpha\epsilon$, 'I called [you] as early as I could.'

5.—THE GATHERING AT THE LISS.—I.

3. 4. $\delta\varsigma\upsilon\rho$ α $\epsilon\alpha\iota\pi\acute{\iota}\eta$. . . $\delta\varsigma\upsilon\rho$ $\rho\gamma\epsilon\upsilon\lambda$. . . $\mu\eta\eta\rho\iota\eta\tau$, 'in his speckled cap, and his knee-breeches, telling a Fenian tale.' See 1. II. 23.
 5. 6. $\gamma\omicron$ $\tau\acute{\epsilon}\acute{\iota}$. . . $\alpha\eta\eta$, 'until it was well past midnight.'
 9. 10. $\eta\alpha$ $\rho\alpha\iota\theta$. . . $\delta\varsigma$ $\varsigma\epsilon\alpha\eta$, 'that John had not brought into the story.'
 12. $\rho\iota\alpha\rho\mu\alpha\acute{\iota}$. . . $\eta\alpha$ η - $\theta\acute{\iota}\rho\epsilon\alpha\eta\eta$, 'all the elves and fairies in Ireland.'
 16. $\beta'\rho\epsilon\alpha\rho\eta$. . . $\beta\alpha\iota\lambda\epsilon$, 'I wish I were at home.'
 21, 22. $\eta\alpha$ $\rho\alpha\iota\theta$. . . $\alpha\iota\eta$, 'who had no feet at all.'
 25. $\beta\acute{\iota}$ $\alpha\eta$. . . $\alpha\iota\gamma\epsilon$, 'he had a good tongue.'
 27. $\gamma\upsilon\eta$ $\beta\epsilon\alpha\gamma$. . . $\alpha\omicron\eta\alpha\epsilon$, 'that he would think nothing of facing a whole fair.'
 28. ' $\xi\acute{\alpha}$ $\mu\alpha\omicron\iota\theta\epsilon\alpha\mu$, *lit.* 'at its boasting,' *its* referring by anticipation to the clause following: 'that neither ghost nor pooka could frighten him.'
 35-6. $\tau\acute{\alpha}$ $\epsilon\upsilon\eta\eta\alpha\mu$. . . $\alpha\theta'$ $\theta\acute{\iota}\alpha\iota\theta$, 'the people in the graveyard have something else to mind beside looking after you.'
 38-9. $\mu\alpha\rho$ ' θ $\epsilon\alpha\theta$. . . $\omicron\rho\tau$ - $\rho\alpha$, 'As if you wouldn't be afraid yourself.'
 40. $\alpha\mu'$ $\beta\eta\mu\alpha\tau\epsilon\eta\eta$ $\eta\alpha$ $\beta\epsilon\alpha\theta$, '[I assert] upon my word that I would not.' Cf. 1. I. 3, 4.
 42. $\eta\acute{\iota}$ $\rho\acute{\alpha}\gamma\alpha\eta\eta$. . . $\rho\acute{\iota}\omicron\eta$ $\acute{\epsilon}$, 'that does not prevent its being true.'
 49. $\beta\iota\omicron\theta$ $\gamma\epsilon\alpha\lambda\lambda$, 'I bet you'; *lit.* 'let it be a bet.'

5.—THE GATHERING AT THE LISS.—II.

2. fear an éapín bpic, 'the man with the speckled cap.'
 4. fanad ré ann, 'let him stay there.'
 5. féadfaí . . . abáile, 'you can go and fetch him home.'
 —Tabairt le often equals the English word 'fetch,' which usually includes the three ideas of *going to get a thing (or person), getting it, and bringing it back.*
 9. oo éuit an lúg ar an lúg ag an tóalllúir, 'the tailor's courage failed altogether.'—The phrase is curious, and the word lúg is obscure. Suggestions connecting it with lúga, 'less,' and log, 'a hollow,' are not convincing. It must be taken as it stands until research may make it clear.
 10, 11. agur a raib . . . aige, 'after all that he had said.'
 See I. II. 23.
 13. ná leogfad eagla, 'that fear would not allow.'
 15, 16. go mbéad . . . a muin aige, 'that he would have company as long as he had the tailor on his back.'
 19. ve bárr a éob' cainte, 'to pay him out for all his talk.'
 20, 21. buailib . . . , boct, 'Let ye lift the poor man up on my back.'
 31. ní raib . . . oib, 'they thought there was no safer place for them.'
 32. an cúinne céanna úo, 'that same corner.'
 33. toirg . . . an áit, 'because of the ill name of the place' (for being haunted).
 35. tabair leat an éopa, 'fetch the sheep.' See 5, above.
 42. an ruine. See I. II. 12, 13.
 43-4. fear na caorac, 'the man with the sheep.'

5.—THE GATHERING AT THE LISS.—III.

1. go fallla . . . laimic, 'to the outside of the grave-yard wall.'
 2. cuir ré . . . 'n-a fuid, 'he put the tailor sitting.'
 4, 5. 'gá leogaint . . . éúinne, 'letting him down over the wall into the corner.'
 6. rug ré . . . ualac, 'he took the load in his arms.'
 9, 10. rgaib ré . . . táillúir, 'he let go of the tailor.'
 10. an faio . . . éorab, 'as long as his legs would carry him.'

13. *tuic ré i laige*, 'he fell in a faint.
 20, 21. *no rgiob . . . é*, 'she snatched him away out of my hands.'
 24. *sur bainead geic ar*, 'that he was startled'; *lit.* 'that a start was taken out of him.'
 25. *no rit ré leir réim*, 'he made off'.
 28-9. *nuair a bí . . . tuar air*, 'when Big Donal had a grip of him above.'
 33. *ní raib bláire . . . surb' é D.*, 'he had no idea but that it was D.'
 34. *as teacht 'gá iarraid*, 'coming to fetch him.'
 35. *fé mar no geallad óó*, 'as he had been promised.'
 36-7. *o'á méio maoréam . . . púcaib*, 'for all the boasting he had ever done about his fearlessness for spooks.'
 38. *nár mīrce . . . fearoa*, 'it would not be amiss for him to boast still more thenceforth.'
 39. *asur é . . . áiteam anúo*, 'seeing that he had spent a couple of hours there.'
 45. *ní féadainn breic air*, 'I could not catch him.'
 46-7. *Cao é . . . mar rin*, 'What is that you are saying?'
 47. *Cao é mar gnó duit*—, 'What sort of behaviour is it for you—?'
 51. *beir air seo uaim*, 'take this from me.'
 53-4. *no rgaol*, 'he dropped the dead sheep down.'
 57-8. *o'áicim . . . é*, 'the man above recognized it.'

5.—THE GATHERING AT THE LISS—IV.

- 1, 2. *nuair . . . sur oe*, 'When Big Donal had got over his terror.'
 7. *ac buaid . . . amac*, 'but to walk out at the door.'—No *prep.* in Irish here before *an doimur*.
 12. *o'airgeadair an ouine . . . cneadais*, 'they heard somebody below, grunting.' See I, II. 12, 13, and I, II. 23.
 18. *as breic ar cloigeann air*, 'catching him by the head.'
 22. *ó' é i' fearr a tuigfir*, 'since that is what you will know best.'
 27. *murab ionann a' r niam*, 'if not the same as before'; *i.e.*, 'if it never was so before.'—The whole phrase means: 'I suppose there is an end of me now, whatever there was before.'

28. cé leir—? 'to whom belongs——?' 'whose is——?'
33. tóg Seán . . . leir, 'John took up the tailor in his arms.'
- 38-9. Oíðce íúgac, etc.
 'A merry night, a sorry morn,
 Bad work yours, my brown garraun.'

6.—SOMETHING WRONG WITH THE HORSE.—I.

- 1, 2. "rppuo . . . rroca," 'the ghost of a pig in the form of a stocking-vamp.' (séana, pp. 177-8.)
- 4, 5. ana deacair Δ íaoctnú, 'very difficult to till.'
5. oá b'éadcpá uait, 'if you were to look from you'; *i.e.*, if you looked from where you stood, without walking over the land.
6. gan taicéige . . . leicéio, 'if you were not accustomed to such places.'
6. oo buailpí . . . aigne, 'you would be convinced.'
8. ná don tpađar . . . airtí, 'nor to make anything out of it at all.'
10. ní feiccpá uait ac——, 'you would see nothing abroad but——.' See 5. above.
10. an uail, 'a heap,' *lit.* 'the heap.' See I. II. 12, 13.
11. 'n-Δ gcpuacáib, 'in stacks.'
12. go cpuaoð ađur go lom, 'very hard and very bare'—
 go has often an *intensive* force.
- 16, 17. in-Δ leicéio . . . óioi ar? 'in such a scrub of a place, and attempt to pay rent for it?'
18. gnó na h-Éipeann, 'Irish affairs.'
19. an cor . . . Éipeann, 'the conditions under which the Irish people lived.'
- 21-2. cao é an puagao . . . péioe, 'how the Gaels were driven out of the smooth level lands.'
- 24-5. beacá . . . arca, 'to make a living and a rent out of them.'
27. an oéipioeacat . . . cóđaint, 'to take that dairy-farm.'

6.—SOMETHING WRONG WITH THE HORSE.—II.

3. ađur o'péac ré óuit, 'as it appeared to you.'
- 5, 6. ioip . . . irciđ, 'in between the rocks.'
7. cuibpac leacá, 'fairly wide.'
8. go b'éaoapaí, 'that it was possible'; 'that one could.'

11. *gur b'fíú . . . nouaḡ*, 'that they were worth the trouble taken over them'; *lit.* 'worth what was got of their trouble.'
12. *oo caitecí*, 'it was necessary'; 'one had to.'
12. *obair lám*.—Here, *lám* is *g pl.*
19. *na daoine a caitead*—, 'it was the people who had to—.'
20. *oá mba . . . oíca*, 'if the top-dressing were not put upon them.'
24. *go oí gur . . . cuise*, 'until his children grew up for him'; to be useful to him.
26. *go leathan láirir*, 'very broad and strong.' See 6. I. 12.
29. *an cúinne ba luḡa*, 'the smallest corner.'
- 30, 31. (*gan*) *a beas . . . bainc ar*, 'without getting more or less profit out of it'; *lit.* 'without getting its little or its much of profit,' etc.
33. *mórán porcag*, 'a great deal of bog.'
39. *bíod gáó . . . ra ttráir*, 'turf was needed in the town.'
- 41-2. *nuair . . . fuar*, 'when the cold weather used to come.'
43. *gearra-cuir aigis*, 'a tidy little bit of money.'

6.—SOMETHING WRONG WITH THE HORSE.—III.

1. *oo cuig muinntir iarlaite*, 'the Hurleys saw'; 'perceived.'
- 4, 5. *pinginí beaga aigis*, 'a few coppers'; 'a little money.'
8. *nár bfuirirte oo leigear*, 'which it was not easy to remedy.'
- 9, 10. *An mór . . . oíol*, 'how much turf would they have to sell.'
12. *oá gceannuigti . . . cáirve*, 'if the horse were to be bought on credit.'
15. *Ag cur 'r ag cúiteam*, 'putting [one view of the case] and balancing' [with another]; debating.
17. *fuairadar . . . ar iarad*, 'they borrowed some of the money.'
18. *ó ceannuibe . . . , gCorcag*, 'from a butter-merchant in Cork.'
19. *An fear ba fine acu*, 'the eldest of them.'
26. *ac ias . . . an bfeap*, 'for thinking of the man.'
27. *conur a d'eipeóad leir*, 'how things would go with him.'
29. *ní féadair . . . féadaint*, 'they could not cease looking.'
31. *féadaint a' bfeicir*, 'to see if they would see.'—See last note (above) and 4. I. 9.

32. ní raib ré tagaite, 'he had not come.'—The verb to *be* is used here in Irish.
33. ar carrraig na gCearrbhad.—ar does *not aspirate* the initial of a word beginning a definite place-name.
33. as faime anonn, 'looking out across country.'
35. ná an fear . . . tabairt leir, 'nor the man who was to bring the horse.'
- 39, 40. buail ré . . . an clór irtead, 'he and the horse walked into the yard to them.'
42. cé uair n-ar . . . é, 'from whom he had bought him.' (n-ar = gur).
46. ar maidoin amáiread a bí eugainn, 'the next morning.'
48. mar a mbíod na ba, 'where the cows used to be.'
50. éun bíod, 'to table'; 'to their meal.'
- 57-8. i gcóir an earrais, 'against (as a provision for) the spring.'
- 59, 60. ní raib . . . uair rin, 'there was no yellow meal in use at that time.'
- 60, 61. níon b'fior . . . ran! 'There was no knowing what benefits would be gained from that horse.'

6.—SOMETHING WRONG WITH THE HORSE.—IV.

2. go bfaid ré . . . air, 'that he might take another good look.'
10. ran a . . . fear-ouine, 'lest he should wake the old man.'
- 13, 14. an fear a bí . . . ceannaod, 'the man who had just bought the horse.'
18. tugadur camall, 'they spent some time.'
19. ga éimilt . . . tuige, 'rubbing him with wisps of straw.'
22. tá ré cóim maite . . . againn, 'two of us may as well.'
24. féadaint air, 'to look at him.'
26. ná déanfaid ré an gnó, 'wouldn't it do?' See 3. II. 39, 40.
28. um an taca ro d'oidce, 'at this time of night.'
38. cé 'n b'iad, 'who they were.'
40. taom éigin bpeóideadta, 'some attack of illness.'
42. cad ir ceart . . . dó, 'what we ought to do for him.'
- 42-3. má gheibean . . . oíann, 'if he dies on our hands.'

43. τάμιςσιν κρεάττα αμυῖς 'τ' αμας, 'we are ruined out and out.'
 47. ἅδ' ἀσιν ἦτο αἶψα, 'everything the matter with him.'
 51. ἀσιν ταῖςδε θέλειται ὅδ', 'to do him any good.'
 52. ταρ ἕνιν σο θρέσσει αἶψα, 'come with us and look at him.'

6.—SOMETHING WRONG WITH THE HORSE.—V.

3. Καὶ ἴδω . . . ταῖςβέαις; 'What symptoms of illness does he show?'
 7. Σιν ἐστὶ ἀρ' μαρβύ, 'that is just what is puzzling us.'
 8. νί εὐμενῶν . . . ἐπὶ οὐ, 'he does not make any move at all.'
 8. οὐ καὶτὸν καὶ οὐκαὶ, 'good, bad or indifferent'; *lit.* 'bad, good or wretched.'
 11. βρόγ' αἶψα, 'one of his shoes.'
 16, 17. ἦν μὲν ἐπὶ . . . αἶψα, 'I was the first to notice that he was sick.'
 21. νίον ἐσθλὸν πέδ' αἶψα, 'he has not chewed his cud.'
 23. ἀσ' οὐλ . . . ἡλπί, 'fainting with laughter.'
 25. ἀσ' ἔμμελλετ' ἀρ' αἰσθῶν, 'going out of his mind.'
 25-6. εὐμενὸν πέδ' οὐ καὶτὸν, 'he tried to speak.'
 26-8. ὅσον λατὸν . . . αἰσθῶν ἀρ', 'as soon as he moved his mouth to speak, it was a shout of laughter that came out of it.'
 29. ἀσ' αἰσθῶν αἶψα καὶτὸν, 'with their mouths wide open.'
 See I. II. 23.
 29, 30. ἀσ' αἰσθῶν καὶτὸν . . . αἰσθῶν, 'and "that they did not know" (*i.e.* they not knowing) what to say or to think.'
 31. ἐπὶ πέδ' . . . ἡλπί, 'he saw their dismay.'
 44-5. οὐ καὶτὸν καὶτὸν καὶτὸν . . . οὐκαὶτὸν, 'if they would only have told the thing to me.'
 5. οὐ καὶτὸν καὶτὸν καὶτὸν, 'I would have told them.'

7.—JOHN GRIFFIN.—I.

- 4, 5. τὸν καὶτὸν πέδ' αἶψα . . . ἡλπί, 'about twenty perches or so west of the part of the road that is called Windy Gap.'
 9. οὐ καὶτὸν καὶτὸν καὶτὸν — 'It seems by all accounts that—'

- 11, 12. *ar ran a c  rla . . . mbaile*, 'from that fact it happened that C. D. became the name of the old castle and of the townland.'
17. *a b       im  e   *, 'who used to go about.'
18. *  ur na c            c    *, 'and whom the neighbours used to keep' (or feed).—See I. II. 23.
- 20, 21. *         . . .          *, 'he began life as a school-master.'
- 22-3. *eir  ge ar an obair rin*, 'to give up that work.'
25. *Cuir       . . . le r  n m  *, 'they drove me out into cold and wandering'; 'out of house and home.'
31. *   tabairt . . .         *, 'to take charge of the parish.'
—   before a *v.n.* often expresses *purpose*.

7.—JOHN GRIFFIN.—II.

3. *           *, 'a sick call.'
8. *tabairt   . . .     *, 'I will give you a drive home.'
10. *n          . . .     *, 'may you never be without a conveyance!'
11. *       ar . . .        *, 'I began to ask him news of the neighbours.'—Note the use of *c       * here, after *t       *.
14. *                 *, 'prospering'; 'doing well.'
- 15-16. *ar a                 *, '[doing] otherwise.'
- 17-18. *   r           . . .      !* 'he died long ago, may it be well with him!'
25. *                    na        *, 'dying beside the ditches.'
28. *n                   *, 'there was nothing for him to do but—.'
31. *n                *, 'it was not very easy.'
- 32-4. *         . . .           *, 'often the lack of food was more pinching in the big houses than it was even in the little houses.'
- 36-7. *n               . . . mbaile rin*, 'when the hunger became sharp in that town.'
- 38-9. *                 . . . rin*, 'to the poor people of that town.'
39. *        . . .         *, 'according as it was most needed.'
39. *                 *, 'he was an O'Brien.'
42. *             *, 'well, go on (with your story).'

7.—JOHN GRIFFIN.—III.

- 1, 2. *an catóir Opuinne*. See 6. III. 33.
 3. *pár . . . ann féin*, 'a little bit deficient.'—*ann féin* need not be translated.
 5. *donar . . . an rao*, 'worst of all.'
 10. II. *ir dóda . . . teipíte air*, 'I suppose the big houses had failed him.'
 12. *bláipe le n-íte*, 'a bit to eat.'
 14. *ná raib . . . an tige*, 'that there was not a morsel of food under the roof of the house.'
 16. *cuid de'n mhín reo*, 'some of this meal [that you know of]—*reo* implies the knowledge.'
 17. '*a tabairt amač*, *lit.* 'at its giving out.'
 19. *asur mála aige*, 'taking a bag with him.'
 19, 20. *éinig ré . . . folam*, 'he came back with the bag, but he brought it empty.—See 1. II. 23.
 21. *cao 'n-a táob . . . leat?* 'Why haven't you brought the meal?'
 31. *asur fearg air*, 'angrily'; 'in anger.'
 34. *ní tabairfainn . . . dóib é*, 'I wouldn't give it to them to say.'

7.—JOHN GRIFFIN.—IV.

1. *do éarrang . . . láitpeac*, 'Barry at once took out——.'
 6. *atá go gunta liomta*, 'who art so clever and so polished,' or 'learned.'
 10. *béir ré ahlait coróce*, 'he will always be so.'
 16. *oúl éairir reo*, 'go beyond this'; 'go any further.'
 32. *am' boórad*, 'bothering me.'—*b* often resists aspiration after *m*.
 38-9. *an túirge n. an léig*, 'the moment he read it.'
 56. *a dóitín le n-íte*, 'plenty to eat'; 'as much as he wanted.'
 57. *cá bfaid ré*, 'where he would get——.'
 57-9. *ruair ré . . . ra mála ói*, 'he got as much of it (ó) as he could carry away in the bag.'
 62. *gac don uair*, 'whenever.'
 65. *a lán eile cainte*, 'a great deal of talk besides.'
 68. *do rgailear uaim an pípin beag*, 'I let the little man go.'

7.—JOHN GRIFFIN.—V.

1. $\rho\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\delta\theta$ $\delta\omicron\eta$ $\sigma\upsilon\mu\eta$ $\Delta\tau$ —, 'let anyone look at; examine—.'
2. $\beta\acute{\iota}$. . . $\acute{\alpha}$ $\iota\alpha\rho\rho\alpha\iota\theta$, 'he was asking for the meal.'
- 2-4. $\beta\acute{\iota}$ $\Delta\tau$. . . $\sigma\omicron$ $\Sigma\epsilon\acute{\alpha}\eta$, 'he had to tell why the priest ought to feel pity for John.'
- 6, 7. $\eta\acute{\iota}$ $\acute{\iota}$ $\delta\omicron\eta$. . . $\iota\eta$ $\mu\acute{o}$, 'there is no greater object of pity on this earth.'
8. $\mu\acute{\epsilon}\delta\sigma\upsilon\iota\zeta\epsilon\alpha\eta\eta$ $\rho\acute{\epsilon}$ $\Delta\eta$ $\tau\eta\upsilon\alpha\zeta$, 'It increases the pity.'
11. $\beta'\acute{\epsilon}$ $\Delta\eta$ $\sigma\omicron\eta\alpha\tau$ $\Delta\tau$ $\rho\alpha\sigma$, 'It was the mischief entirely.'
- 15, 16. $\beta'\acute{\rho}\epsilon\iota\sigma\iota\eta$ $\zeta\omicron$. . . $\Delta\tau$ $\Delta\eta$ $\sigma\tau\iota\zeta$, 'perhaps the house might have some decent appearance.'
- 20, 21. $\beta'\acute{\rho}\epsilon\iota\sigma\iota\eta$ $\zeta\omicron$ $\beta'\rho\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\alpha\acute{\iota}$. . . $\rho\acute{\epsilon}\iota\eta$, 'perhaps there might be some hope of his recovery.'
- 23-4. $\zeta\alpha\eta$ $\delta\omicron\eta$ $\tau\eta\acute{\iota}\iota$. . . $\zeta\omicron$ $\sigma\epsilon\omicron$ ι 'no hope at all of his ever recovering from that disease!'
25. $\alpha\zeta$ $\rho\acute{\epsilon}\delta\acute{\alpha}\delta\iota\eta\tau$ $\sigma\acute{o}$. . . $\tau\eta\upsilon\alpha\zeta$, 'when he considered those four reasons for pity.'
28. $\sigma\omicron$ $\lambda\acute{\epsilon}\iota\zeta\epsilon\alpha\tau$. . . $\iota\alpha\rho\acute{\alpha}\tau\epsilon\alpha$, 'I have read poetry in foreign languages.'
- 29, 30. $\sigma\omicron$ $\beta\upsilon\alpha\iota\theta$ $\Delta\eta$ $\beta\lambda\acute{\upsilon}\eta\eta$ $\beta\epsilon\alpha\zeta$ $\rho\iota\lambda\iota\theta\epsilon\alpha\acute{\tau}\epsilon\alpha$ $\rho\alpha\eta$. . . $\Delta\tau$ —, 'that little bit of poetry surpasses—.'

VOCABULARY

(In some cases alternative spellings are given.)

ἀ' (ἀρ), out ; out of ; from.
 ἀβαίε, home ; homeward.
 ἀβραν (ἰ βραν), long ; far ; a long time or distance.
 ἀβυρ (ἀβρυρ), on this side (where the speaker is) ; over (to this side).
 ἀβειρεᾶθ, used to say.
 ἀεραῶ, eerie ; haunted.
 ἀῖαιθ, f., the face. ἀρ α., forward. ceann ἀρ α., straight ahead. α. σο ἐάβαιρε ἀρ, to face ; go up to ; encounter.
 ἀίε, f., proximity. ἰ n-α. le, near ; beside. ἀm' α., beside me.
 ἀίγε, f., the mind.
 ἀίλ, f., pleasure ; a wish. οά mb'αίλ leó—, if they would only—.
 ἀίλλεᾶετ (ἀίλνεᾶετ), f, beauty. ἀρ α., to perfection.
 ἀίμριῖm, I get ; procure. ο'αίμριῖ ré α βατα, he took up his stick.
 ἀίμριρ, f., g. ἀίμριρε, time ; weather. οροῶ α., bad weather. ἀν οροῶ α., the bad times, i.e., the famine.
 ἀίnm, ἀnm, m. and f., a name.
 ἀίroe, in phr. ἰ n-αίroe, up ; on high ; celebrated.
 ἀίρε, f., care ; attention.

ἀίρεᾶο, m. ; g. ἀίριῖο, silver ; money.
 ἀίριῖm, I hear. ο'αίριῖ ré, 3 sg. past, he heard. ἀίρεῶετᾶ, 2 sg. cond. (if) you were to hear.
 ἀίριú ! excl. 'aroo.'
 ἀίρ-ρεαν, on him (emph.).
 ἀίρτι, out of her, it.
 ἀίτ, f. ; g. ἀίτε, a place.
 ἀίτεαν, m. and f. ; g. ἀίτιnn, furze.
 ἀίτε, f., acquaintance ; knowledge ; recognition.
 ἀίτιῖm, I know ; recognise. ο'αίτιν ré, 3 sg. past, he knew.
 ἀίτσετ, f., wildness ; amazement.
 ἀίλυρ, m. ; g. ἀίλυρ, sweat.
 ἀm, m., time ; a time ; occasion. ἰ n-αm, in time.
 ἀm, but ; however.
 ἀmáin, only.
 ἀmáιρεᾶε (ἰ mbáρεᾶε), tomorrow.
 ἀmáρε, m., a look ; glance.
 ἀmbapa, see βαρα.
 ἀmeapῖ (ἰ meapῖ), among. gous. gen.
 ἀmλάiθ, so ; thus. ἰρ α., it is the case. ῖυρ b'α., that it was the case. (ἰρ ἀmλάiθ may often be omitted in translating.)

ἀήρᾱν, *m.*, a song.
 ἀμήτεδ, but ; however.
 ἀμύῶδ, ἀμύ', astray.
 ἀμυῖδ, out ; outside ; without.
 Δ. ῥ ἀμαδ, out and out. Δ.
 υατδ, away from them.
 ἀνα, very ; great. Δ. μοδ, very
 early.
 ἀναίτε, (ἀνταδ), *m.*, a storm ;
 hence, a terrible fright.
 ἀνάλ, *f.* ; *g.* ἀνάλαδ, *d.* ἀνάιλ,
 the breath.
 ἀναμ, *m.* ; *g.* ἀναμα, old *pl.*
 ἀναμαν, the soul ; life.
 ἀνοαιζ, *excl.*, well ; indeed.
 ἀνισρ, from the west.
 ἀνν, in him ; in it. Δ. πέιν, in
 himself, itself.
 ἀνοίρ, now. Δ. βεαζ, just now ;
 a moment ago.
 ἀνονν, over (from the speaker).
 ἀβρεν Δ. τό, after he had
 waited a long time.
 ἀνρῦο, yonder.
 ἀνωαρ, down (from above to
 the speaker).
 ἀοιλεαδ, *m.*, dung ; manure.
 ἀοιννε, (ἀοιννεαδ), anyone.
 ἀοίρ, *f.*, age ; an age.
 ἀον, one ; any. ζαδ Δ., every.
 Δ. βλίρπε, a single bit.
 ἀοναδ, *m.* ; *g.* ἀοναιζ, a fair. εζ,
 or αρ, αν Δ., at the fair.
 ἀοναρ, *m.*, singleness ; solitude
 (from ἀον ῑεαρ, one man). ι
 n-Δ ἀοναρ, by himself ; (he)
 alone.
 ἀονφεαδτ, one time. ι n-Δ., to-
 gether ; at once. ι n-Δ. λε,
 with ; together with.
 ἀορτα, aged ; old.
 ἀραον, both. Δρ νοούτιν Δ.,
 enough for both of us.

αρβαρ, *m.* ; *g.* αρβαίρ, corn.
 ἀρο, *adj.*, *pl.* ἀροα, and *adv.*
 high ; loud ; loudly ; (used in
 tensively) ἀρο εαίτεαμ-αιμ
 ripe, great fun.
 ἀρείρ, last night.
 ἀρίρ, again.
 ἀρρα, said (used only in quoting
 the exact words).
 εταίρ, *m.* ; *g.* εταρ, a father.
 εταοι, *rel.* form of εταίρ or εταοι,
 you are.
 εταίρ, *m.* ; *g.* εταίρ, happiness ;
 joy. βί Δ. αιρ, he was glad.

βακαλαίνν, *d.* of βακαλα, *f. sing.*,
 the arms.

βάο, *m.*, a boat.

βαίλε, *m.*, a place ; town ; town-
 land ; home. αν b., (our)
 home. ρα b., at home. b.
 βεαζ cίλλ úρπο, the little town
 of Kilworth.

βαίλε εταα cλιαε, (βλα'cλιαε, or
 εε cλιαε), Dublin.

βαίλε cοιτιν, Ballycotton, Co.
 Cork.

βαίλε μίρτεαλα, Mitchelstown,
 Co. Cork.

βαίλε μύρρπε, Ballyvourney, Co.
 Cork.

βαίλιζιμ, I gather ; collect ; as-
 semble. βαίλιζεαοαρ, 3 *pl.*
past, they gathered.

βαίλιζτε, *pp.*, congregated ; as-
 sembled.

βαίνιμ, I cut ; take. b. λε, I
 belong to ; have to do with.
 βαίν ρε, 3 *sg. past*, he cut.
 βαίννοίρ 3 *pl. hab. past*, they
 used to cut. οο βαίνεαδ
 γειτ αρ, *past auton.*, he was

startled ; [something] 'took
a start out of him.'

байне, *m.*, milk.

байт, *v.n.*, cutting ; taking. б.
ар, obtaining from ; 'getting
out of him.' аг б. coipe, cut-
ting oats.

байр, *d.* ; see бар.

ball, *m.* ; *g.* байл, a spot ; a
place. ир 5аc аон б, every-
where. ар б., soon ; by and
bye.

балут (балат, болат), *m.*,
odour ; scent ; smell.

бан, *adj.* ; *pl.* бана, white.

баога, *m.* ; *g.* баогай, danger.

бáпп, *m.* ; *g.* бáппа, a top ;
crop ; fruit ; result. oe б., in
return for (as reward or punish-
ment). o'á б., on account of it.

бар, *f.* ; *g.* байе, *d.* байр, the palm
of the hand. cóm lom le
m'байр, as bare as the palm of
my hand.

бáр, *m.* ; *g.* бáйр, death. бáр
o'fáгай, to die.

баpa, *in phr.* ам' баpa, indeed ;
truly. (This phrase is one of
those that have been called
'dis-harmed,' ам' баpa stand-
ing instead of ам' байрте,
'by my baptism.')

баргайе, *pp.*, wounded ; hurt ;
injured.

беао (*ful.* of тайм), I will be.

беат (3 *sg. condit.* of тайм) would
be. o'á mбеао, *subunc.*, if
there were.

беаг, *adj.*, little ; small. 5ур б.
агсе—, that he would think
little of—.

бéа, *m.* ; *gs.* and *npl.* бéи, the
mouth.

беаннаcт, *f.*, a blessing.

бéаpa, Beara.

бéаppаí, *condit. auton.* of бейрим,
I bear ; carry, etc.

бéаppаioír, they would carry.

беарна, *f.* ; *g.* беарнан ; *d.*
беарнаин, a gap.

беарнао, *v.n.*, shaving.

беарнаим, I shave. oo беарр,
3 *sg. past*, shaved ; беаррпао,
I will shave.

беаррeа, *g.* of *v.n.* cóip б.,
shaving apparatus.

беарт, *f.*, an act ; plan. ан б.
oo óéаnam, to do the deed ;
carry out the intention.

беатa, life ; livelihood.

бéicm, I shout ; yell. oo бéic,
3 *sg. past*, yelled.

бéиле, *m.* and *f.*, a meal. (Sel-
dom used without бiо follow-
ing.) б. бiо, a meal of food.

бейр, *imper.*, take ; carry. бейр-
ре леат é, you carry it.

бейрт, *f.*, *g.* бейрте, a pair ; a
couple (of persons).

бейрте, *pp.*, taken ; won (a bet).

бейт, *v.n.*, being. o' леат, to 'be
at you' ; to try to get the
better of you.

бейтiг, (бейтiгiг), *g.* of бейтi-
гаc, a beast ; animal.

бéппа, a verse.

биао, *m.* ; *g.* бiо, food.

биоb, *imper.*, let it be ; be it.
Used in sense of 'al-
though.'

биоб (3 *sg. hab. past* of тайм),
used to be.

биобг, 3 *sg. past* of биобгаим, I
start ; jump up suddenly.

биолаp, *m.* ; *g.* биолаир, water
cress.

biomair, we were.

bíonn, *hab. pres.*, there is ; ' does be.'

biop, I was.

bit, *m.*, world ; *in phr.* an bit, in existence ; at all.

bíteamhnaç, *m.*, a thief ; rogue.

blárna, *f.* ; *g.* blárnan, *d.* blárnaí (always with *def. art.*), Blarney, Co. Cork. an blárna, Blarney ; ra blárnaí, ó'n mblárnaí, at, from, Blarney.

bliaðain, *f.*, *gs.* and *npl.* bliaðna ; *pl.* also bliaðanta ; a year.

blúine, *m.*, a bit ; scrap. b. ríliðeacta, a bit of poetry. (ní raib) blúine riamh, (not) the least bit in the world.

boc, a buck. boc na Cappaige (a man's nickname).

boct, poor.

boðap, deaf ; deafened ; 'deaved.'

boðrað, *v.n.*, deafening ; 'deaving' ; bothering.

bog, soft. go b., very soft ; softly.

bogaim, I move. oo bog, 3 *sg. past*, moved. hogað, 3 *sg. hab. past.*, used to move.

bog-rtaðò, a gentle pull.

bóro, *m.*, a table.

borça, *m.*, a box.

bótar, *m.* ; *g.* bótar, a road.

bpaon, *m.*, a drop.

bpat, *v.n.* as b. ap, depending on ; trusting to ; expecting ; looking for.

bpeac, *adj.* ; *g.* bpic, speckled ; striped ; variegated.

bpeag, *pl.* and *comp.*, bpeagta. fine ; beautiful.

bpeall, *m.*, a disfigurement ; hence, a fool.

bpeir, *f.*, an increase ; more.

bpeit, *v.n.*, bearing ; carrying ; taking ; laying hold. as b. ap cloigeann air, catching him by the head.

bpeóite, ill ; sick.

bpeóiteact, *f.* ; *g.* bpeóiteacta, illness.

bpuanac (*adj. form*), an O'Brien.

bpiatar, *m.* and *f.*, a word. am'b., upon my word.

bpic, *g.*, see bpeac. sean an éapín b., the man with the speckled cap.

bpipeað, *v.n.* breaking.

bpirim, I break. a bpir, *rel.* 3 *sg. past*, who broke.

bpirte, *pp.*, broken.

bpipte, *m. sing.*, breeches.

bpiç, *f.* ; *g.* bpiçe, *d.* bpiç, *pl.* bpiça, shoe.

bpiñac, sad ; sorry.

bpoçallac, hot.

bpuac, *m.*, a bank ; brink ; edge.

bpiúçte, *pp.*, crushed.

buaçail, *m.* ; *pl.* buaçailli, a boy ; servant.

buaðim, I beat ; overcome ; win (game or bet). oo buaio, 3 *sg. past*, beat ; has beaten.

buaioçte, *pp.*, beaten ; defeated ; won. b. çlan, beaten (or won) clean ; completely.

buaíim, I strike ; knock. b. irteac, I walk in. b. roip, I go east. buaí ré uime, he met him buaíro çugam—, give me here—. oo buaileacò, *past auton.* oo buaíri, *cond. auton.*

buailte, *pp.*, beaten. *b. amac*, exhausted.

buairt (buairírt). *f.*; *g. buairtá*, grief; trouble.

buíte, yellow; fallow.

buile, *f.*, *g. same*, madness; fury. *uoíne b.*, mad people.

míceál na buile, Mad Michael. *ar b.*, mad.

buille, *m.*, a blow; stroke. *b. beag*, a little bit. *b. 'élog*, one stroke of the clock, *i.e.* one o'clock.

buimpéir, *f.*, *g. buimpéire*, a vamp.

búirteac, *f.*, a bellowing; bellow.

cá, where (usually with eclipsis). *cá gcuirfai é*, where should he be put. *ca b'íor uoib*, how do ye know?

cao, what. *c. 'tá air*, what is wrong with him. *c. uime?* why? from what cause?

caint, *f.*; *g. cainte*, talk; speech; a word or remark.

caint, *v.n.*, talking.

caipín, *m.*, a cap.

cáipoe, *m.*, respite; credit. *ar c.*, on credit.

caisleán, *m.*; *g. caisleáin*, a castle.

Cáitesc There are several little villages of this name near Macroom.

caiteam, *v.n.*, throwing; using; spending. *i gc.*, during. *c. dimpe*, pastime; fun.

caitim, I throw; spend; use; eat, etc., I must. *caitear uaim*, I threw away. *cár cáitir*—? where have you

spent—? *uo cáit*, 3 *sg. past*, threw; spent, etc. *na uoíne a cáiteac*—, it was the people who had to—.

caitte, *pp.*, used; spent; eaten, etc.

caoir-*féoil*, mutton.

caora, *f.*; *g. caorac*, *d. caoiris*, a sheep. *pear na caorac*, the man who had the sheep.

capall, *m.*; *g. capall*, a horse.

cár; *cá ar* (in *past* time) where. *c. b'ar é*, where he came from. *c. fágar*—? where did you leave—?

caráirte, a carriage. *c. beag*, a little trap.

carraig, *f.*, *g. carraige*, a rock. *pl. carraigneacá*; *dpl. carraigneacáib*.

Carraig na gCeapbáac, the Gamblers' Rock.

Carraig an Uíocháin, Carrigrohíd, Co. Cork.

cáirt, *m.*, a quart.

carac, *v.n.*, turning; twisting. *as c. le*, trying to.

catáin, when.

catáir, *f.*; *g. catrac*, a city.

catáoir, *f.*, *g. catáirneac*, a chair.

cé, who. *cé h-é*—? who is —? *cé h-é an Uíarmuir?* which Dermot? *cé 'r b'é* —? who was—? *cé leir* —? to whom belongs—?

céadta, *m.* or *f.*, *g. same*, a plough. (*nom.* also *céad.*)

céao, *ord. num.*, first. (*asp.* after *def. art.*) *an céao*, the first.

céao, a hundred.

céanna same.

ceana, already; before. *ir mé é.*, yes, it is I. (Here ceana means 'as before'; 'as I always was.')

ceann, *m.*, *g.* and *pl.* cinn, a head; end. *go c.*, to the end of; for (a time). *go c. tamail*, for a while. *go c. seacht mbliadhán*, for seven years. *1 go.*, at the end of; after.

ceannaí, *v.n.*, buying.

ceannairí, *m.*, a merchant.

ceannuigim, I buy. ceannuig, *3 sg. past*, bought. ceannóid, *fut.*, I will buy. ceannuigeadó, *past auton.* ceannuigtí, *subj. auton.*

ceapaim, I think; arrange; appoint. ceap ré, *3 sg. past*, he thought.

ceáirí, *m.*, a tradesman; workman.

ceart, *m.*, *g.* cirt, right; justice. *le c.*, by right; 'properly speaking.'

ceapbád, *m.*, a gambler.

ceathair, four.

cé'cu, which (of them); whether.

céile, a companion. — *a céile*, — each other.

ceirt, *f.*, *g.* ceirte, a question; anxiety. ná bíod c. ort, make your mind easy.

ceirtíú, *v.n.*, questioning.

ceirtíúcan, continued questioning.

ceirte, ceirte, four.

ceól, *m.*, *g.* ceóil, music.

cia? who; what?

ciall, *f.*, *g.* céille, *d.* céill, sense.

ciallmair, wise; sensible.

ciainib (ciainib), *dpl.* of cian, distance of time or space. ó ciainib, a while ago.

cipá; cípeá, *2 sg. cond.* of cím. I see.

Cill úirio, Kilworth, Co. Cork. úirio is *g.* of óirio, order, and probably refers to some religious order.

cimeáirí, a keeper. c. tíge, a housekeeper.

cimeáirim (cimeáirim), I keep. cao a cimeáir tú? What kept you? cimeáirfa, *1 sg. fut.*, I will keep.

cimilt, *v.n.*, rubbing.

cinn, *pl.* of ceann, head.

cionn, *d.* of ceann, (now used only in a few phrases). *or c.*, above; over. See or.

cíor, *m.*, *g.* cíora, rent.

cípe, *g.* same, the cud.

círeán, *m.*, a basket.

ciúnas, *m.*, quietness; silence.

clann, *collect.*, children.

clatár, *gpl.* of clairí, a ditch.

clé, left. lám é., the left hand.

clóc, *f.*, *g.* cloice, *d.* cloic, a stone. *pl.* cloca.

clog, *m.*, *g.* cluig, a bell; a clock. uair a' cluig, an hour (of the clock). See uair.

cloigeann, *m.*, the skull; head.

clór, *m.*, a yard; enclosure.

cluair, *f.*, *g.* cluair, *d.* and *dual*

cluair, *pl.* cluair, the ear. go cluairib, up to the ears.

cluig, *g.*, see clog.

clutmar, sheltered; cosy.

cneasáir, *v.n.*, grunting

cnoc, *m.*, *g.* and *pl.* cnuic, a hill.

cnocán, *m.*, a hillock.

coo', for cooa, *g.* of cuir, a part.

coisil, 3 *sg. past.*, slept.
 coislaib, *m.*, *g.* coislaib, sleep.
 éun coislaib, for sleeping;
i.e., in order to sleep.
 cogain, 3 *sg. past.*, chewed.
 cogaint, *v.n.*, chewing.
 cogan, *m.*, a whisper. 1 *gc.*, in
 a whisper.
 cogannaib, *d.* of cogannaib, *v.n.*,
 whispering.
 coróice, ever (in the future);
 always. (with *neg.*) never.
 coilg-fearam, standing bolt up-
 right.
 coinne, *f.*, a meeting; expecta-
 tion.
 coinneib, *dpl.* of coinne (above).
 eul 1 gcóinnib—, to go to
 meet—.
 cóir, *f.*, proper provision; ma-
 terials. 1 *gc.*, for; as provi-
 sion for. 1 *gc.* an eapraib,
 against the spring. c. éun na
 ríribinne, writing materials.
 c. iompair, a conveyance.
 coirce, *m.*, oats. min coirce,
 oatmeal.
 coir, beside.
 coitín, a little boat.
 colba, *m.*, the side of a bed,
esp. the outer side.
 cómapra, *f.*, *g.* cómapran, *d.*
 -rain; *pl.* -rain, a neigh-
 bour.
 cómapranaib, *f.*, neighbour-
 hood.
 cómapraib, *m.*; *pl.* cómapraib, a
 mark; sign. glán mo é. l
 'save the mark!'
 cómgar, *m.*, proximity; a short
 cut. am' é., near me.
 cómnuige (cómnuib), *v.n.*, liv-
 ing; dwelling.

cómnuib, *g.* of above. eul
 éun c., to go to live.
 compóroaib, comfortable.
 congnam, *m.*, *g.* congnam, help.
 an congnam, 'the help,' *i.e.*
 the workers.
 connaic, 3 *sg. past.*, saw.
 contae, condae, a county.
 conur, how.
 cor, a move; a way; a state
 1 n-aon é, at all.
 Corcaige, *g.*; Corcaib, *d.* of
 Corcaib, Cork.
 corruigeaib, *f.*, excess; surplus.
 c. agus, more than.
 córú, *v.n.*, arranging; fitting up.
 cor, *f.*, a foot; leg. c. c. cor-
 feola, a leg of mutton.
 1 gcóirib na leapaib, at the
 foot of the bed. (*pl.* used in
 Ir.)
 cóta-mór, a great-coat.
 cothú, *v.n.*, feeding; keeping.
 cré, *f.*, earth; clay.
 creab, *f.*, woe; ruin.
 creabán, *m.*, a tremor.
 creabáin, respectable.
 creioim, I believe.
 éreioim, I would believe.
 créire, *pl.* of creabán (below).
 creabán, *m.*, a sieve.
 críochnuige, *pp.*, ended;
 finished.
 críon, dry; withered; brittle.
 críonna, old. a ngean é., his
 eldest daughter; his grown-
 up daughter.
 críoraib, a Christian.
 cró, *m.*, a hut: cow-house.
 croiceann, *m.*, *g.* croicinn, the
 skin.
 cioróe, *m.*, the heart.
 cpoir, *d.* See cpoir.

cpomao, a finger-length.

cpomao, *v.n.*, bending.

cpomaim, I bend. c. ap—, I begin to—. cpomar, I *sg. past.*, I bent; began. cpom re, he bent down; cpom ré ap—, he began to—.

cpop, *f.*; *g.* cpoire. *d.* cpoir, a cross; cross-roads.

cpop an Teampuill, the Church Cross (place-name).

cpot, *m.*, shape; form; good appearance.

cpotao, *v.n.*, shaking.

cpuac, *f.*, a rick; heap; pile.

cpuao, hard.

cpuinn, round; exact; complete.

cpuinneap, completeness; definiteness. c. an rgeil, the full account of the thing; particulars.

cpuinniú, *v.n.*, collecting; gathering.

cuaoap, they went.

cuao, 3 *sg. past.*, went.

cuaille, *f.*, a stake; pole.

cugainn, to us. lap na máireac a bí é., the next day ('that was [coming] to us'), *i.e.*, the day after some event just related.

cuibrac (cuibeapac), *adj.* and *adv.*, moderate; fair.

curo, *f.*, *g.* cova, a part; share; some. a é., his meal; food.

cuireacta, a company; a companion. béao an é. aige, he would have company; not be alone.

cúige, to him. táinig ré é. réin, he came to; recovered. (*emph.* on cúige)

cúigeap, five persons.

cúilín, a little nook; corner; patch. *pl.* cúilíní.

cúinneam, *v.n.*, thinking; remembering.

cúinniğim, I think; recollect. cúinniğ, 3 *sg. past.*

cuing, *f.*, *g.* cuinge, a yoke; (in ploughing) swingle-tree.

cúinne, *m.* and *f.*, a corner. *dpl.* cúinnib.

cuireao, an invitation.

cuiřim, I put; send; place; set; etc. oo cuireao, *past auton.*

cuireabair, 2 *pl. past.*, you put.

cuireap éun —, I tried to—.

cúř, *f.*, a reason. *pl.* cúřeanna. cúřeas, *v.n.*, balancing; requiting.

cúl, *m.*, the back; poll; back part of anything.

culaic, *f.*, a suit. c. éaoaic, a suit of clothes.

cuma, *f.*, way; form; shape.

cuma, equal. ba é. liom, I would not care.

éun, to; in order to; for (*gouv. gen.*). é. labairé, for speaking; to speak.

cúpla, a couple, (never takes *pl.*) c. lá, a couple of days.

cup, *v.n.*, putting; placing; setting; sending. c. le éaile, to put together; construct.

cupar, *pres.* and *imper. auton.*; cupří, *imperf. auton.*; cupřái, *cond. auton.*

cúřam, *m.*, care; business.

cúřřái, *m.pl.*; events; circumstances. c. an épaill, the account, history, of the

horse.

ὅα, *num.*, two: usually *asp.* except after *n*, and *aspirates* following noun. ὅα ἐλυσίρ, two ears; ἄν ὅα ἐλυσίρ, the two ears. ἡ ὅα ἐλυσίρ, my two ears. Note.—The initial of ὅα remains *asp.* after all the *poss. pronouns*, the changes for gender and number being made in the initial of the noun following, just as they would be without ὅα.

ἡ ὅα ἐλυσίρ, my two ears.

σο ὅα ἐλυσίρ, thy " "

α ὅα ἐλυσίρ, his " "

ἄ ὅα ἐλυσίρ, her " "

ἄρ ὅα γελυσίρ, our " "

βύρ ὅα γελυσίρ, your " "

α ὅα γελυσίρ, their " "

Thus 'α ὅα λῆιμ' may mean either *his* or *her* two hands, according to the context.

οἶβτ, οἶβτα, *m.*, doubt.

οἶν, *m.*, a poem.

οἶνα, bold.

οἶοιη (*pl.* of οἶνη), people. ο. μαίη, 'good people,' *i.e.*, fairies

οἶον, dear; expensive.

οἶρ, *in phr.* οἶρ νοόγ; οἶρ νοό, indeed.

οἶρ, *in phr.* οἶρ λε, according to. οἶρ λειρ, according to him; as he thought.

οἶτ, colour; complexion.

ὀέ, *g.* of οἶα, God.

ὀέ (or οἶα), a day. ὀέ λυαίν, Monday.

ὀεῶπόεῶ, would appear; seem.

ὀεῶαιρ, difficult.

ὀεῶαίγε, *comp.* and *sup.* of ὀεῶαε, late.

ὀεῶαίμ, I do; make. ὀεῶηραο. I will do [so]; (as a reply) so I will.

ὀεῶαίμ, *v.n.*, doing; making. ἄς ο. ἄρ, 'getting on for'; 'making for.' ἄν ο., the make; shape; plan (of a house).

ὀεῶατα, *pp.*, done; made.

ὀεῶρα, *in phr.* πέ νοεῶρα, caused. (also πέ νοεῶρ.) ταῖαιρτ πέ νοεῶρα, to perceive; notice.

ὀεῶρρά, 2 *sg. cond.* of οειρῖμ, I say. μαρ ο., 'as you would say'; *i.e.*, approximately.

ὀεῶρράο, 3 *sg. cond.*, would say.

ὀεῶρηαο, *v.n.*, forgetting.

ὀεῶρηαο, *m.*, a mistake; omission.

ὀεῶρηα, *in phr.* νί ὀεῶρηα, I have not made (variant of νίον ὀεῖναιρ).

ὀεῶρ, nice; pretty.

ὀεῶρ, *f.*, *g.* οειρε, *d.* οειρ, the right-hand side.

οειδ, ten. ρεῶττ νο., seventy.

οειμῖν, sure; certain. γο ο., indeed; certainly.

οειμῖνιού, *v.n.*, proving; proof; certainty.

ὀέιν, *in phr.* πέ ὀέιν, toward; in pursuit of.

ὀεῖναιδ, 3 *sg. hab. past.* used to do; make.

ὀεῖνιρ, 2 *sg. past.* καο α ὀ. ? what did you do?

οειρε (οειρεῶ), an end. πέ ὀ., at last. ο. λιом, 'an end of me.'

ὀειρὀεῶττ, *f.*, a dairy-farm; dairy-farming.

- veipim, I say. ní v. ná, 'I rather think'; I fancy.
 veipti, *past auton.*, it was, used to be, said.
 veip, *d.* See veap.
 veire, *comp.* and *sup.*, nicer; nicest.
 veó. *in phr.* go veó, for ever.
 veóc, *f., g.* vige, *d.* vig, a drink. éun vige ól, to take a drink.
 oia, *g.* Oé, God. ouine le Oia, an 'innocent'; a harmless, foolish person. (In some places the expression 'God's afflicted' is applied to such people.)
 oiaib. i noiaib, after (with *poss. pron.* or *gen.*). i no. á céile, one after the other; by degrees.
 oian, severe; hard (as, work).
 oian-leatáb; ar v, wide open.
 oiceall, best endeavour. ar á ó., as hard as he could.
 vige, *g.* See veóc.
 vinnéap, *m., g.* vinnéip, dinner.
 oiol, *v.n.*, selling; paying.
 oiolta, *pp.*, paid. v. ar, paid for it.
 oion, *m.*, a roof; thatch; shelter.
 oipead, *adj.* and *adv.*, direct; straight; just.
 oipigim, I direct; (with ar), I begin.
 oitnéap, *m., g.* oitnir, haste.
 oó, *num.*, two.
 oó (for oóic or oóig). ir oó; oap noó, why! of course.
 oóctúip, *g.* oóctúra, *pl.* oóctúipí, doctor.
 oóic, oóig, *supp tion.* ir oóic liom, I think. gur oóig leat, that you would think.
 ooirceadt, *f.*, darkness.
 oóitín (oóéain), sufficiency; enough. (Used with *poss. pron.*) mo ó., as much as I want
 oom, to me. leog v rein (stress upon oom), let me alone.
 oomán, *m.*, the world. ar v. in the world.
 onaróe, very bad; wretched
 onap, *m.*, misfortune; bad luck. an v., 'the mischief.'
 opóca, dark.
 oor (oo+r, before *pl. art.*), to. oor na, to the.
 opaiḡean, blackthorn.
 opicáip, *m., g.* (s. and *pl.*). opicár, a brother.
 opoc, *prefix*, bad. v. ainm, a bad name; name of being haunted. v. nit, a bad thing; something wrong.
 opocao (opoirceao), *m., g.* opocais, a bridge.
 opuim, *d.* of opom, the back.
 oe ópuim, over; over the top of. oe ó. an fálla, over the wall.
 opuinne, *d.* (used as *nom.*) of oponn, *f., g.* opuinne, a hump.
 ouag. *m.*, trouble (with *poss. pron.* or *gen.* of object over which the trouble is taken).
 oub, black. an v., the potato disease.
 oubap, I said. v.-r, *emph.*
 oubpab, *past auton.*, was said.
 v. liom, I was told.
 oul, *v.n.*, going.
 ouine, *m.*, a person. v. acu, one of them. v. againn, one of us. v. eile, another. rtao, á ouine! stop, man! v. uapal, a gentleman.

uinn, *voc.* of uonn, brown.
 búirí, 3 *sg. past*, woke up;
 awoke. (*trans.* or *intrans.*)
 cúnta, *pp.*, shut; closed.

é. an t-é, the person; the
 one; he (who—). rin é!
 there! that's it!

éad, *old neuter pron., it.* ir
 ead, it is it; yes. brianaob
 ab ead é, he was an O'Brien.
 mar 'b ead (mar buò ead),
 'as if it were'; 'by the
 way.'

éada, *m. (collect., not pl. in
 Irish), g. éadaig*, cloth; cloth-
 ing. culaic éadaig, a suit of
 clothes.

éasapra, *m.*, the forenoon
 milking-time, about 11 a.m.

easruar, *m.*, fever.

eagla, eagal, *m.*, fear. eagla
 noim—, fear of—. ir
 eagal liom, I am afraid.

éagmar, *f.*, want; absence
 (with *poss. pron.* or *gen.*).
 o'a éagmar rin, beside,
 apart from, that.

éalluighe, ua h-, Healy.

eaprac, *m., g. eapraig*, the
 spring.

eapra, *f.*, want; lack (with
gen.).

eapbog, a bishop.

eatapra, between them.

éigean, *d. éigin*, force; neces-
 sity. b'éigean oó, he was
 obliged to. an éigin, with
 difficulty; hardly.

éigin, some; some kind of—.

eile, other; another.

éipe, *f., g. éipeann, d. éipinn*,
 Ireland.

éiríge (éiríge), *v.n.*, rising. e. ar,
 to 'rise out of it,' *i.e.*, to give
 it up. ar e. lae, at daybreak.

éiríim, I rise; get up. e. ruar
 I grow up. o'éiríge an grian,
 the sun rose. éiríge, *imper.*,
 stand up; get up. o'éirígead
 leir, (*impersonal*) 'it would
 prosper with him'; he would
 succeed.

éir, *in phrs.* o'éir, after; tar
 éir, after.

éirean, he (*emph.*).

éirte, *imper.*, listen; be silent.

é. liom, listen to me. é. oo
 béal, hold your tongue.

eolur, *m., g. eoluir*, knowledge.

fá (fé), under; along. fá'n
 ngleann irtead, in along the
 glen.

fáctí (fáctí), *imperf. auton.*,
 used to be had, got.

fao, *m.*, length. f. ó, long
 ago. ar f., altogether; en-
 tirely.

faoa, long; far. le f., for a
 long time or distance. an f.?
 How far? how long?

fágáil; fágáil, *v.n.*, getting;
 finding. f. báir, dying.

fágad. go br. fé, *subj.*, that
 he would get. oá b'fágáinn,
 if I were to get.

fágáilt, *v.n.*, leaving.

fágaim, I leave. fágad, *past
 auton.*, was left. ní fágáinn
 ran, it does not follow from
 that.

fao, *f.*, length. an f., while, so
 long as.

fáigead, *fut. depend.*, go br., till
 I (shall) get.

páilte, *f.*, welcome ; greeting.
 páipe, *v.n.*, watching.
 páipe ! *excl.*, fie ! for shame !
 páirring, wide ; plentiful.
 páirgim, I tighten ; press ;
 fasten.
 pál, *m.*, a hedge.
 palla (balla), *m.*, a wall.
 pan, *imper.*, stay. *p.* leat,
 wait ! stop !
 pán, *v.n.*, wandering.
 panaim, I wait ; stay. panab
 ré, *imper.*, let him stay.
 panpao, *ut.*, I will wait.
 paoban, edge (of a cutting tool),
 hence, sharpness of edge.
 papaise (páirpise), *f.*, the sea.
 páp, *v.n.*, growing. *p.* spuaige,
 a growth of hair.
 páppab, 3 *sg. cond.*, would
 grow.
 pé, under.
 pé óim, to ; toward.
 pé map, as ; according as.
 péac, *imper.*, look ; look here.
 peaca (paca), 3 *sg. past depend.*
 of óim, I see. go bpeaca ré,
 that he saw.
 péacaim, I look. péacab, *imper.*
 3 *sg.*, let him look. óa bpeac-
 pá, if you were to look.
 péacaint, *v.n.*, looking ; appear-
 ing ; 'looking to see,' to find
 out ; a look ; appearance. *p.*
 riap, looking back.
 peacáir, 2 *sg. past depend.* of
 óim, I see. ní *p.* riain, you
 never saw.
 peab, length. an *p.*, during. an
p. abpao, for a long time.
 peaoan, *defect. verb.*, 1 *sg. pres.*
 (used only with *neg.*). ní
 peaoan, I do not know.

féadaim, I can ; I am able.
 o'féao ré, he could. féao-
 fair, 2 *sg. fut.*, you can ; you
 will be able. ní féaopá, *cond.*,
 you could not. féaopáí, *cond.*
 auton.
 feaoanaoan, *defect. verb.* 3 *pl. past.*
 ná *p.*, that they did not know.
 (See feaoan.)
 féar, *m.*, grass.
 fearn tige, *m.*, a householder.
 fearn an tige, the man of the
 house.
 fearg, *f.*, *g.* feirge, *d.* feirg,
 anger. bí *p.* air, he was angry.
 feargac, angry. go *p.*, angrily.
 fearn, fearna, (*comp. of maic*),
 better, best. b'f. liom, I
 would rather ; I prefer. an
 ruo ir *p.*, the best thing.
 fearoa, now ; henceforth.
 feicim, *depend.* form of óim, I
 see. go bfeicir, till you see.
 feiciróir, they would see.
 feicimír, *imper.*, let us see.
 féoir, possible. b'f., perhaps.
 féin, even ; -self ; own ; proper.
 má bí *p.*, even if there was.
 ann *p.*, in himself ; in itself.
 air *p.*, on him. a aigne *p.*, his
 own mind.
 feirg, *d.*, see fearg.
 feirpm, *f.*, a farm.
 feirgint, *v.n.*, seeing. le *p.*, to
 be seen ; visible.
 feiteam (le), *v.n.*, waiting (for).
 feócpao, 3 *pl. fut.*, they will
 wither.
 fiab, a deer. (*In phr.* oar fiab,
 to avoid saying Oia.)
 fiabóain, wild.
 fiabóancar, wildness ; a wilder-
 ness.

ῥιᾶθναίρε. 1 ἄρ., in presence of ; before. οὐλ 1 ἄρ.—, to go up to—.

ῥιᾶρρuiḡe, *v.n.*, asking. ῥ. ᾶ ὀέσναῖ, to ask questions.

ῥιᾶρρuiḡim, I ask. ὅο ῥιᾶρρuiḡ-eᾶθ ὀίom, I was asked.

ῥιᾶρρuiḡte, *g. of v.n.*, asking.

ῥιᾶναῖῥεᾶḱτ, *f., g. -ᾶ*, Fenian lore. *excl.* nonsense! ῥḡéᾶl ῥιᾶναῖῥεᾶḱτᾶ, a Fenian story.

ῥiḱe, twenty ; a score.

ῥiḱro, a score.

ῥile, *m.*, a poet.

ῥilῖῥεᾶḱτ, *f., g. -ᾶ*, poetry.

ῥionnῥuᾶῥᾶḱ, *v.n.*, cooling.

ῥior, *m., g. ῥeᾶῥᾶ*, knowledge.

τᾶ ᾶ ῥ. ᾶḡ ᾶn ὀτᾶlᾶm, the world knows. niḱr ḱῥ., it was unknown. cᾶ ḱῥ. ὀᾶeinne? how does anyone know? who knows? ᾶ ḡᾶn ῥ. ὅo—, unknown to—.

ῥior, *m.*, a truth.

ῥion, *adj.*, true. ῥῥ ῥ. ḱuic, it is true (or, a truth) for you.

ῥior-uῥḡe, *m.*, spring water.

ῥip, *g. and pl. of ῥeᾶῥ*, a man.

ῥipin (*dim. of ῥeᾶῥ*), a little man.

ῥipinne, *f.*, truth.

ῥiú, worth ; worthy.

ῥliuḱ, wet.

ῥocal, *m., gs. and npl.*, ῥocalῖl, a word ; a remark.

ῥóḡanta, good ; serviceable.

ḱnaon ῥ., a 'good drop' ; a drop of 'good stuff.'

ῥoῖḱne, *f.*, patience.

ῥóil (ῥoῖll). ḡo ῥ., awhile.

ῥoḱim, *f.*, *g. ῥoḱᾶ ᾶ*, shelter.

ῥolám, wholesome.

ῥoláir, excess. náir ḱῥ. ὀó, that it was necessary for him ; that he must. *cf.* ní móir ὀom.

ῥolám, empty.

ῥór, yet ; still.

ῥoḱnam, *m., g. ῥoḱnam*, noise.

ῥḡeḡᾶῥic, *v.n.*, answering.

ῥḡeḡᾶ, an answer.

ῥḡeḡᾶim, I answer. ῥᾶῥ ᾶῥ

ῥḡeḡᾶḱḱ (past auton.), before any answer came.

ῥuᾶḱt, *m.*, cold.

ῥuᾶir, (3 *sg. past of ḡeῖḱim*), got ; found.

ῥuᾶir, *adj.*, cold.

ῥuᾶῥᾶḱḱ (3 *pl. past of ḡeῖḱim*), they got ; found.

ῥuᾶῥᾶir, I got ; found.

ῥuinneḱḡ, *f., g. ῥuinneḱḡe, ᾶ. -ḱḡ*, a window.

ῥuῥῥte, easy.

ῥuῥim, *f., g. ῥuῥime*, form ; a form. 1 ḱῥ., in the shape of.

ḡᾶḱáil, *v.n.*, going. ḡ. ḱᾶῥ—, to go past—.

ḡᾶḱaim, I go ; travel. cᾶῥ ḡᾶḱair ḱuḡᾶinn? whence have you come to us?

ḡᾶḱar, *m., gs. and npl.* ḡᾶḱair, a goat.

ḡᾶḱ ; ḡᾶḱ ᾶon, each ; every. ḡ. uile, every.

ḡᾶḱ, *m.*, a withy ; a twisted osier.

ḡᾶḱḱ (ḡᾶḱḱḱ), want ; necessity ḡᾶḱḱḱḱ, *dpl. of ḡᾶḱḱḱ*, a Gael.

ḡáir (3 *sg. past of ḡairim*), laughed.

ḡáirḱoin, *m.*, a garden.

ḡáirí, laughter. *v.n.*, laughing.

ḡairḡῖῥeᾶḱ, *m.*, a champion.

gálap, *m.*, a disease.
 galloa, foreign, *i.e.*, English.
 gamain, *m.*, a calf; a fawn.
 (Used as a term of endearment.)
 gan, without; (before *v.n.*)
 not. g. glaothac oim, not to
 call me.
 ganachúire, scarcity.
 gaot, *f.*, *g.* gaote, *d.* gaot, wind.
 garb, rough; coarse.
 garún, *m.*, *g.* garúin, a boy.
 garra (garraó), *m.*, a body of
 people; a 'batch.'
 gé, *f.*, a goose. ué gé, a goose-egg.
 geal, white; bright.
 geall, *m.*, a bet; a wager. bíod
 g., 'I bet you'.
 geallaim, I promise. g. tuir,
 I promise you; I assure you.
 geallair, 2 *sg. past*, you prom-
 ised. ro geallaó, *past*
auton., it was promised.
 gealt, *m.*, a lunatic. Gleann
 na nG., a glen in Kerry in
 which lunatics were said to
 congregate.
 géar, sharp; quick; keen. go
 g., sharply, etc.
 gearr; gearra, *s.* or *pl.*, short;
 soon. bpipte gearra, 'a
 short breeches.' ba gearr go,
 very soon.
 gearra-chúro, an average amount.
 gearraon, *voc.* a gearraín, a
 horse; nag.
 geata, *m.*, a gate.
 geibim, I get; find,
 geibeao, *hab. imperf.*, used to
 get; find. má geibeann ré
 báir, if he dies. geibí, *hab.*
past, used to get.

géillim, I yield. ná géillread
 ré, that he would not admit.
 géim, a cry. g. bó, the lowing
 of a cow.
 geipe (*comp.* and *sup.* of géar),
 sharper; more severe.
 geic, *f.*, a start; a fright.
 geóbaíoir, 3 *pl. cond.* of
 geibim, I get; find.
 geóbaíir, 2 *sg. cond.* of above.
 glaoó, *imper.*, call.
 glaothac, *v.n.*, calling. ag g
 aíir, calling him.
 glaothaim, I call. glaoió, 3 *sg.*
past, called.
 glar, *adj.*, green; (of weather)
 chilly.
 glarra, vegetation.
 gleann, *m.*, a glen.
 gleó, noise; a din of voices.
 glór, a voice. g. tuir ná
 beicéig, no voice of man or beast
 gluairéact, *v.n.*, going; setting
 off.
 gluairim, I go; start; march.
 gnó, *m.*, *g.* gnóta, business;
 work; 'doings.'
 goirpíoir, they would steal.
 goipe (*comp.* and *sup.* of gar,
 near), nearer, nearest.
 goipe, nearness.
 goipeact, nearness; neighbour
 hood. i nG. oicé míle, for
 ten miles round.
 goirt, *m.*, a tillage field.
 goirt na Sgíche (place-name),
 'the whitethorn field.'
 gparán, *m.*, a hoe.
 gparáéir, *g.* gparáéira, a grazier;
 a cattle dealer.
 gpeaoao, *v.n.*, tormenting;
 beating. g. éugac! *excl.*,
 confound you!

leapa, *g.* of liop. *τῆς ἀν* leapa, the House at the Liss. *seán* an leapa, John of the Liss.

leapú, manure; top-dressing.

leat, half; one (of a pair).

leat-míle, half a mile.

leat-plíge, half way.

leat-taoib, one side.

leatam, I spread.

leatad, *v.n.*, spreading. *am' l.* le fuact, (I) perished with cold.

leatan, broad.

leigeap, *m.*, a cure; remedy; medicine. *v.n.* curing. *ní'l* l. aip, it can't be helped.

léigim, I read. *oo* léig ré, he read. *léigeap*, 1st *sg.* past, I read.

léim, *f.*, a jump; leap.

léimim, I leap. *léim* ré 'n-a fearam, he sprang to his feet.

léip, clear; complete. *go* l., fully; all.

leip, with him.

leip, also; too; *lit.*, 'with it.'

leir, (*d.* of leat, half), a side. *Δ* l., 'over here'; to this side.

léit, *g.* of liat, grey.

leitéio, something similar; like.

Δ l., the like of it. *Δ* l. rin

oe —, such a —. *Δ* l.

reo, 'look here'; listen to me. *pl.* *Δ* leitéioí, the 'likes' of them.

leog (leig), *imper.* let; allow.

l. *oom* péim, let me alone (*emph.* on *oom*).

leogaim (leigim), I let; allow.

oo leogad anuad, past *auton.*, had been let down.

leogant, *v.n.*, letting.

leóp, plenty. *go* l., enough.

liact, *f.*, a great many; a multitude.

liat, *g.* léit, grey,

linn, *f.*, a time; period. *le* n-a l.

rin, thereupon. *le* l. na

h-uairé, at the stroke of the hour.

liomta, *pp.*, polished.

liop, *m., g.* leapa, a liss; a green fort.

liúg, a shout.

liúgaim, I shout.

lóiróin, a lodging. *an* l., in lodgings.

lom, bare.

lompa a fleece (used in text for a head of hair).

long, *f., g.* luinge, *d.* luing, a ship

luain, *g.* of luan, Monday.

luarad, *v.n.*, swaying.

luat, soon; early. *go* l., quickly.

lug. *In phr.* *oo* tuit an lug an an lag aige, he lost heart altogether. Note on 5, II. 9.

luga (*comp.* of beag), less; least.

luiğim, I lie down. *luiğ* ré, he lay down.

mac-alla, an echo; *lit.* 'son of the rock,' or 'cliff.'

maectnam, *v.n.*, thinking; reflection.

magad, *v.n.*, joking; making fun.

magad, *g.* of above. fear m., a jester.

magépointa, Macroon, Co. Cork.

maisean, *f., d.* maidoin, morning.

maիրտր, a master.

maիրտր fearmuige, Fermoy, Co. Cork.

μαῖρβ, *g.*, see μαῖρ.

μαῖρεανν, 3 *sg. pres.*, lives; is living.

μαῖρε, *f.*, behaviour, *lit.* beauty.
 ἢ μαῖτ ἀν ἡμαῖρε ἀγαθὸν ἐ, you
 did it well; usually translated,
 'well become you!' γυῖα
 μαῖτ ἀν ἡμαῖρε ὅθ' ἐ! may it
 go well with him!

ἡμαῖρε; ὁ ἡμαῖρε, *excl.* 'wisha.'

μαῖτ, *adj.* and *adv.*, good. γο
 μ., well; fully; rather. ὁδοῖ
 γο μ., pretty expensive.

μαῖτεαρ, *m., g.* μαῖτῖρ, *pl.*
 μαῖτεαρᾶι, good; profit. νί'λ
 πυνν μαῖτεαρᾶι, there are not
 many advantages.

μαλαῖρτ, *f.*, a change; alterna-
 tive; the object received in
 exchange. ἀρ ἄ μ. οὐ ἔμυα,
 in a different way.

μαοῖρεαμ, *v.n.*, boasting (ἀρ= about).

μαοῖ, bald.

μαρ, as; like. μ. ρεο, thus.
 μ. γυρ, because.

μαρβ, *adj.*, dead.

μαρβ, *m., g.*, μαῖρβ, the dead.
 μαρβ νὰ ἡ-οῖρῶ, the dead of
 night. ἀμ ἡμαῖρβ νὰ ἡ-οῖρῶ,
 the time of the dead of night.

μαρβύ, *v.n.*, killing.

μαρκαῖρεαττ, *v.n.*, riding;
 a ride; a drive.

μα'ρεαθ, *excl.*, 'musha.'

μαρμυρ, *m.*, a surfet.

μεαβαῖρ, *f., g.* μεαβῖρᾶ, mind;
 memory. ἀρ ἄ ἡμεαβαῖρ, out of
 his mind.

μεαδον-οῖρῶ, *g.* same, mid-
 night.

μέαουῖγεανν, 3 *sg. pres.*, in-
 creases.

μεαρ, *v.n.*, thinking; judging.

μεαρ, *m.*, esteem; regard. νί'λ
 μ. ἀῖγε ἀῖρ, he does not think
 much of it.

μεαρᾶμ, I think.

μεατᾶν, *m.*, a chip or split in
 the bottom of a sieve.

μέρο (μέαρο), size; amount. ἀν
 μ. ρεο, this much. ρα μ. ρῖν,
 in that. ἀν μ. οῖοβ ἄ βί—
 οῦ ἄ μ., however much.

μεῖρτ, *f.*, intoxication. ἀρ μ.,
 tipsy.

μεῖτ, *adj.*, fat.

μεῖτεαλ (μεῖτῖολ), a body of
 people gathered for work

μί-αθ, *m.*, bad luck, *lit.*, 'un-
 luck,' the word αθ itself mean-
 ing 'luck,' *i.e.*, good luck.

μῖαρ, *f., g.* μέῖρε, *d.* μέῖρ, a dish.
 μῖεαλ, *voc.* ἄ μῖεῖλ, Michael.

μί-εοτῖραματ, uneven; rugged.

μίλε, *m., pl.* μῖλτε, a thousand.

μίλε, *m., pl.* μίλε, a mile.

μῖν, *f., g.* μῖνε, meal. μ.
 βυῖρε, yellow meal.

μῖν-ἀρ-βῖννε, meal-and-milk.

μῖν, *adj., pl.* μῖνε, smooth;
 tender; fine. ταλαμ μ., 'kind'
 land.

μῖνι, often.

μῖογαρνατ, *v.n.*, nodding with
 sleep.

μῖρτε (μεαρᾶ-τε), harm. νί μ.
 ὅμ, it is no harm for me.

μό (comp. and sup. of μόρ),
 greater; more. μό γο μόρ,
 much more; much larger.

μοτ; γο μοτ, early.

μοῖλλ, *f.*, delay.

μόν, *f., g.* μόνα, turf.

μολαθ, *v.n.*, praising.

mór, large ; great. an mór? how much? an m. an mhóin, how much turf. náð m., almost. ní m. uom, I must. níon m. uó, he was obliged to. go m. le n-a céile, great friends.

mórán, much ; a great deal. mór-timéall, round about ; all round.

muc, f., a pig.

múcta, pp., choked ; smothered.

múin, f., the back. ar a mh., (carrying) on his back. ar a m., on their backs. ar m. a céile, piled upon each other.

muintir, f., people ; a family.

muire, Mary (the Blessed Virgin).

muire, excl., 'wisha.'

muillsé, m., a summit ; top.

murab, unless it be.

murcáð, Murrough.

n-, in n-ar, used instead of gur, rel.

'ná (ioná), than.

náipe, f., shame.

náirínua, national.

naoi, nine.

neadhruinn, inexact ; deficient (in intellect).

ne-m-eazla, fearlessness.

neart, m., g. nirt, strength ; power. le n. gáirí, with excess of laughter.

neór- (inneór-), fut. and cond. stem of tuirim, I tell.

neorpar, fut. auton., (it) will be told.

níð (ní), a thing.

nuab, new. pl. nuabá.

nuair, when.

ó, prep., to ; toward (Old Ir. fo).

ó thear, to the south ; ó thuaidh, to the north.

ó, from ; since ; because. ó fin, since then ; ago. ó'r, since it is.

obair, f., g. oibre, work. o. lám, hand-work.

ocpar, m., g. ocpar, hunger.

oét, eight.

oíche, f., night.

óige, youth.

óimeac, f., g. óinrige, d. óinrig, a (female) fool.

óimeao, m., an amount. o. agur, as much as. o. airgíto, as much money.

ól, v.n., drinking.

ola, f. oil ; Unction.

ólaim, I drink.

olc, adj., bad.

olc, m., g. uile, harm ; evil.

ólta, pp. (trans.), drunk.

or (older form uar), over. or cionn, over ; above.

orgailt, v.n., opening. ar o., open.

oráidim, I open. o'orgail, 3 sg. past, opened.

orguil, f., the armpit

páirc, f., a meadow. p. an donag, the fair-green.

páipéirín, a little paper.

páipéar, m., g. páipéir, paper.

paróirte, m. and f., a parish.

párlúr, m., a parlour.

par, m., a little bit.

pé, whatever.

péire, a perch (measure).

pingíní, pennies. p. beagá airgíto, 'a little bit of money.'

píoc, *m.*, a 'pick'; an atom.
 píocad, *v.n.*, picking.
 plaois, *f.*, a skull; shell; husk.
 póca, *m.*, a pocket.
 poirt, *m.*, a bank; a raised ridge
 in a bog.
 poirtac, *m.*, *g.* poirtaig, a bog.
 póirta, *pp.*, married.
 ppeabaim, I jump; rush. *p.*
 im' fúide, I jump up.
 ppaireac, *f.*, stirabout.
 ppíorún, *m.*, a prison.
 púca, *m.*, *pl.* púcaí, a 'pooka';
 'spook.'
 puinn, much; many; (usually
 with *neg.*) a few; not much.
p. i n-aon éor, very little at
 all.

Ráó, *v.n.*, saying.
 raóapc, *m.*, sight; a sight; view.
 raó- (raó-), *fut.* and *cond.* stem
 of *oul*, going.
 raíinnt, see *raíinnt*.
 ráimainn, *d.* of *ráman* (rán), a
 spade; shovel.
 ramap, thick.
 rargalum, coarse rough
 material; 'scrub.' *p.* aice,
 a rugged spot.
 ráé, *m.*, a rath. An Ráé, Char-
 leville, Co. Cork.
 Ráé éorpmairc, Rathcormick, Co.
 Cork.
 réió, *adj.*, smooth; level.
 réió, *f.*, a moor. bóéap na
 Réíóe, the Moor Road.
 riabac, grey; grizzled.
 riain, ever (in the past). *bí ré*
maol p., he had been always
 bald.
 rié; riúé, *v.n.*, running.
 riéim, I run.

ró, too; very. níon ró faoa, it
 was not over long.
 roilic, *f.*, *g.* roilige, a grave-
 yard.
 roileán, *m.*, a coarse sieve;
 riddle.
 roim, before. *p.* lá, before day-
 break.
 roimip, before; before him.
 roinnt, a share; part; some;
v.n., dividing.
 rómap, *v.n.*, digging.
 ruad, red; red-haired.
 ruadac, rout; dispersion. *p.* ar,
 expulsion.
 ruo, *m.*, *g.* ruoa, a thing; some-
 thing. *aon p.*, anything. *p.*
éigin air, something the
 matter with him.
 rug (3 *sg.* *past* of *beim*, I take;
 'bear), took; carried off.
 riúé; riúé, *v.n.*, running.
 riúéim, I run.

Saóapc, *m.*, a priest.
 saóap, *m.*, a sort; kind.
 saióbip, rich.
 ráióte, *pp.*, stuck; pushed.
 raileac, *f.*, *d.* railig, *pl.* raileaca,
 a sally; willow rod.
 ral, *f.*, *dpl.* ralaib, the heel.
 ramail, a wraith; apparition.
 ramh, quiet; calm.
 ráim-éoilac, sound sleep.
 Saínna, *g.* of *Saínin*, November.
 Oíóce Saínna, All Hallows
 Eve.
 rampac, *m.*, *g.* rampaio, summer.
 ran (in *an*), in the.
 raoǵal, *m.*, *g.* raoǵail, life; the
 world. *ra traoǵal*, in the
 world; in use

ραοτρύ, *v.n.*, labouring ; cultivation.

ρὰρ (rul), before ; lest.

ραραή, *m.*, satisfaction.

ράρτα, *pp.*, satisfied. τάιμ ρ., 'very well.'

ρέ, he. ρέ ριν, 'that man.'

ρέ, six.

ρεάτ, seven. (*eclipses*) ρ. mβλιαόνα, seven years.

ρεάτμαιν, *f.*, a week.

ρεό, (ιρ εατ), it is so ; yes

ρεό ! *excl.*, well !

ρεαν ; रेана, old.

ρεαν-ουινε, an old man.

ρεαραίμ, I stand. रेाराίμ, 3 *sg. past*, stood.

रेाराίμ, *v.n.*, standing

रेरोεαθ, *v.n.*, blowing

रेरेपार, six persons.

रेिरपुग, *d.* of रेिरपेατ, a plough-team of six horses.

रेο ! *excl.*, here !

रेόλραι, *cond. auton.*, should be directed ; should come.

रेόμπα, *m.*, a room.

रेγανπα (रेγανपाठ), fright.

रेगौलिम, I release ; part with ; let go.

रेगौलेαθ, *past auton.* ρο ρ ρior é, he was let fall.

रेगाराίμ, I part (with ; from).

रेगāt, a shade. (Used in the text in sense of a reflection in water).

रेגעθ, *f.*, *g.* रेगेice, a bush, *esp.* a thorn-bush. ρ. रेगeal, white-thorn.

रेगेul, *m.*, a story ; affair. ρ. नुαθ, news.

रेगेόν, *f.*, fear ; dismay.

रेगिलिंग, *f.*, a shilling.

रेगोβαίμ, I snatch.

रेगुίροαίμ, I rush.

रेगौल, *f.*, *g.* रेगौle ; *pl.* रेगौleana, a school.

रेगोτάν, *m.*, a bush ; branch. ρ. αιτinn, a bush of furze.

रेग्री ; रेग्रीοβαθ, *v.n.*, writing.

रेगρίβιμ ; रेग्रीοβαίμ, I write.

रेगρίβinn, *f.*, *g.* रेगρίβinne, a writing.

रेगुरαίρεατ, relaxation ; a gathering for entertainment.

रिा (*comp.* of पाठा), longer ; further.

रिाफराί, *pl.* of रिाफरा (रिाभरा), a fairy ; *esp.* one frequenting a liss.

रिार, back ; backward ; westward.

रिंप्लीθε, simple.

रिन, that. ó řin, 'from that' ; since ; ago. ρ. é, there is ; that is ; that's it !

रिनिम, I stretch. ρο řin, 3 *sg. past*, stretched.

रिने (*comp.* of रेान), older ; eldest.

रिोर, down (from the speaker).

रिुβαλ, *v.n.*, *g.* रिुबाίλ, walking.

अर ρ., going on. रिुवó cun रिुबाίλ é, off he went.

रिुब्लाइम, I walk. रिुब्लóττá, 2 *sg. cond.*, you would walk.

रिुब्लóro, *f.*, *g.* रिुब्लóroε, constant walking.

रिλόιντε, *f.*, health.

रिेαμनुगिग, I slip ; glide.

रि्लाθ, *m.*, *g.* रिლეibe, *pl.* रिლეibece, a mountain.

रिुगे, *f.*, a way ; road.

रिमाοιντε, *pl.* of रिमाοινεαθ, a thought.

रिनाίτ, *f.*, a knot.

रिनापाίμ, I snatch.

ροβαί, *m.*, soapsuds.
 ροκαίρ *adj.*, settled; quiet.
 ροῦαρ, *m.*, *g.* ροῦαιρ, good;
 wealth; advantage.
 ροκαρú, *v.n.*, settling; arrang-
 ing; deciding.
 ροκαρuiğim, I settle; etc.
 ροῦαρ, *v.n.*, trotting. αρ ρ., at
 a trot.
 ροιρ, east; eastward.
 ρολυρ, *m.*, *g.* ρολυιρ light.
 ρον, sake. αρ ρ., for the sake (of).
 ραο αν δ ι ? why? on what
 account?
 ρορ, *m.*, a wisp.
 ρόνο, *m.*, a sort; kind.
 ρράρ, *m.*, *pl.* ρράρανα, a space.
 ρρεαβ, αίοι, ravings.
 ρρεα^α uiol (ρρεα^αğail), *v.n.*
 kicking.
 ρρειρ, *f.*, knuckle; hock.
 ρρuiο, *f.*, *g.* ρρuiοε, a ghost;
 sprite.
 ρράιο, *f.* *g.* ρράιοε, a street;
 little town.
 Σράιο αν ῶαιρleáim, Castle
 Street.
 ρρoιrim, I reach.
 ρρuῑ, *m.*, *pl.* ρρuῑα, a stream.
 ρρuῑán, *m.*, *g.* ρρuῑáim, a little
 stream.
 ρτάβλα, *m.*, a stable.
 ρταο, *v.n.*, stopping. *imper.*
 stop!
 ρταοáim, I stop.
 ρταίğre, *m.*, a stair.
 ρταimpín, a little stump.
 ρταῑαο, *v.n.*, pulling.
 ρτιúιρ, *f.*, a rudder.
 ρτοκα, *m.*, a stocking.
 ρτορ, *m.*, a stop.
 ρτρeanncán, *m.*, a tune; a lilt.
 ρυαρ^α, small; wretched.

ρυαρ, up (from the speaker).
 ρ. le, up to; as much as.
 ρύğαῑ, merry.
 ρuiῑ, *imper.*, sit (down).
 ρuiῑε, *v.n.*, sitting ι n-α ι.
 (he) standing; up (out of
 bed).
 ρuiῑim, I sit. οο ρuiῑ, 3 *sg.*
past, sat.
 ρúil, *f.*, *gs.* and *npl.* ρúile; *gpl.*
 ρúl, the eye.
 ρúil, *f.*, hope. bí ρ. áige, he
 hoped.
 ρuim, *f.*, *g.* ρuime, heed; atten-
 tion.
 ρuiρéαρ, supper.
 ρul (ραρ), before; lest.
 ρúra, a blanket.

τά. τ. áğat! you have it! *i.e.*,
 you have beaten me.
 ταβαίρ, *imper.*, give; convey;
 bring. τ. leat, fetch.
 ταβαίρτ, *v.n.*, giving, etc. τ.
 áipe, taking care. τ. ámaῑῑ,
 distributing; giving out.
 τ ré, attempting; undertak-
 ing.
 ταβαρρ^αuiῑ, 3 *sg. fut.* will give.
 ταβαρ^αῑα, *pp.* given; brought.
 ταῑα, a point of time. um αν
 οτ., by the time.
 ταῑταῑ, *v.n.*, choking.
 ταğáim (τιğim) I come. ταğαῑ,
 3 *sg. imperf.* came; used to
 come. go οταğáιρ, till you
 come.
 ταğáιτε, *pp.*, come; arrived.
 ταίlim, *g.* see ταλαim.
 ταίίliúιρ, *g.* ταίίliúipa, a tailor.
 ταιρbe, *m.*, good; profit; advan-
 tage.
 ταιριρ, past; beyond; by.

Ժայրբեմնի, *v.n.*, showing.
 Ժայրբեմնայիմ, I show. Ժայր-
 բեմնած, *past auton.*, was shown.
 Ժայրէջե, *f.*, habit; custom.
 Ժաւիմ, *m. or f.*; *g.* ժաւիման and
 Ժաւիմի, land; ground; earth.
 Ժաւ, over (away from speaker).
 Ժորան է, over there. Է. 'ր
 Ժծար, over and back.
 Ժաւիմանցի, *dpl.* of ժաւիմ.
 Ժամալլ, *m., g.* ժամալլ, a while,
 a space. Է Ժեզ Լուսէ, a little
 bit early.
 Ժանոց, I came.
 Ժանոցար, they came.
 Ժած, *m.*, a side. 'ն-ձ է., con-
 cerning him. Ժած 'ն ձ է ?
 Why ?
 Ժար, Ժար, past; over; beyond.
 Է. Էր, after. Է. ն-ձար, back
 again.
 Ժարիւ, *defect. verb.* Ժո է. (it)
 happened.
 Ժարնո, *ord. num.*, second.
 Ժարբանջիմ, I pull; draw; haul.
 Ժարբանջ թէ շուջ, he drew
 forth; took out.
 Ժարբանջ (often *prond.* ժարբաց),
v.n., pulling, etc. Է. Էրան, with-
 drawing; drawing back.
 Ժար, *m.*, thirst.
 Ժեւէ, *v.n.*, coming. Է. Ժուջե
 թէն (*emph.* on շուջե), coming
 to himself; recovering.
 Ժէս, *m.*, a string. Ժար Ժէսօւի.
 upon (musical) strings.
 Ժեմքալլ, *m., g.* ժեմքալլ, a
 church (*esp* English Church).
 Ժեանամ, *imper.* 1 *pl.*, come!
 Է. օր, 'come on with you !'
 Ժեանց, *f., ds.* ժեանցայն, *dpl.*
 ժեանցեալի, a tongue; a
 language.

Ժեմե, *f.*, fire.
 Ժեմնեար (Ժեմնեար), *g.* ժեմնար,
 sickness; pain. Է. Ժեմն, a
 headache.
 Ժեւ, *v.n.*, failing. Ժան Է., with-
 out fail.
 Ժեւ, 3 *sg. past*, failed (used
impersonally). Ժո է. Ժար, it
 failed him.
 Ժեւրիւ, *pp.* failed.
 Ժեօր, *f.*, a boundary. նի'լ Է
 Ժեւ, there are no bounds to
 you.
 Ժի, *in phr.* Ժո Ժի, until; to;
 toward; as far as.
 Ժիջ (Ժեւէ), *m., g.* Ժիջե, *d.* Ժիջ, a
 house. *pl.* Ժիջե.
 Ժիջեարնո, *m.*, a lord. Ժան Է.,
 The Lord.
 Ժիւմեալլ (often pronounced
 Ժիւմալ), a circuit. Է. Ժիւմ, or
 'ն-ձ է., about, around him.
 Ժիւմեար, *g* -Ժեարնո, a tinker.
 Ժիւց-, *fut. and cond. stem* of
 Ժիւցայմ, Ժիւցայմ, I come.
 Ժիւր, down; below. Ժն Ժեար է,
 the man below.
 Ժիւ, *f., g.* Ժիւ, land; country.
 Ժիւմ, dry.
 Ժիւջ, thick; close; quick. Ժո
 Է., closely; rapidly.
 Ժոբար, *m.*, a well.
 Ժոջայմ, I take; lift; raise.
 Ժոջայն (Ժոջայն, Ժոջայն), *v.n.*,
 taking; lifting.
 Ժուլ, *f.*, the will; pleasure.
 Ժուրջ, *f.*, a cause; because.
 Ժոն, *f., g.* Ժոնո, *d.* Ժոն, bottom;
 end.
 Ժորած, *m.*, fruit; crop; return.
 Ժորբայն, *g.* Ժորբայն, a wake.
 Ժորեւ, *m., g.* Ժորեւից, a begin-
 ning; front.

επάς, *m.*, a time; occasion; time of day.

επείνομα, *m.*, evening.

επί, through. *ε. n-α* ἐπὶ, 'through-other'; in confusion.

επί, three.

επί, through.

επίαι, *m.*, a journey. *α* ἐπὶ αὐτὸν, where he was going.

επίαι, *v.n.*, travelling; going. *οὐλ* αὖ *ε. α*ν, 'going travelling to,' now means simply 'going to.'

επιβόλιον, *f.*, trouble.

επίομας, third.

ἐπιουμίζοιρ, they used to dry.

επίοτα, through them.

επίρ, *g.* *επίρ*, three persons; a trio.

ε'ομ (εαβαίρ ομ), give me.

εομ, heavy.

εομ-εοολε, sound sleep.

εραξ, *f., g.* *εραξα*, pity; an object of pity.

εραξιμέιλες, *comp.* -μέιλιζε, piteous; pitiful.

εταρό, north; northward.

εταίρις, news; information.

εταρ, a field where cattle are put for the night. (Also means a bleaching-green.)

εταρ, above. *α*νρὺς *ε.*, up there. *α*ν οἶνε *ε.*, the man above.

εταίμ (or *βε* τμ), I give; bring; take; spend (time).

εταρ *ρεαετ* *μβλιαθνα*, I spent seven years. *α*ο *α* *εταρ* *α*ν *ε*, what brought him there. *α*ρ *α* *εταρταρ*. *pres. auton.*, to which is given (as a name). *ετατ*, *imperf. auton.*

εταζε, *f.*, straw.

εταίμ, I understand; know. *ο*α *εταίετ*, 'if you knew.'

εταίε (εταίεα), *m.*, increase. *α* *ε.*, any more.

εταίεα, *v.n.*, earning; deserving. *βί* *ε.* *μόρ* *αίε*, he earned a great deal.

εταίρε, *f.*, fatigue. *βί* *ε.* *ορμ*, I was tired.

εταίρεας, tired.

εταίρ, *d.*, see *εταίρ*.

εταίρε, *m.*, the first moment. *α*ν *ε.*, 'the very instant.'

εταίρε, *comp.* and *sup.*, sooner; soonest. *νί* *ε.*, no sooner.

εταίρις, *v.n.*, understanding.

εταίριονας, *adj.*, wise; intelligent.

εταίρις, *v.n.*, falling.

εταίρις, I fall. *ο*ο *εταίρ*, 3 *sg.* *past*, fell.

εταίρ, *m.*, a journey; a 'round' at a holy well. *α*ν *ε.* *ρο*, 'this time.'

εταίρ, a beginning. *α*ρ *εταίρ*, at first.

εταεταρ, upper.

εταεας, *f.*, a will; testament.

εταεας, lonesome.

εταεας, loneliness; a wild, lonely spot.

εταί (also *εταί*), a heap.

εταίρ, *f.*, an hour; a time; once.

pl. *εταίρε*, times. *υ.* *α'* *εταίρ*, 'an hour of the clock,' is usually said, to distinguish *εταίρ*, 'an hour,' from *εταίρ*, a time, e.g. *επί* *h-εταίρε*, three times; *επί* *h-εταίρε* *'εταίρ*, three hours. See *clog.* *α*ν *υ.* *ρμ*, at that time; then.

Date Due

110

pl.
at
uato
uape
'a
m:
uact
ub,
ubal
of
wile

1 (or
g on
nself.
l.
s.
ime)
ening
gling



201460

A. B. WALLACE

BOSTON COLLEGE



3 9031 01192200 2

O'LEARY'S WORKS—continued.

Short stories. By CANON O'LEARY.
 ...ning, Ph.D. With notes and
 ... for teachers, 1s.

... in Simplified Spelling, indicating the pronun-
 ciation, with English translation. 1s.

AS séiréadú agus as ite. A book of short stories. By CANON
 O'LEARY. With 100 pages of questions on the text, notes, and
 vocabulary. An invaluable book for teachers. 1s. net.

leabhrín na leanú. A selection of Tales from HANS CHRISTIAN
 ANDERSEN, translated into Irish by NORMA BORTHWICK. The
 stories are divided into short lessons, each lesson being headed
 by a vocabulary of the less common words. Price 3d. The
 book thus forms a very suitable text to follow Cearta Beaga
 Saéoilge or other Irish primers. Also in Simplified Spelling.
 40 pp. Price 3d.

slíad na mbán úríonn. A reading book of stories told by
 CANON O'LEARY. The stories are divided into short lessons,
 each headed by a vocabulary. The book also contains three
 simple poems. 3d.

Boston College Library

Chestnut Hill 67, Mass.

Books may be kept for two week unless a
 shorter time is specified.

Two cents a day is charged for each 2-week book
 kept overtime; 25 cents a day for each overnight
 book.

If you cannot find what you want, inquire at the
 delivery desk for assistance.



- SIŌ ņEŌL. Curo Δ h-aon γ Curo Δ 'ŌŌ. By Rev. P. A. WALSH, C.M.
Each 2s. 6d.
- SONGS OF THE GAEL. A collection of Anglo-Irish songs and ballads
wedded to old traditional Irish airs. By Δn τ-ΔτΔιη ράσσηυς
ŷnesτnΔc. Series 1, 2, 3 and 4. Each, Cloth, 2s. 6d. net; by
2s. 10d. (Four Vols. post free, 11s.)
- Δn bealΔc buiŷŷe. A short play of the time of Red Hugh
O'Donnell. By CANON O'LEARY. 3d. net; by post, 4d.
- bΔs ŷΔllΔm; Δsur τΔŷs sΔOR. By CANON O'LEARY. 2d.
net; by post, 2½d.
- Ō ρΔilŷe mŌR. Ōireachtas Prize Play. By Daniel Corkery and
Seán Tŷibin. With an introduction by Piaras Bεaslai. 1s.; by
post 1s. 1d.

RELIGIOUS WORKS IN IRISH

- CRŌST mΔC ŷŷe. Curo Δ h-aon Cloth Boards; lettered in gold,
2s. 6d. Curo Δ ŷŷe, 2s. 6d.; Curo Δ τŷi, 2s. 6d.
- sŷεΔlΔiŷeΔcτΔ ΔS Δn mŷiŷŷlΔ nΔŷmŷΔ. Curo Δ h-aon,
Curo Δ ŷŷe, Curo Δ τŷi, Curo Δ CεΔτΔιη, Curo Δ Cŷiŷ, Curo Δ
sŷe, Curo Δ sεΔcτ. By CANON O'LEARY. Each, cloth boards, 2s.
sŷεΔlΔiŷeΔcτ nΔ mΔCΔbŷeΔc. Curo Δ h-aon, 2s. 6d. Curo
Δ ŷŷe, 2s. 6d.
- muire mΔcτΔiR i lOURŷES. An Irish version of the Lourdes Hymn.
By CANON O'LEARY. 2s. 6d. per 100; single copies, ½d.
- ŷein ŷΔn τeiŷheΔl. An Irish version of "Immaculate" Hymn.
By CANON O'LEARY. 2s. 6d. per 100; single copies, ½d.
- Δn CŌRŷinn muire. The Rosary. By CANON O'LEARY. 2d.
net; by post, 3d.
- nΔ cŷiŷŷe sŷiŷŷεil ΔS Δn ŷŷiŷŷmŷΔ nΔΔ. The Four Gospels
translated from the Latin Vulgate. By CANON O'LEARY. With
annotations and references. Cloth, 6s. net; by post, 6s. 10d.
Each Gospel separately—Cloth, 1s. net; by post, 1s. 2d.
- Δiŷŷis ΔR Cŷiŷŷ. Translated from the Latin of Thomas à Kempis
by CANON O'LEARY. Library edition, 4s. net; by post, 4s. 5d.
- ŷŷiŷmΔŷcΔ nΔ n-ΔSPŌL. By CANON O'LEARY. Cloth, 1s.;
by post, 1s. 3d.
- mo ŷliŷe cŷn ŷŷe. Irish Prayer Book. By CANON O'LEARY.
Cloth, 2s. French Morocco, 3s. Full Calf, 4s. 6d.
- seΔnmŷiŷ ΔŷUS τŷi ρiŷiŷ. Sixty-one sermons in Irish on the
Gospel for every Sunday and Holiday in the year. By CANON
O'LEARY. In two volumes. Each vol. 4s. 6d. net; by post, 5s.
- Δn τεΔŷΔŷ CŷiŷŷΔiŷe. The Catechism. By CANON O'LEARY.
With a vocabulary. 4d.; by post, 6d.
- AN TEAGASC CRISDY. Catechism in Irish, according to the pro-
nunciation of CANON O'LEARY. 2d.
- ST. MALACHY'S PROPHECY. In Irish or English. Suitable for
framing. On card, 1s. each; by post, 1s. 2d.

A Vest-pocket Irish Prayer Book.

Compiled from the best sources, principally from Manuscript
Originals, and containing all the usual Devotional Exercises,
including the Ordinary of the Mass in Latin and Irish. With
the Imprimatur of His Grace the Archbishop of Dublin.

- sεΔcτΔn nΔ ŷŷiŷŷεΔn. lεΔbΔr ŷŷnŷiŷŷe cΔŷŷiŷŷe By TADHŷ
O'DONOGHUE. Cloth binding. Burnished edges. Round corners.
(Reprinting.)